



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

**EXPRESIÓN ORAL DEL IDIOMA AIMARA
UTILIZANDO VIDEOS EN LOS
ESTUDIANTES DEL 6TO GRADO DE LA
IEP CAMATA PUNO**

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

AUTOR: NILTHON PARI COAQUIRA

LIMA - PERÚ

2020



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

PUNO KAMATA YATIQAÑA UTANA
6TAYRI MARANA YATIQIRINAKAXA
JAMUQA UNXTIRI APNAQAÑAMPI
AYMARA ARU ARSUPXI

YATXATAWI TÍTULO LICENCIADO PÄ
ARUTHA YATICHAÑATAKI YATIQAÑA
UTANA APSUÑATAKI

QILLQIRI: NILTHON PARI COAQUIRA

LIMA - PERÚ

2020

Autor: Nilthon Pari Coaquira

Asesora: Mg. Ingrid Guzmán Sota

Universidad Peruana Cayetano Heredia

Facultad de Educación

Carrera de Educación Intercultural Bilingüe

Tesis de licenciatura

Lima Perú 2020

DEDICATORIA

La presente investigación está dedicado a todo el público, a los que les encantan la innovación y en especial a todos los que luchan por valorar y hacer prevalecer las lenguas originarias. También, a los docentes que tienen la labor más difícil para compartir las experiencias y conocimientos a las nuevas generaciones, que inclusive en lugares recónditos de la geografía peruana y de otros países, y que lidian para hacer entender en la propia lógica y lengua de los estudiantes.

Además, está dedicado a los que les gusta hacer uso de las TIC para implementar el sistema educativo, ya que tiene muchas ventajas y aprovecharlos es de mucha ayuda en el soporte educativo y cultural.

JUPANAKATAKI

Aka yatxatawisti taqi jaqitakiwa, qhitinakati machaqtãña munapki ukhamasa jilpachaxa khitinakati tunu arunaka jakañapataki ch'amt'apki jupanakataki. Ukhamkikparaki, yatichirinakataki kunjamati jupanakawa jichha wawanakaru machaqa amuyunaka yatichapxarakixa ukhamasa jaya uraqinakana aka suypachana, ukhamasa yatiqirinakana arunakapatha sarnaqawinakapaja qhanañchapxarakixa.

Ukhamkikparaki, khitinakati TIC apnaqaña munapki yatichañtuqina jupanakataki, kunjamati askiwa yanapasirakixa yatichañataki ukhamasa aylluru ch'amañchañataki.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a toda la comunidad de la Universidad Cayetano Heredia y la FAEDU por brindarme los conocimientos para hacer posible esta investigación, a mi asesora que estuvo pendiente en todo el proceso de la investigación, a mis padres y hermanos que siempre me alentaron a seguir con este trabajo de investigación. Asimismo, a los actores de la investigación, quienes son los docentes de la Institución Educativa Camata de Puno, a los estudiantes de dicha institución y afines de la comunidad, quienes colaboraron de buen corazón.

PAY SUMA

Pay suma saraktwa taqpacha jach'a yatiqaña Cayetano Heredia utaru ukhamkikparaki yatichirinakaru yatichañawjaru (FAEDU) yatichawinakapatha ukhama aka yatxatawi phuqasiñapataki, aka yatxatawi irpiriyaru kunjamati jupawa uñjarakinxa taqpacha yatxatawi lurañanxa, awki taykajaru ukhamkikparaki jilanakajaru kunjamati jupanakawa aka yatxatawi lurañaxa ch'amañchapxarakitu. Ukhamkikparaki, aka yatxatawiru yanapirinaka yatxatayasirinaka, akanakasti Puno markatha Camata yatichaña utatha yatichirinaka, yatiqirinakaru kikpa yatichaña utatha ukhamasa aylluru taqi chuymampi yanapatanakapatha.

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	13
QALLTAWI	14
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	21
JANI WALT'AWI YATXATATA	22
III. MARCO REFERENCIAL	38
3.1. Antecedentes.....	38
NAYRA YATXATAWINAKA	39
Nayra akatuqitha luratanaka.....	39
3.2. Sustentos legales.....	48
Kamachinaka yanapawi.....	49
3.3. Teorías y conceptos.....	54
Yatxatawinakatha qillqatanaka ukhamasa amuyu phuqatanaka.....	55
3.3.1. Expresión oral con enfoque de revitalización.....	58
Suma arsuña aru jaktayañataki.....	59
3.3.1.1. Disposición comunitaria para la escucha activa del aimara.....	66
Ayllpacha mayacht'asiñapa aymara suma arsuwi ist'añataki.....	67
3.3.1.2. Producción de videos para fortalecer el aimara.....	70
Jamuqa unxtiri luraña aimara aru ch'amañchañataki.....	71
3.3.1.2.1. Las TIC en la enseñanza de las lenguas.....	74
TIC arunaka yatichawina.....	75
3.3.1.2.2. ¿Cómo incorporar las TIC para el fortalecimiento de la lengua originaria?.....	78
¿Kunjamasa TIC ukaxa jaqxatsnaxa tunu arunaka ch'amañchañapatakixa?.....	79
IV. METODOLOGÍA	84
1.1. Tipo de investigación.....	84
YATITA THAKI YATXATAWI	85
Mä yatxatawi.....	85
1.2. Objetivo general y específicos de la investigación acción.....	88
Jiliri yatxatawi phuqaña ukhamasa sullkayri yatxatawinaka phuqaña aka yatxatawitha irnaqañana.....	89
1.3. Plan de acción.....	92
Wakichawi irnaqaña.....	93
1.4. Ética.....	94

Chiqapa.....	95
V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	96
YATXATATA ARUSKIPATA TUKUYAWI.....	97
5.1. Espacios de escucha activa desde la comunidad y la actividad vivencial	104
Aylluna suma ist'añawjanaka ukhamasa aylluna lurawinaka	105
5.1.1. Talleres.....	108
5.1.1.1. Taller de revitalización cultural - lingüística (Cód. CPMT1. 2019).....	108
Wakichawi irnaqaña	109
Wakichata irnaqawi ayllu sarnaqawi ukhamasa tunu aru jaktayañataki (Cód. CPMT1. 2019)	109
5.1.1.2. Taller de derechos - Salud, educación y territorio (Cód. CCTD1. 2019).....	116
Wakichawi irnaqawi qumaraña, yatichawi yatiqawi ukhamasa uraqinaktuqitha (Cód. CCTD1. 2019).....	117
5.1.1.3. Actividad Vivencial - Concurso de Huatia	120
Amtawi irnnaqaña – Waja luraña atipawi.....	121
5.1.1.4. Producción de video del concurso de huatia (Cód. CNS3. 2019)	134
Waja atipawi lurawitha jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS3. 2019).....	135
5.2. Expresión oral en aimara desde la producción audiovisual con niños y niñas de contenidos propios de la cultura	140
5.2.1. Preparación.....	140
Suma arsuña jamuqa junxtiri lurañatha wawanakampi ayllu yatiwinaktuqitha	141
Wakichawi	141
5.2.2. Producción	154
Luratanaka apsuña	155
5.2.2.1. Poesía	156
Jarawi.....	157
5.2.2.2. Cuento e historia.....	169
5.2.2.2.1. Historia	169
Siwsawi ukhamasa sarnaqawi.....	170
Sarnaqawi	170
5.2.2.2.2. Cuento.....	181
Siwsawi.....	182
5.2.2.3. Canción	191
Warurt'awi	192
5.2.3. Comunicación	199
5.2.3.1. Comunicación de los resultados	199
5.2.3.1.1. Al interior de la escuela: Presentación del cuento en Plan Lector.....	199
Yatiyaña.....	200
Phuqata lurawinaka yatiyaña	200
Yatiña uta manqhina: Ullaña amtawi yatiqaña utana siwst'aña.....	200
5.2.3.1.2. Al exterior: concurso de canto y poesía	203
Anqaxaru: warurt'awi ukhamasa jarawi atipawi.....	204
5.2.3.2. Resultados de la comunicación.....	207

5.2.3.2.1. Visibilización de los aprendizajes e identidad lingüístico	207
Phuqata lurawi yatiyañtuqitha	208
Yatiwinaka ukhamasa arsuña kankañtuqitha qhansuyaña	208
5.2.3.2.2. Avances en el dominio oral del idioma aimara.....	213
Aymara aru suma arsuña sartaña yatiqawi	214
VI. CONCLUSIONES	219
VII. RECOMENDACIONES	227
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	231

GLOSARIO

	Término	Traducción del término
1	6to grado	Suxtayri yatiqawi marana
2	Actividad vivencial	Amtawi irnaqaña
3	Anexo	wayt'a
4	Arbol de objetivos	Yatxatawinaka phuqaña
5	Arbol de problemas	Jani walt'awi yatxatawinaka
6	Autonomía	Akamayaki
7	Avanzado	Phugata arsuwi
8	Básico I	I Qalltawi arsuwi
9	Beneficencia	Yanapawi
10	Capacidades	Khusa luriri
11	Caracterización psicolingüística	Arunaka ñakipaña
12	Código	Yaqhampi sutinchata
13	Competencia	Yatiñani
14	Confidencialidad	Maynitakiki
15	Consentimiento informado	Rijuntawi mayiña
16	Cualitativa	Amuyutha chanipawa
17	Dedicatoria	Jupanakataki
18	Desempeño	Chiqapa luriri
19	Diagnóstico psicolingüístico	Arsutanakapatha yatxatawi
20	Diálogo de saberes	Yatiwinaka aruskipayaña
21	Dinámica	Suma anatawi
22	Dramatización	Kikpa yanaña
23	Editar	Askichaña
24	Editar video	Jmuqa unxtiri askichaña
25	Educación	Yatichawi yatiqaaawi
26	Escucha activa	Suma ist'aña
27	Ética	Chiqapa
28	FAEDU	Yatichirinakaru yatichañawja
29	Hipótesis de acción	Wakichawi amtawi phuqañataki
30	Intermedio I	I Taypiri arusuwi
31	Investigación	Mchaqa yatxatawi
32	Investigación acción	Yatxatawitha irnaqaña
33	Investigación educativa	Yatichawi yatxatawi
34	Maleficencia	Mayjt'ayata
35	Marco referencial	nayra yatxatatanaka qillqata
36	Metodología	Yatita thaki yatxatawi

37	Normas de convivencia	Irnaqañataki amtawi
38	Objetivo general	Jiliri yatxatawi phuqaña
39	Objetivos específicos	Sullkayri yatxatawinaka phuqaña
40	Personaje	Personaje
41	personaje del cuento	Personaje del cuento
42	Plan de acción	Wakichawi irnaqaña
43	Plan lector	Ullaña amtawi
44	Plan lector en la institución	Ullaña amtawi yatiqaña utana
45	Planteamiento del problema	jani wat'awi yatxatata
46	Producción	Luratanaka apsuña
47	Resultado	Phuqata lurawi / Phuqata tukuyawi
48	Revalorización lingüística	Arunaka yäqaña
49	Sala de cómputo	Computadora uta
50	Salud	Q'umaraña
51	Sesión	Jurnala yatichawi
52	Taller	Wakichawi irnaqaña
53	Tipo de investigación	Mä yatxatawi

RESUMEN

La presente investigación-acción tiene como objetivo diseñar e implementar estrategias de fortalecimiento de la expresión oral de estudiantes del sexto grado de una institución educativa primaria de Plateria. Asimismo, es una investigación cualitativa, la cual se desarrolló en una institución educativa rural EIB en la comunidad de Camata de la región Puno. En la investigación participaron los estudiantes del sexto grado, padres y madres de familia, sabios, pobladores de la comunidad y la docente de aula. La información fue recopilada a través de entrevistas, observación participante, diarios de campo, videos y fotografías.

En la investigación acción en el plan de acción, primero, se desarrolló talleres a los padres, madres de familia y la comunidad para sensibilizar sobre la importancia de las lenguas originarias. Segundo, se desarrolló la revitalización del idioma aimara en los estudiantes produciendo videos con la realización de cuentos, poesías y canciones. Tercero, se comunicó los resultados de expresión oral de los estudiantes pasando de nivel básico a nivel intermedio dentro y fuera de la institución.

La revitalización del idioma aimara en los estudiantes requiere ser replicado en diversos espacios, ya que es una política de estado para preservar la cultura y tener una educación coherente.

Palabras claves: Expresión oral, TIC, aimara, revitalización, producción de video.

Ch'umsuta

Aka yatxatawi irnaqañasti amtatawa wakichaña ukhamasa irnaqaña aymara aru ch'amañchañataki Plateria chiqana suxtayri mara yatiqirinakaru. Ukhamkikparaki, yatxatawixa amuyutha chanipawa, ukasti ma ayllu yatiqaña utana lurasixa Puno markana. Ukansti irnaqasirakiwa suxtayri mara yatiqirinaka, awki taykanaka, yatirinaka, ayllu markachirinaka, ukhamasa yatichiri. Yatxatawisti aptatarakiwa jiskt'awinakatha, kikpa uñjañatha, sapüru qillqatatha, jamuqa unxtiri apaqatatha ukhamasa jamuqanakatha.

Amuyatha yatxatawi irnaqawinsti, nayraqataxa, mathapiwi irnaqawinakawa lurasixa awki taykanakampi ukhamasa ayllu markachirinakampi tunu arunaka wakisitapa chuymachañataki. Payayrinsti, yatiqirinakana aymara arupawa jaktayasixa jamuqa unxtiri inuqawsina siwsawi, jarawi ukhamasa warurt'awinaka lurawsina. Kinsayrinsti, yatiyasiwa yatiqirinakana suma arsutanakapa qallta arsutatha taypi arsutaru puritapa kikpa ukhamasa anqa yatiqaña utana.

Aru yatiqirinakana jaktayañasti wakisiriwa yaqha chiqanakana lurapxañapa, kunjamatixa estado taypitha ch'amañchatawa ukhamatha tunu ayllunaka utjaskakiñapataki ukhamasa chiqaparu yatichasiñapataki.

Qhana arunaka: Suma arsuña, TIC, aymara, jaktayaña, jamuqa unxtiri luraña.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se enmarca en el propósito de revitalización de la lengua aimara, en razón a evidencias sociales y culturales que dan cuenta de un proceso de pérdida de la lengua, dado que las nuevas generaciones ya no usan habitualmente como medio de comunicación y los adultos que la hablan tampoco sienten la necesidad de transmitirla.

En este contexto, mi acción se orienta a desarrollar talleres con padres de familia y la comunidad para analizar la situación de uso de la lengua aimara y acciones con los niños y niñas en la escuela para apropiarse del medio audiovisual, como recurso a través del cual, se expresan en aimara y recuperan saberes comunitarios.

Esté presente trabajo está organizado en siete partes: introducción, planteamiento del problema, marco referencial, metodología, resultados y discusión, conclusiones y recomendaciones. Asimismo, es una investigación bilingüe escrito en castellano y aimara.

La primera parte se inicia con la introducción, haciendo referencia a la importancia que tiene la recuperación y revitalización de la lengua aimara. En la segunda parte se presenta el planteamiento del problema, describiendo el contexto en el que se realiza el estudio y la definición de acciones necesarias para dar solución al problema identificado. Para la cual, se tuvo que aplicar una ficha de caracterización psicolingüística para determinar el nivel de dominio de la lengua que tenían los estudiantes, al inicio del estudio. Encontrando, en los resultados de la caracterización, deficiencia en el uso del idioma aimara, asimismo desconfianza, sobre el valor social del

aimara, por parte de los padres y la comunidad, lo que los lleva a no usar la lengua aimara para comunicarse en el seno familiar, por lo que se plantea la necesidad de desarrollar la revitalización, como una acción desde la escuela.

QALLTAWI

Aka machaqa yatxatawixa aymara aru jaktayañatakiwa, arsuwinakatha ukhamasa sarnaqawinakatha qhanawa chhaqaña munxixa, kunjamati jichha wawanakaxa janiwa arsupxiti ukhamasa chuymani jaqinaka arsurinakasa janiwa yatichañasa munapxiti.

Aka lurawinsti qhanachatäniwa ayllu markachirinakampi ukhamasa awki taykanakampi mathapiwi wakichatana aymara aru uñakipañataki ukhamaraki yatiqiri wawanakampixa kunaymana lurawinaka jupanakana sarnaqawinakapa machaqa yänakampi irnaqapxañapataki, ukanakampiwa aymara aruxa arsupxasphaxa ukhamasa aylluna yatiwinakasa amtapxasphaxa.

Aka yatxatataxa paqallqu mayacht'ata qutu qillqataniwa, qalltawi, jani walt'awi yatxatata, nayra yatxatatanaka qillqata, yatita thaki yatxatawi, yatxatata qillqata aruskipatampi, tukuyawi ukhamasa iwxawinaka yatxatañataki. Ukhamkikparaki castellano ukhamasa aymara artha qillqatawa.

Nayraqataxa qalltawimpiwa qillqataraki, akansti uñañcharakiwa aymara aru ch'amañchañataki ukhamasa jaktayaataki. Payirinsti yatxatawi jani walt'atawa qhanañchasiraki, kawkhawjanti yatxatawi luraskani ukawja qillqaqata ukhama kunanakasa uka chiqana lurasinixa jani walt'awi katjatatxa ukanakampi. Akatakisti, caracterización psicolingüística uka laphimpiwa uñakipasixa

kunjamasa yatiqirinakaxa arsusipki ukanaka, nayraqata yatxatawi qillqawinakampi. Aka ñakipawinsti jikisirakiwa, awki taykanaka ukhamasa ayllu markachirinaka aymara aru jani chiqapa arsutanakapa, ukhamkikparaki asxarasisa aymara aru arsutanakapa, ukhama utankiwa arsupxarakixa, ukatwa wakichasirakixa yatiqaña utatpacha aka aru jaktayañataki.

En la tercera parte, se desarrolla el marco referencial, se describen los antecedentes, los sustentos legales, la teoría y los conceptos que conciernen a la investigación. Así, en los antecedentes se presentan las experiencias desarrolladas para la revitalización de los idiomas en los diversos lugares, estas experiencias ayudan para construir e implementar el plan adecuado para revitalizar el idioma aimara. Asimismo, este trabajo está sustentado con las normativas legales que existen en el país, como la ley de las lenguas y la Constitución Política del Perú, que avala la preservación de las lenguas y culturas originarias.

Asimismo, se desarrollan las teorías y conceptos referentes a la expresión oral y la producción de video, los cuales, son cruciales para el soporte de la investigación. La expresión oral con enfoque de revitalización implica la disposición comunitaria para la escucha activa del aimara, asimismo, la aplicación de estrategias del uso del idioma aimara en la producción del video, utilizado para el fortalecimiento de las lenguas originarias y que estas pueden ser utilizados con frecuencia en la enseñanza.

En la cuarta parte, sección correspondiente a la metodología de la investigación, se presentan los objetivos, las hipótesis, el plan de acción y la ética del trabajo. En este marco, el objetivo general se orienta a diseñar e implementar las

estrategias para la expresión oral del idioma aimara en niños y niñas de 6to grado de primaria, produciendo videos desde un enfoque de revitalización de la lengua y cultura, ayudando a desarrollar las diversas actividades dentro de la escucha activa y las estrategias para la producción del video haciendo uso del idioma aimara.

Kimsayrinsti, nayra yatxatatanaka qillqatarakiwa, kunjamasa luraskana ukanaka, kamachinakampi lurata, yatxatatanampi chikt'ata aka machaqa yatxatawiru. Ukhama, nayra yatxatawinakansti uñjasirakiwa kunjamasa arunakaxa jaktayapxana yaqha chiqanakana ukanaka, uka luratanakawa ch'amañcharakinixa aymara aru jaktayañatakixa. Ukhamkikparaki aka yatxatawisti yanapatarakiwa aka suyu kamachinakampi, arunakana kamachipa ukhamasa Perú suyu constitución política laphina kamachinakapampi, kunjamati ukanakawa yanaparakixa ayllunaka ukhamasa tunu arunaka jani chhaqañapatakixa.

Ukhamkikparaki, yatxatawinaka ukhamasa qhanañchatanaka suma arsuñataki ukhamasa jamuqa unxtiri lurañatakiwa qillqasiraki, ukanakawa wakisirakixa aka yatxatawitakixa. Suma ist'aña aru jaktayañatakisti ayllunaka yanapañapawa wakisiraki aymara aru suma ist'añataki, ukhamkikparaki, kunjamasa aymara aruxa arsusixa jamuqa unxtawi lurawinxá, ukhama tunu arunaka jaktayañataki ukatsa sapurusa apnaqatarakisphawa yatichañatakixa.

Pusiyrinsti, yatita thaki yatxatawi luratarakiwa, kunati phuqaña munaski uka, wakichawi amtawi phuqaña, wakichawi irnawaña ukhamasa chiqapa irnaqaña. Akansti jiliri yatxatawi phuqañasti 6tayri marna yatiqirinaka suma aymara aru arsupxañapatakiwa, jamuqa unxtaña lurañampi tunu aru jaktayañataki, akansti

yanaparakiwa kunjamasa suma ist'apxasphaxa uka ukhamkikparaki aymara arsuwsina jamuqa unxtiri luraña.

En la quinta parte, se presenta los resultados y la discusión de los objetivos específicos: La primera, presenta los resultados sobre la generación de espacios de escucha activa desde la comunidad y la actividad vivencial realizado en los talleres, enfatizando en la concientización sobre las normas que existen y que avalan la preservación de las culturas y las lenguas originarias, así como el territorio, la educación, la salud y las lenguas, esta última es necesario trabajar desde la comunidad, padres y estudiantes. Los padres y madres de familia cumplen el rol fundamental en la orientación y motivación del aprendizaje del idioma aimara, siempre que estén informados y valoren los saberes y lenguas originarias.

El desarrollo de la actividad vivencial, es el elemento articulador de la aplicación de los conocimientos adquiridos por los estudiantes para la revitalización y uso del idioma aimara. Una de las acciones realizadas, es el concurso de la huatia, se motiva a los estudiantes para que participen con entusiasmo y esfuerzo, para desarrollarlo de la mejor manera y hacer el uso del idioma siendo parte de la actividad cultural.

Otro resultado importante es la producción de videos con niños y niñas, haciendo uso de la lengua aimara, con contenidos propios de la cultura, entre ellos, se seleccionó la poesía, el cuento, la historia y la canción. Para esto se utilizó la entrevista en lengua aimara.

Phisqayrinsti, phuqata yatxatawinakawa uñañchasi ukhamasa sullkayri yatxatawinaka phuqañampi aruskipasi: nayraqataxa qhanañchasirakiwa aylluna aymara aru arsupxañapataki ukhamasa wakichawi irnaqawinaka luraña, aka chiqanakansti qhanañchasirakiwa kuna kamachinakasa utjixa ayllunakaru ukhamasa tunu arunakaru yanapirixa ukanaka, ukhamkikparaki uraqiru, yatichañtuqiru, k'umarañtuqiru ukhamasa arunakaru, aka qhipasti aylluna irnaqañawa wakisiraki, awki taykanakampi ukhamasa yatiqirinakampi. Awki taykanakawa ch'amañchañapapxarakixa aymara aruxa, yatxatawsina ukhamasa tunu arunaka yaqañampi.

Wakichawi irnaqawi lurawisti, wakisiriwa yatiqirinaka yatiwinaka aymara arutha arsupxañapataki. Mayasti waja lurawirakiwa, akansti yatiqirinakaxa aski k'uchiwa yatiqapxarakixi, ukhama aka aylluna lurawinsti aymara aru arsuñataki.

Yaqha lurawisti jamuqa unxtiriwa yatiqiri wawanakampi lurasirakixa, aymara arutha, ayllu yatiwinakatha, akanakasti, jarawi, siwsawi, sarnaqawi ukhamsa warurt'awi. Aka lurañatakisiti, aymara arutwa jiskt'awi lurasirakixa.

La revitalización del aimara en los estudiantes, se realizó, a través de la elaboración de cuentos, poesías y canciones cada una en tres fases: la preparación, la producción y la comunicación. En la fase de preparación, se realiza actividades de afianzamiento para motivar a que los estudiantes produzcan poesías, cuentos y canciones; para lo cual se prepara a los estudiantes para que recopilen información a través de entrevistas en el idioma aimara, preguntando y recogiendo los saberes y conocimientos de la comunidad. La información recopilada la utilizan en la producción de poesías alusivas al distrito, en cuentos propios de la zona y canciones en lengua originaria. La comunicación se hace en contexto en el que se realizan las actividades permanentes de la escuela y los concursos escolares de canto y poesía.

En la sexta parte, se presenta las conclusiones, dando cuenta de los logros y desafíos que aún quedan por abordar en la revitalización del idioma aimara. Por último, se presentan sugerencias para los investigadores que tienen interés en desarrollar experiencias similares, a fin de facilitar alcances para el desarrollo de próximas experiencias.

Yatiqirinakana aymara arupa jaktayañasti, lurasirakiwa siwsawi, jarawi, ukhamasa warurt'awi kinsa lurawina: wakichañampi, lurañampi ukhamasa yatiyañampi. Wakichañansti, jarawinaka, siwsawinaka ukhamasa warurt'awinaka lurapxañapatakiwa ch'amañchasixa; akatakisti yatichasirakiwa wawanakaru aymaratha jiskt'apxañapataki yatiwinaka aptapiñataki, jiskt'añampi ayllu yatiwinakaxa aptapixarakina. Yatxatatanakampisti, jarawiwa markatuqitha lurapxaraki, kikpa ayllutha siwsawi ukhamkikparaki aymara arutha warurt'awi. Yatiyawisti kikpa yatiqaña utanawa yatiyasirakixa ukhamkikparaki warurt'awi ukhamasa jarawt'awi atipawinaraki.

Suxtayrinsti, phuqata lurawinakawa qhanañchasirakixa, ukansti uñañcharakiwa kunakaxasa lurañakiski aymara aru sartayañatakixa ukanaka. Tukuyañatakisti, iwxawinakawa utjaraki akhama luriri yatxatirinakataki, ukhama jutiri lurawinakaru yanapañataki.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La presente investigación se desarrolló en una comunidad del distrito de Platería, la cual está ubicado a 30 minutos aproximadamente de la provincia y Región Puno. Esta comunidad cuenta con instituciones de primaria e inicial. Además, tiene una posta de salud y un salón comunal, los pobladores, se dedican a la agricultura, ganadería y comercio.

En cuanto al contexto sociolingüístico las personas, en la comunidad, generalmente se comunican en aimara, por lo general, conversan en la chacra, en el camino mientras van a pastorear los ganados, a la hora del almuerzo, mientras comparten el fiambre, entre otros espacios. Las personas adultas se comunican en aimara, con mucha fluidez, más aún las personas de tercera edad hablan casi todo el tiempo en la lengua originaria. Sin embargo, los jóvenes hablan y comprenden poco el aimara, a pesar de que algunos hablan aimara, cada vez son más los jóvenes que se niegan a comunicarse en idioma aimara, es decir, sienten vergüenza al hablar en su idioma originario.

En este contexto, la Institución Educativa Primaria, cuenta con un director, cuatro profesores, un personal administrativo y alrededor de veintidós estudiantes. La institución educativa está focalizada como EIB de fortalecimiento. Este modelo de atención está “dirigida a atender a estudiantes de pueblos originarios o indígenas, de instituciones educativas EIB ubicadas en ámbitos rurales y que correspondan a los escenarios 3 y 4 descritos en el numeral 6” (MINEDU 2018, p. 13). Sin embargo, los trabajos se realizan como en básica regular.

JANI WALT'AWI YATXATATA

Aka yatxatawixa mä ayllu Platería sullka markanawa lurasixa, akasti Puno markatxa 30 k'atanakakiwa puriñatakixa. Aka aylluxa yatiqaña ukhamasa jisk'a yatiqaña utaniwa. Ukhamkikparaki jisk'a qullaña utaniwa ukhamasa mä ayllu utani, markachirinakaxa yapumpi, uywampi ukhamasa alxañanakampiwa sarnaqapxixa.

Arunakxayritxa, jaqinaka ukhamasa ayllpacha, jilpacha aymara arutwa aruskipapxi, yapunakana, uywa awatiwina, ququñana ukhama yaqhawjanakansa. Jiliri jaqinakaxa aymara arutha wali sumawa aruskipapxixa, ukhamasa sapüruwa arunakapatha aruskipapxixa. Jani ukatsti, wayna tawaqunakasti juk'anikiwa arsupxixa ukhamasa amuyapxixa, yaqhipanakaxa arsusipkarakiwa, ukhamawa jila wayna tawaqunakawa jani aymara arsuña munapxiti, p'inqasipxiwa tunu aru arsuñaxa.

Aka chiqanwa yatichaña utaxa jaqxatasixa, akansti mä yatichirina p'iq't'iri, pusi yatichiri, mä yanapiri ukhamasa pä tunka payani wawanakawa utjixa. Aka yatiqaña utaxa purapa aruta yatichasiñapatakiwa uñt'ataxixa. Aka yatichawixa “turu arutha arsuri yatiqiri wawanakatakiwa, ukhamasa ayllunakana yatiqaña utanakana juk'ampi arsupki ukanakataki, ukhamasa 6 kamachina qillqantatawa” (MINEDU 2018, p. 13). Jani ukatsti, mä arutkiwa yatichawinakaxa yatichasiskixa.

Cuando las madres acuden a la escuela y se encuentran con la profesora en su mayoría se comunican en aimara, pero cuando conversan con sus hijos lo hacen en castellano.

Viñeta 1: Diálogo sobre el valor de la lengua aimara, en el momento de compartir el fiambre

Ahí, entre madres de familia conversan en aimara, en cambio con los docentes conversan en castellano, a pesar de que los docentes entienden aimara, excepto la directora que no entiende el idioma aimara.



Esta imagen (Cód. CNI1. 2019) es exactamente cuándo nos reunimos para el compartir del fiambre.

En el transcurso del compartir del fiambre, las madres mencionaron: “mis hijos tienen que aprender castellano, si en el colegio hablan puro castellano, hasta sus profesores les enseñan en castellano” (Cód. CMPD1. 2019) y cuando se le preguntó por el idioma aimara, algunas decían que podrían aprender aimara, otras mencionaron que lo más importante es castellano o el inglés. Por ende, se infiere que las expresiones de la mayoría de los estudiantes reflejan la negación que tienen los padres a que sus hijos aprendan el aimara o en aimara. En otro momento un padre de familia dijo: “quiero que a mi hijo le enseñes poesía en aimara, porque tienen que ir al concurso a ganar, aquí hablamos aimara pero no vamos a concursar, por eso tienes que enseñar no te olvides” (Cód. CMPD2. 2019). Lo cual constituye una opinión de esperanza que permite seguir conversando sobre el tema de las lenguas.

Kunapachati wawani taykanaka yatiqaña utaru sarapki ukatha yatichirimpi jikisipki ukhasti jilpachaxa aymara arutwa aruskipapxixa, jani ukatsti wawanakapampiyristi castilla arutwa aruskipapxixa.

Qhananchiri 1: Aymara aruna chaniptuqitha aruskipawi, ququsiña pachana

Akansti, wawani taykanakpurasti aymara arutwa aruskipapxixa, jani ukatsti yatichirinakampiyristi kastilla arutwa aruskipapxaraki, chiqpachansa yatichirinakaxa aymara aruxa amuyasipkiwa, yatichirinakana p'iq't'iripayriwa jani aymara aruxa amuykiti.

Ququsiñanxa taykanakaxa akhamawa arsupxixa: “wawajaxa kastilla aruwa yatiqañapaxa, taypi yatiqaña utansti kastilla arutkamasa aruskipapxisti, yatichirinakapasa kastilla arutsa yatichapxisti” (Cód. CMPD1. 2019)

ukatsti aymara artuqitha jiskt'atasti yaqhipanakaxa yatiqaskasphawa sapxarakiwa yaqhipanakaxa kastilla ukhamasa inglés arunakawa wakisirixa sapxarakiwa. Ukathapachawa walja yatiqirinakana jani aymara yatiqaña munatapaxa kunjamati awkinakapa taykanakapawa jani aymara yatiqañapa, ukhamasa aymara arutha yatiqañapaxa munapkiti. Qhipa pachanxa mä wawana awkipaxa akhamawa saraki: “muntwa wawajaru aymara arutha jarawi yaticharaqitasma ukawa muntxa, atipawiru sarawsina atipsuniñapawa, akanxa aymarawa arstanxa ukatsti janiwa atipawiru sarapktanti, ukatwa yatichañama muntxa janiwa armasintati” (Cód. CMPD2. 2019). Aka arxatawiwa ch'amt'arakixa juk'ampi arunakasatha aruskipañaxa.



Esta imagen (Cód. CNI1. 2019) es exactamente cuándo nos reunimos para el compartir del fiambre.

Luego, agregaron: “en la casa, los estudiantes casi todo el tiempo se comunican en castellano, excepto los niños que tienen abuelos que les hablan en aimara”, contestan algunas palabras en dicho idioma.

En cuanto a los docentes, tanto dentro como fuera de la institución, se comunican en castellano, salvo algunas bromas que realizan en aimara. Específicamente, la docente del 6to grado es de origen aimara, tiene dominio fluido del idioma y en la variedad local de la comunidad, pero no lo utiliza eventualmente en el diálogo con los estudiantes, sobre todo en el espacio de aula. En algunas ocasiones se pudo observar a la docente enseñar adivinanzas en aimara, copiando de un libro en la pizarra, en papelotes y también haciendo uso de la oralidad. Dicha docente cuenta con horario para clases de aimara, sin embargo, ella indica que no sabe cómo enseñar en el idioma originario.

En el ámbito de los estudiantes, se observa que dentro de la escuela, sea en la cancha deportiva, en el comedor, durante la entrada, el recreo o la salida, los estudiantes se comunican en castellano.

Ukxarusti, arxatasipkakiwa: “utanxa, yatiqirinakaxa sapurusa kastilla arutkiwa aruskipasipkixa, khitinakayriti achachilanipki jupanakaruxa aymara arutwa arjayapxi ukatsti wawanakaxa mä qawqha arutsa jaya sapxarakiwa”.

Yatichirinakayristi, yatiqaña uta manqhinsa ukhamasa anqansa, kastilla arutwa aruskipapxi, aymaraxa chansakiwa chansasipxi. Suxtayri mara yatiqawina yatichirixa aymaraskiwa, ukhamasa kunjamati aylluna arsupki ukhamawa arsuski, ukatsti janiwa yatiqaña utana yatiqirinakampi aruskipkiti, yaqhipa pachanakanwa katjawinaka aymaratha yaticharakina, akasti mä pankatwa qillqaqarakina pichsuña pirqaru, jach’a laphiru ukhamasa parlatampi. Aka yatichiristi mayuru yatichawi pachapanxa amtatawa mä pacha yatichañapataki, jani ukatsti, jupaxa khanancharakiwa janiwa kunjamasa tunu arutha yatichaña yatkti sasa.

Yatiqirinakayristi, yatiqaña uta manqhina, p’iqu anataña taypina, manq’aña utana, yatiqaña utaru mantañawjana, samarañana ukhamasa yatiqaña uta mistsuñana, yatiqirinakaxa kastilla arutwa aruskipapxi.

Viñeta 2: Diálogo sobre el idioma aimara con los estudiantes en el comedor

En este contexto curiosamente los estudiantes realizaron una serie de preguntas, como ¿de dónde vienes?, ¿dónde vives?, ¿dónde estudias?, ¿qué haces?, etc. Entonces, como en la presentación del salón se mencionó el trabajo de investigación con relación a las lenguas originarias, en este caso aimara; los estudiantes realizaron preguntas acerca del aimara. Por ejemplo: "¿que se dice comer en aimara?, ¿que se dice oveja en aimara?", etc.



(Cód. CNI2. 2019) Esta imagen fue tomada a inicios de la llegada a la Institución Educativa Primaraia Camata.

En la conversación con los estudiantes, sobre aimara, indican que no entienden, además dicen que sus padres no quieren que aprenda aimara, por ejemplo, una estudiante dijo: "nosotros tenemos que hablar más en castellano, porque en todos lados se habla en ese idioma y ya no en aimara". (Cód. CND1. 2019). Sin embargo, uno de los estudiantes mencionó los números en aimara.

Entonces, un aspecto fundamental es conocer el nivel de dominio del idioma aimara que tienen los niños y las niñas, para ello se aplicó la ficha de caracterización psicolingüístico, a inicios de la ejecución del proyecto de investigación. Se invitó a realizar los exámenes del dominio oral para determinar el escenario psicolingüístico en el que se encontraban. El objetivo era establecer el porcentaje de estudiantes que hablan o entienden el aimara para poder trabajar adecuadamente la investigación.

Qhananchawi 2: Yatiqirinakampi aymara arxata manq'aña utana aruskipawi

Aka manqhinsti lujri yatiqirinakasti kunaymana jiskt'awinakawa jiskt'apxaraki, akhama ¿Kawkitsa juttaxa?, ¿kawkinsa sarnaqtaxa?, ¿kawkinsa yatiqta?, ¿kunasa lurta?, yaqhanakampi. Ukatsti, kunjamati yatiqaña utaru mantawsina tunu arunaktuqi yatxatataniwa sasa qhananchatakäna, akasti aymara aru, ukatwa yatiqirinakaxa aymara arxata jiskt'asipxaraki. Akhama: ¿kamsañasa maq'aña aymara arutxa?, ¿kunjamasas iwisa sañaxa aymara arutxa?”, yaqhanakampi.



(Cód. CNI2. 2019) Aruskipawi jamuqa yatiqaña utaru puriwsina

Yatiqirinakampi aruskipawsina aymara artuqixa, janiwa amuyapkti sasa qhananchapxi, ukhamasa awkinakapasa janiwa aimara aru yatiqañapa munapkiti sasa sapxi, ukhama mayniri akhama sixa: “nanakaxa jilpacha kastilla arutwa arsuñaptxa, kunatixa taqi chiqanakana uka arutwa arsupxi janiwa aymaratha arsupkiti¹” (Cód. CND1. 2019). Jani ukatxa, mayni yatiqiriyrixa aymara jakhuwi arsuniraki.

Ukatpi, wakisirixa yatxataña kunjamasas yatiqiri wawanakaxa aymara aru arsusipki ukanaka, ukatakisti aka yatxatawi qalltanxa caracterización psicolingüística ukampi jiskt'atawa yatxatasixa. Jawillt'atawa arsuñanakapa ukhama yatiñataki chiqaparuti arsu ukaya janicha uka. Aka yatxatawisti qawqha yatiqirinakasa chiqapa arsupxi jani ukaxa amuyaki amuyapxi aymara aru ukhama chiqaparu aka yatxatawi qillqañataki.

¹ Cita del estudiante traducido de castellano a aimara.

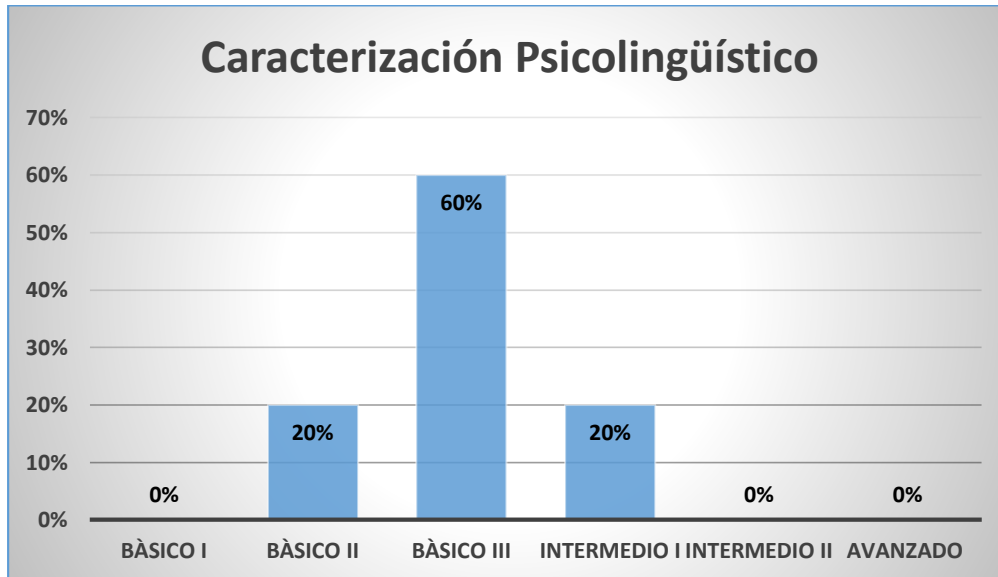
Cuadro 1. Indicador del nivel del dominio oral del idioma aimara.

NIVELES E INDICADORES		Nombres				
		N1 (Cód. CNE1)	N2 (Cód. CNE2)	N3 (Cód. CNE3)	N4 (Cód. CNE4)	N5 (Cód. CNE5)
Básico	No entiende ni habla B1 -1					
	Entiende expresiones sencillas, pero no habla B1-1					
	Responde monosílabos y palabras sueltas B2 -2					
	Entiende ejecuta indicaciones sencillas B2 -2				X	
	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...) B3 -3	X	X	X		
Intermedio	Menciona objetos y seres de su entorno I1 - 4					X
	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia I1-4					
	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2 I2-5					
	Describe situaciones cotidianas I2-5					
Avanzado	Participa en conversaciones Espontáneas A6					
	Relata experiencias personales A6					
	Sigue instrucciones para realizar actividades A6					
	Narra historias y cuentos A6					
Resumen	Básico I, II, III					
	Intermedio I, II					
	Avanzado I, II					

Fuente: Minedu
 B1= Básico 1
 N1= Niño 1, etc.

Después de sistematizar los resultados en el cuadro, se pasó a elaborar gráficos estadísticos.

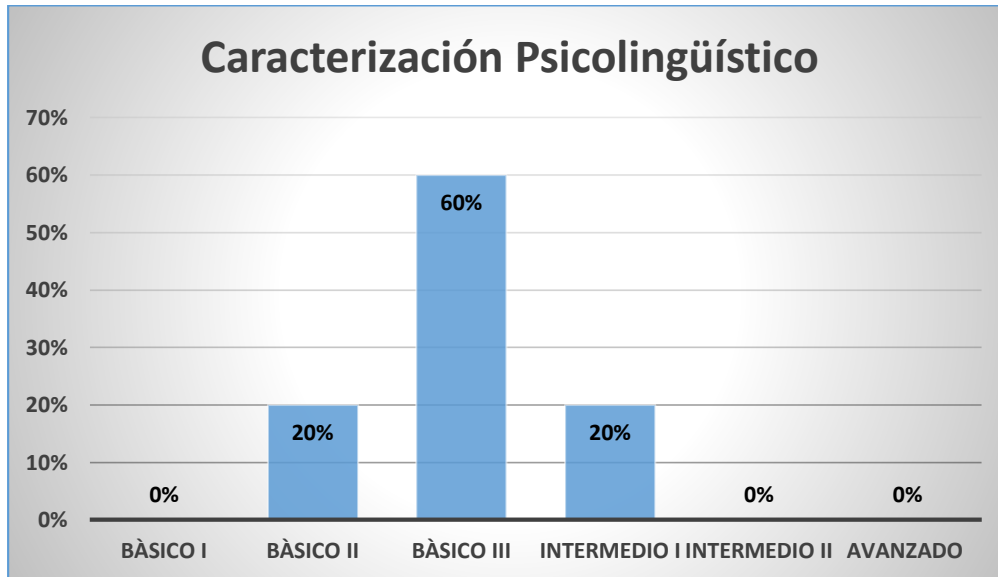
Gráfico N° 1: Porcentaje de niños y niñas que tienen dominio oral de aimara



Fuente: elaboración propia

El Gráfico N° 1, resume la caracterización psicolingüística de 5 estudiantes de la institución educativa, a quienes se aplicó la ficha, al inicio de la ejecución de la investigación. La ficha está estructurado con los indicadores de nivel básico I, II III; intermedio I y II; y avanzado. Se establece que el 20% de los estudiantes se encuentran en básico II, lo cual indica que los estudiantes comprenden pero no logran hablar en el idioma aimara. Asimismo, encontramos que el 60% de estudiantes se encuentran en el básico III, en este nivel comprenden y hablan algunas palabras en el idioma aimara. También el 20% de estudiantes, se encuentran, en el nivel intermedio I, lo cual indica que entienden casi correctamente y pueden comunicarse en el idioma aimara insipientemente. En el nivel avanzado, no se encuentra ni un estudiante.

Iri jamuqa: wawanakana patakt'ata aymara arsutapa



Qhitinkisa: Yatxatirina lurata

Mayiri rixsuta qhanañchawinxä 1, 5 yatiqirinakana arsutanakapawa yatiyasiraki. Aka jiskt'awi yatxatatanxa wakichatawa, Qallta I, II, III; taypi I ukhamasa II; ukhamaraki phuqata arsuri. Uñjasiwa 20% yatiqirinaka qallta II ukana, aka qhanañchawimpisti yatiqirinakaxa aymara aru amuyasipkiwa jani ukaxa janiwa arsupkiti. Ukhamkikparaki, 60% yatiqirinakawa qallta III ukankapxixa, akanxa amuyapxiwa ukhamasa mä qawqha arunaka aymaratha arsupxiwa. Ukampirusa, 20% yatiqirinakaxa taypi I ukankapxiwa, ukanxa chiqaparjamawa amuyapxixa ukhamasa aymara arutha aruskipasipkasphawa. Phuqata arsurinxä janiwa mä yatiqirisa utjkiti.

Estos resultados evidencian que muy pocos comprenden el aimara y solo hablan algunas palabras; indica también que pueden entender lo que les dicen sus parientes mayores en aimara. Por lo que la revitalización es necesaria y viable de ser realizada.

En cuanto al escenario lingüístico, se consideraría en el escenario 3, indica que los niños y niñas hablan castellano como primera lengua, pero comprenden y hablan de manera incipiente la lengua originaria. Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en su lengua originaria, pero se dirigen a los niños y niñas en castellano. Ellos están familiarizados con la lengua indígena, y eventualmente la usan, pero tienen una valoración negativa de su uso. A pesar de la actitud negativa sobre la lengua aimara, el contexto es favorable para el aprendizaje de esta lengua para llegar a ser bilingües competentes.

En el escenario 1 y 2 corresponde trabajar con el enfoque de fortalecimiento y en los escenarios 3 y 4 con el enfoque de revitalización. En el contexto de Educación Intercultural Bilingüe, en el escenario 3, corresponde trabajar con el enfoque de revitalización con la intención de recuperar y revalorar el idioma aimara para que no sea desplazado por el idioma castellano. Asimismo, ser bilingüe y comprender el sentido de la cultura ayuda en el proceso de desarrollo del pensamiento lógico y comprensión holística de distintas culturas.

Aka yatxatawimpixa juk'anikiwa aymara aruxa amuyapxixa; ukhamasa yatiyasirakiwa yatiqirinakaxa amuyunipxiwa yatiqañatakixa ukhamasa jiliri wilamasinakapampi aruskipasipkasphawa. Ukatwa wakisixa wawanakana aymara arupa jaktayañaxa umhamasa ch'amt'añasa.

Arsuri arunakana taypinsti, 3 arsurinakankiwa, kunjamati yuqalla imillanakaxa nayraqata kastilla aruwa arsupxixa, jani ukatxa juk'a pacha amuyasipkiwa ukhamasa mä qawqha arunaka arsusipkiwa tunu arunakapa. Awkinakaxa ukhamasa achachilanakapasa aymara arutwa jupanakpura aruskipasipkixa, jani ukatsti wawanakaparuxa kastilla arutwa arxayapxixa. Jupanakaxa aymara arumpiwa sarnaqapxixa ukhamasa taqi chiqanawa arsupxixa, jani ukatsi janiwa wakisirikiti arsuñaxa sapxarakiwa. Aymara aru jisk'achawitsa, uka sarnaqawiwjaxa yanapasiwa aka aru yatiqañataki ukhama pä aru suma arsuñataki.

1 ukhamasa 2 arsurini arunaka taypinxa juk'ampi ch'amt'añatakiwa irnaqañaxa ukhamkikparki 3 ukhamasa 4 uka arsurini arunaka taypiyrinsti arunaka jaktayañatakiwa irnaqañaxa. Purapa arutha sarnaqawi yatiqawi taypina, 3 arsurini arunaka taypinxa arunaka jaktayañatakiwa irnaqañaxa ukhamasa aymara aru ch'amt'añataki ukhama jani kastilla arumpi jani nukhuqayasiñapataki. Ukhamkikpraki, paya aru arsurini ukhamasa sarnaqawi amuyiriruxa sumpacha taqi sarnaqawinaka amuyt'añapatakiwa yanaparakixa.

En cuanto al uso de las TIC, se observó que la institución cuenta con una sala de cómputo, sin embargo, no cuentan con servicio de internet, por lo que, las computadoras están guardadas y en ocasiones que van los estudiantes a la sala de innovación, solo juegan o ven videos. Para producir videos, se requiere una cámara filmadora y la institución educativa no cuenta con esta herramienta tecnológica.

En suma, la institución educativa y la comunidad no cuenta con internet, por lo tanto, los niños no tienen acceso a este servicio, más están familiarizados con los videos, siendo el DVD, un recurso audiovisual que ven constantemente en su casa y en la sala de innovación de la escuela, siendo los dibujos animados lo que más ven y su repercusión no es positivo en el aprendizaje, más bien es tomado como una distracción.

También, los estudiantes tienen acceso a la señal de diferentes medios de TV. Desde una mirada más crítica, lo que se muestra en la TV son programas que en su mayoría que no aporta mucho en el valor educativo, sumado a lo que ven por DVD que tampoco ayuda en la formación académico de los estudiantes. Los mismos medios de comunicación direccionan a que la mayoría de las personas sean consumistas.

Tecnología ukatuqitsti, uñjasirakiwa mä uta computadora ukanakani, jani ukatsi, janiwa internet ukanikiti, ukatwa computadora ukanakaxa imataskixa ukatxa kunapachati yatiqirinaka sarapi uka utaru ukjasti anatiri jani ukaxa jamuqa unjtiri uñkirikiwa sarapxixa. Jamuqa unxtiri lurañatakisti, mä jamuqa apsuriwa munasixa jani ukatsti aka yatiqaña utanaxa janiwa ukaxa utjkiti.

Taqpacha yatiqaña uta ukhamasa kikpa ayllunxa janiwa internet utjkiti, ukatwa yatiqirinakaxa janiwa ukaru mantapkiti, jilapacha jamuqa unxtirinaqawa uñkapxi, DVD uka taypitha, aka jamuqa uxtawinakawa uñkapxi utanakapana ukhamasa yatiqaña utana, akansti dibujo animado sata ukawa uñkapxixa akasti janiwa yatiqawinakaparu yanapkarakiti jani ukasti pacha k'uchisiñatakikiwa.

Ukhamkikparaki, yatiqirinakaxa TV ukasa uñkapxarakiwa. Lup'ikipawsinsti, kunati churki aka TV uka taypinsti wakichatanakapaxa janirakiwa yatiqawinakaparu yanapkiti ukhama kunjamati DVD ukansa uñkapki ukasa janirakiwa. Aka yatiyawinaka uñjayiri taypitpachawa jaqinakaxa alapphana sasa munasiyapxixa.

Asimismo, se realizó entrevistas no estructuradas para conocer el manejo de las herramientas tecnológicas por parte de niños y niñas. Cuando se les preguntó sobre los videos que ven en sus casas, uno de ellos respondió “yo veo de casi de dibujitos no más” (Cód. CNEMEI1 - 2019). Luego, cuando se les preguntó ¿Para qué ven los videos?, otro estudiante respondió: “para divertirnos, para no estar tristes, a veces cuando hay pena y con eso siquiera nos distraemos, cuando terminamos las tareas” (Cód. CNEMEI2 - 2019). Para los estudiantes ver videos es muy usual y la idea de producir videos utilizando cámaras filmadoras, les parece bastante atractivo. Entonces, estas conversaciones motivan a los niños para producir videos.

En conclusión, los estudiantes son consumidores de videos, por lo tanto, es un reto factible aprovechar el interés de la relación que tienen por el video y cambiar su condición de consumidores de videos a productores de videos contextualizados. La producción del video podrá ayudar a revitalizar el idioma aimara siendo ellos los protagonistas, para así disminuir la vergüenza que sienten al aprender aimara. Entonces, el problema encontrado se responderá en ¿cómo solucionar la insuficiente expresión oral en aimara de los estudiantes del sexto grado de una institución educativa primaria de Platería?

Ukhamkikparaki, yatiqiri yuqalla imillanakarusa jiskt'atarakiwa aka machaqa yänaka apnakaña yatipxiti ukaya janicha ukatuqitha. Kuna jamuqa unxtirisa uñkaptaxa uka jiskt'awinxaxa maynirixaxa akhamawaxa jaysaraki "nayaxa dibujitos ukanakakiwa uñjtxa" (Cód. CNEMEI1 - 2019). Ukxarusti, ¿Kunatakisaxa jamuqa unxtiri uñkaptaxa? Uka jiskt'awinsti mayni yatiqirixaxa akhamawaxa jaysaraki: "k'uchirasiñataki, jani llakisiñataki, llakinaka utji ukatxaxa akanakampi mayjt'ayaptxaxa ukhamasaxa kunapachati yatiqaña utataki irnaqawixi tukuyapxtxaxa ukhaxa" (Cód. CNEMEI2 - 2019). Yatiqirinakatakixaxa jamuqa unxtawixi uñkañaxaxa askiwxaxa ukatsti jamuqa unxtiri lurañastixi sintixi askiwxaxa munañawaxa. Ukhama aka aruskipatanakawaxa yatiqirinakaruxaxa jamuqa unxtiri lurañaxaxa munayixaxa.

Taqpachaxa uñjawitxaxa, yatiqirinakaxaxa jamuqa unxtiri alirinakawaxa, ukatwaxa wakisirixaxa jupanakana munatanakaparjama jamuqa unxtiri uñkirinakathaxa jamuqa unxtiri sarnaqawinakapathaxa lurañataki. Jamuqa unxtiri luratanakampixaxa yatiqirinakana aymaraxa arupaxa jaktayanixaxa, ukhama jani xasq'arañanakapataki aymaraxa arsuñataki. Ukhamastixi jichhastixi aka jani walt'awiruwxaxa jaysañaxaxa ¿kunjamasaxa yanapt'snaxaxa suxtaxa yatiqaña maranaxa yatiqirinakaruxa aymaraxa aru arsuñapataki Plateriayatiqaña utanxaxa?

III. MARCO REFERENCIAL

3.1. Antecedentes

Para esta investigación se exploró algunas experiencias realizadas en torno a la enseñanza de las lenguas usando como recurso los videos. En este marco, se identifica que las TIC dieron buenos resultados en su utilización y fue una ayuda incondicional para la enseñanza de las lenguas. Hace 50 años atrás se comenzó a usar las TIC en la enseñanza del castellano, posteriormente se usó para la enseñanza del idioma extranjero (Menéndez, 2013). Los resultados muestran que es un recurso favorable para el desenvolvimiento y el aprendizaje de un segundo idioma.

Asimismo, se estima que la enseñanza de las lenguas originarias utilizando las TIC se empezó a utilizar desde hace 50 años atrás aproximadamente para fortalecerlas sobre todo en la amazonía con la experiencia del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Sin embargo, se requiere desarrollar más investigaciones y experiencias, porque aún están poco desarrolladas las aplicaciones del lenguaje audiovisual o lo multimedia en el fortalecimiento de las lenguas originarias.

Sin duda, la tecnología se aprovechó desde hace muchos años con la mirada de utilizar y afianzar en el aprendizaje de los educandos. Por ejemplo: Rodríguez (2016) afirma que se aprovechó desde los años 60 el uso de los ordenadores digitales en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Es más, en los 90 se tuvo un avance muy rápido de la tecnología lo que implica que los centros educativos incorporen.

NAYRA YATXATAWINAKA

Nayra akatuqitha luratanaka

Aka yatxatawitakixa uñakipasiwa jamuqa unxtirimpi arunaka yatichasiwi. Akansti, TIC ukasti apnaqawipanxa askwa yanapatayna ukhamasa ch'amt'iwa arunaka yatichañatakixa. Qhipa 50 maranwa castellano aruxa TIC ukampi yatichasinxa, ukxarurakixa yaqha suyu arunakataki (Menéndez, 2013). Akanakasti uñañcharakiwa sumpacha arsuñataki ukhamasa juk'ampi yatiqañataki payiri arumpi.

Ukhamkikparaki, tunu arunaka tecnología ukampi yatichawixa qhipa 50 tunka maranakanawa yatichaspachanxa khaysa ch'umi uraqi chiqana chiqpachansa Instituto Linguistico de Verano (ILV) ukana. Jani ukatsti, juk'ampi yatxatañawa wakisixa ukhamasa yatichaña, kunjamati juk'a jamuqa unxtiri tunu arunakaru ch'amanchirikiwa lurata utjixa.

Jani pächasisa, tecnología ukasti nayra pachanakatpachawa apnaqasina yatiqirinakaru yanapt'añataki. Akhamawa Rodríguez (2016) apnaqasinwa waranqatha 60 tunka maranakana ordenadores digitales sata ukanakampi yatichaña ukhamasa yatiqaña arunakatha sasa qhanañcharaki. Ukhamasa, waranqatha 90 maranakansa tecnología ukaxa k'atampiwa mayjt'ana ukatpi yatiqaña utanakanxa ukanakampi yatichañapaxa.

Por otro lado, generalmente las tecnologías de la comunicación se utilizaron para la enseñanza de los idiomas extranjeros como el inglés, portugués, entre otros; en cambio, en la enseñanza de las lenguas originarias está por trabajarse.

En esta investigación se toma experiencias tanto de las lenguas que son originarias y no originarias. A continuación, se presentan las siguientes experiencias.

Revitalización Lingüística del Náhuat

Lemus (2008) desarrolló un modelo de revitalización lingüística: el caso de Náhuat / pipil en Sonsonate El Salvador. El proyecto comenzó en 2003 con 3 escuelas y 275 niños aprendiendo náhuat con el objetivo principal de influir en la generación más joven para que conozca la lengua y revalorice la cultura indígena salvadoreña.

Este programa tiene como estrategia no interferir en el proceso de aprendizaje de la escritura española y aprovechar este conocimiento para transferirlo a la escritura del náhuat, enfatizando en la producción y comprensión oral, para ello se capacitó a los maestros en la lengua y cultura pipil sobre enfoques interculturales y metodologías para la enseñanza de idiomas. También, los ancianos cumplieron un rol fundamental compartiendo sus historias y anécdotas. El componente clave fue la relación entre abuelo-nieto para revitalizar el náhuat, complementando con las clases del docente en la misma lengua. Este proyecto concluyó dando como resultado una gran variedad de materiales donde se sistematizaba los saberes nahuat, entre ellos

videos que tuvieron gran impacto. Actualmente, hay 11 escuelas participantes del proyecto y 2734 niños aprendiendo esta lengua.

Yaqhatuqitsti, aruskipañtuqitha tecnología ukasti yaqha suyu arunaka yatichasinxa inglés, portugués, ukhamasa yaqha arunakjama; jani ukatsti tunu arunaka yaticha yatichawinsti irnaqañanqaskiwa.

Aka yatxatawinsti nayra tunu arunaka ukhamasa jani tunu arunaka irnaqawinaktuqitwa uñt'ayasixa. Jicha irnaqawinaka uñjapxañani.

Nawat aru jaktayata

Lemus (2008) akhamawa arunaktuqi irnaqatayna: Náhuat/ pipil uka artuqi Sonsonate El Salvador uka suyuna. Wakichata irnaqawisti 2003 maranawa qalltanxa 3 yatiqaña utana ukhamasa 275 wawanakampi náhuat aru yatiqañampi ukhama jicha wayna tawaqanaka aka aru uñt'añapataki ukhamasa tu sarnaqawipa yäqañapataki.

Aka wakichawisti jani yatiqawinakapa castellano qillqaña mayjt'ayañatakiwa ukhama aka yatiwi náhuat qillqañaru ch'amt'añataki, qillqaña ukhamasa ullata amuyt'awi, ukatakisti yatichirinakarua yatichasina pipil arutha ukhamasa sarnaqawitha kunjama arunaka chatichañanaka ukanaka. Ukhamkikparaki, achachilanakasti sarnaqawinakapa ukhamasa suma lurawinakapa. Akansti wakisirirakiwa achachilampi apasampi aruskipatapa, ukama yatiqaña utana yatichawimpi yanapt'awimpi. Aka irnaqawi wakichawina kunaymana náhuat arutha luratanakasti jamuqa unxtiruruwa ucht'apxatayna akasti askipuninwa. Anchitkamaxa, 11 yatiqaña utakanawa 2734 yatiqirinakawa uka aru yatiqasipki uka aru.

Revitalización Lingüística del Quechua en escenario Amazónico

La Asociación de Publicaciones Educativas Tarea (2015) desarrolló una experiencia de fortalecimiento de la identidad y capacidades comunicativas de 30 docentes y 300 niños y niñas quechuas de la Convención Cusco utilizando las TIC, en el cual los objetivos iniciales fueron: Que docentes y yachaq (Sabio) fortalezcan su identidad y utilicen activamente su lengua y la cultura local para el aprendizaje de las nuevas generaciones y que los niños y niñas fortalezcan sus competencias y capacidades sobre el conocimiento local y su lengua de herencia.

Este proyecto se desarrolló involucrando a los actores externos de la institución educativa haciendo un trabajo entre la comunidad y la escuela EIB produciendo videos. En la elaboración, los docentes y padres seleccionaron los saberes para luego grabarlas.

A modo de ejemplo, los resultados obtenidos de la experiencia en la IIEE de Beatriz Alta muestra un incremento sostenido desde 2011 en el desempeño de niños y niñas, los cuales alcanzan en 2014 un 100% de desempeño esperado en comprensión lectora y se encuentran en un nivel intermedio de logro en matemática, cerca de un 50%. En esta escuela los docentes eran muy comprometidos y las estrategias utilizadas fueron; el acompañamiento continuo, la producción local de contenidos audiovisuales y el uso de los videos para el aprendizaje en el marco de un trabajo concertado con la comunidad. También, Los docentes adquirieron competencias para relacionarse con los líderes, las familias y los niños y niñas. Los yachaq se organizan para

participar en las escuelas compartiendo sus saberes, además de usar activamente el video para registrar lo que conocen de la crianza de la chacra, el bosque y el agua.

Qhichwa aru ch'umi uraqina jaktayata

Asociación de Publicaciones Tarea (2015)

irnaqapxataynawa sarnaqawi kankañanakapa ukhamasa arsuñanakapataki 30 yatichirimpi ukhamasa 300 yatiqiri wawanakampi tecnología apnaqañampi Convención Cusco uka chiqana, akampi munapxarakinawa: yatichirinaka ukhamasa yatiri (paqu) kankañapa ukhamasa arupa arsutapa ukhamkikparaki aylluna sarnaqawipa yatiqañapataki jichha yatiqiri wawanakaru ayllu yatiwinaka ukhamasa achachilanakapana arupa arsuñapataki.

Aka wakichawi irnaqawinsti yatiqaña utana anqa jaqinaka, ayllumpi ukhamasa purapa aruta arsuña yatichaña utampi jamuqa unxtiri lurapxatayna. Aka lurañatakisti, yatichirinaka ukhamasa wawanakana awkinakapampiwa yatiwinaka ajllipxatayna jamuqa unxtiriru ukhañayaki.

Akjama, aka wakchawi irnaqawina BeATRIZ Alta ayatiqaña utansti yatiqirinakaxa juk'ampíwa yatiqapxixa 2011 maratpacha, 2014 maransti kunati suyapkana ukasti 100% ukharuwa phuqapxixa ullañanxa ukhamkikparaki 50% yatiqawi matemática jakhuwinxa. Aka yatiqaña utana yatichirinakasti k'achatwa irnaqapxanxa ukhamasa akanakampiwa irnaqapxanxa; sapüru yanapt'awimpi, jamuqa unxtiri lurañampi ukhamasa jamuqa unxtirinakampi yatichaña ayllu irnaqawinakampi. Ukhamkikparaki, yatirinakaxa yatiqapxarakinwa p'iq't'irinakami, awki taykanampi, ukhamasa yatiqiri wawanakampi aruskipañataki. Yatirinakaxa wakichasipxarakiwa

yatiwinakapa yatiqaña utana yatichañataki, jamuqa unxtiri apaqañatsa yapunaktuqitha, quqanaktuqitha ukhamasa umatuqitha.

Enseñanza del Inglés con diversas tecnologías de la información

López y Londoño (2013) desarrollaron la experiencia de las TIC (Tecnología de la información y la comunicación) como potenciadoras en la adquisición de una segunda lengua en estudiantes de grado de transición en el Jardín Infantil Fundadores de Manizales, planteando el objetivo de fomentar el uso de diversas herramientas y recursos tecnológicos por los maestros en la enseñanza de inglés.

En este proyecto se aplicó una encuesta a los estudiantes sobre si les gusta o no el idioma inglés, asimismo, encuestaron a los docentes sobre las herramientas que usan para la enseñanza del inglés. Planteando así el uso del video para la enseñanza del idioma con diversas estrategias.

Al aplicar las estrategias, los resultados obtenidos en el Jardín se pudieron deducir que realmente el proceso de aprendizaje de un segundo idioma se hace más agradable y significativo cuando se emplea canciones, videos, programas interactivos y todo aquello que encierra las herramientas tecnológicas ya que permite que los estudiantes involucren mente, cuerpo y corazón.

También se pudo encontrar que no todas las herramientas son buenas, por ejemplo se hizo uso de un video estático donde sólo se escuchaba el sonido y se mostraban imágenes sin movimiento del cuento a tratar, en este caso pinocchio; lo cual resultó realmente algo aburrido y poco claro para los estudiantes, ya que cuando los estudiantes ven videos con movimientos tienen dos formas de recibir e interpretar la

información: una es la parte puramente oral y la otra es la corporal la cual es más significativa, clara y comprensible.

Kunaymana tecnología ukampi inglés aru yatichawi

Lopez ukhamasa Londoño (2003) jupanakaxa TIC (Tecnología de la información y la comunicación) ukampi payiri aru yatiqirinaka yatiqañanakapataki Fundadores Maizales uka wawa utana lurapxatayna, akasti inglés aru yatichirinakawa wakichapxatayna kunaymana machaqa yänaka apnaqañanakapataki.

Aka wakichawinsti jiskt'yatiqirinakaruwa inglés aru munaptati ukay janicha uka jiskt'apxatayna, yachirinakayriruraki inglés aru yatichapki macha yänakampi uka tuqitha. Ukhamawa amtapxarakitayna jamuqa unxtirimpi yaqha aru kunaymana lurawinakampi yatichaña.

Kunaymana lurawinakampisti, wawa utana payiri aru yatiqawisti wali khusawa ukhamasa askiwa wankañanakampi, jamuqa unxtirimpi, ukhamasa kunaymana machaqa yänakampi yatiqirinakaxa amuyumpi, janchimpi ukhamasa chuymampiwa yatiqapxatayna.

Ukhamkikparaki uñjasirakiwa kunjamati janiwa taqpacha machaqa yanakaxa wakisirikiti, kunjamati lurapxatawa mä jamuqa unxtiri jani unxtiri ukansti arukiwa ist'asitaxa ukhamasa jamuqanakaxa uñjasinwa jani unxtirimpi uka siwsawinxá, akasti pinocchio ukarakiwa; akansti yatiqirinakaxa jani k'uchikiwa ukhamasa wali jayphukiwa ñjamxana, kunapachati yatiqirinaka unxtiri jamuqanaka uñjapki ukhasti katuqapxiwa: aru ist'awimpi ukhamasa janchi unxtawinakampi kunjamati ukasti waliwa amuyt'ayapxixa, qhanaki ukhamasa jasaki katuqapxi.

Podcast como innovación en la enseñanza del inglés

Este estudio fue realizado por Chacón y Pére, (2011). Plantearon utilizar el podcast (videos y audios cortos) para mejorar en la expresión oral del inglés en los estudiantes venezolanos en los años 2007 y 2008. Aquí las autoridades implementaron una modalidad de investigación con los siguientes objetivos: 1) Incluir la TIC en los momentos extras para aprovechar en ganar el autoaprendizaje. 2) Facilitar la creación de podcasts para estimular la motivación en la expresión oral de inglés. 3) Mejorar con la práctica la fluidez, entonación y ritmo del idioma.

En la investigación participaron 75 estudiantes, primero se tomó un cuestionario, luego se eligió un tema para poder grabar en cortos de audio y video, luego archivar en un dispositivo portátil MP3 o directamente de la computadora subir a la web para luego compartir a disposición de visualizar entre todos. Finalmente, en los resultados se obtuvo un trabajo y organización colaborativa, lo que a inicios era difícil realizar los podcasts, a finales lograron familiarizarse con el manejo de las herramientas tecnológicas y lo más importante muestra una actitud positiva hacia el idioma inglés.

Por tanto se concluye que es importante revalorar la lengua y cultura con el uso de las tecnologías. Así como Guerrero y Dote (2012) menciona que el uso de las TICs en EIB puede ser de mucha ayuda para reforzar en el proceso de fortalecimiento y revaloración de la cultura originaria, pues las culturas originarias tienen mucha riqueza cultural y lingüística, y se pueden recuperar y preservar para un aprendizaje óptimo de las nuevas generaciones. Además, se debe respetar el desarrollo de la lengua materna al incorporar las TIC en contexto indígena.

Podcast juk'ampi inglés aru yatichañataki

Aka yatxatarwixa Chacón ukhamasa Perú, (2011) jupanakawa lurapxatayna. Poscast (jisk'a jamuqa unxtirinaka ukhamasa suma arunaka) ukampi irnqañawa amtapxatayna Venezuela yatiqirinaka inglés aru sumpacha arsuñanakapataki 2007 ukhamasa 2008 marana. P'iq't'irinakaxa akanaka phuqañapawa munapxatayna: 1) yaqha pachanakana TIC ukampi juk'ampi yatiqañanakapataki. 2). Podcasts jasaki lurañanakapataki ukhama inglés aru juk'ampi arsuñapataki. 3) k'achatha arsuwinsti jasaki, khanaki, ukhamasa khusa arsuñapataki.

Aka yatxatawinxa 75 yatiqirinakawa ukankapxanxa, nayraqataruxa jiskt'apxataynawa, ukxaruraki kunatuqisa aru ukhamasa jamuqa unxtiri lurañataki amtapxatayna, ukxaruraki MP3 apnaqañaru uchañataki jani ukaxa computadora uka taypitha web ukaru warkuntañataki ukana taqinpacha uñjañanakapataki. Tukuyañatakisti, sumawa wakichasiña ukhamasa irnaqañawa yatiqapxarakitayna, qhipatuqirusti machaqa yänaka tecnología ukanaka apnaqañasa jasakixanwa ukhamkikparaki inglés aru arsuñasa askirakixanwa.

Akhamanakathawa wakisirixa arunaka ukhamasa sarnaqawinaka amtaña tecnología apnaxawimpixa. Kunjamati Guerrero ukhamasa Dote (2012) qhanañchapkana TIC apnaqawimpi purapa arutha yatichaña yatiqawi utana yanapiwa tunu sarnaqawi arunaka ch'amt'añataki, ayllu markanakaxa muxsa qamañanipxiwa ukhamasa suma arunakani, akana amtawsinwa jichha wawanaka suma yatiqapxasphaxa. Ukhamkikparaki, tunu arunakana sartawipaxa TIC ukampi yapxatata ayllunakanxa yäqañawa.

Entonces, es necesario producir videos para poder registrar los conocimientos de la cultura y sobre todo realizar en el idioma la revitalización será muy provechoso. Así en el planteamiento de esta investigación se propone producir videos con los niños y niñas incorporando a los sabios como los entrevistados y los que entrevistan (los niños y niñas) lo realizan en aimara para lograr la expresión oral en el nivel adecuado.

3.2.Sustentos legales

Los documentos normativos o de políticas educativas internacionales, nacionales o de la región que enmarcan la investigación son los derechos de los pueblos indígenas, que fueron abordados con mayor interés en las últimas cinco décadas. La OIT del convenio 169 (1989), que ampara sobre los derechos de los pueblos originarios y está en vigor desde 1991, fomenta el respeto a las culturas, formas de vida y de organizaciones e instituciones tradicionales de los pueblos indígenas y tribales, se les debe permitir, o en su caso, solicitar y hasta promover, su participación efectiva en las decisiones que les afecten o puedan afectar y el establecimiento de instrumentos y mecanismos jurídicos adecuados y procedimientos para el cumplimiento del Convenio conforme las particulares circunstancias de cada país.

Asimismo, la ley de lenguas N° 29735 es un factor que avala en el cumplimiento de las lenguas originarias existentes, así como menciona en su objetivo: las lenguas indígenas del Perú son patrimonio de la humanidad, de los pueblos indígenas y de la nación peruana.

Ukhamasti, wakisiriwa jamuqa unxtiri lurañaxa aylluna yatiwinakapa ukhamasa kikpa arupatha kunjamati aru jaktayañaxa wali khusawa. Ukhamawa aka yatxatawinsti amtasiwa jamuqa unxtiri luraña yatiqiri wawanakampi ukhamasa yatirinakampi jiskt'añataki ukhamasa yatiqirinakawa jiskt'apxanixa qhawqha arsuñakchi ukhakama.

Kamachinaka yanapawi

Kamachi laphinaka jani ukaxa yatiqawi política yaqha suyunkatha, aka suyutha jani ukaxa sullka suyutha yatxatawinakaxa chikañchiwa tunu ayllu markanakana kamachinakapa, akanakasti khipa 5 tunka maranakana sumpacha aruskipatawa. OIT convenio 169 (1989) uka taypitha, yanaparakiwa ayllunaka kankañanakapa ukhamasa 1991 uka maratpachawa inuqataxaraki, ayllunakaru jani yanqhachañataki, kunaymana jakawinaka ukhamasa kunaymana ayllunakana sarnaqawi p'iqtirinakapampi ch'amt'araki, iyawa sañawa chiqpachansa, mayt'awinakapa ukhamasa kuna luraña munapchi ukanaka, amuyt'awinakankañapapxi jani walt'ayañanakapataki ukhamasa kunaymana yänakampi kamachinaka convenio 169 phuqañapataki kuna jani walt'awinaka utjani aka suyunxa ukha.

Ukhamkikparaki arunaqtuqi kamachi J° 29735 tunu utjiri arunaka phuqasiñapatakiwa ch'amañchi, kunjamati khanañki: Perú suyu arunakaxa tunu ayllunakana aka suypachana patrimonio de la humanidad ukhama uñt'atawa.

También, es importante mencionar La política de Educación Intercultural Bilingüe, porque su propósito es garantizar una oferta educativa que permita el logro de aprendizajes pertinentes y de calidad a los estudiantes de los pueblos originarios y está justificada por las siguientes normas:

Internacionales: Convenio 169 OIT (5 diciembre, 1993, Art. 26° al 31°), Declaración Universal de los Derechos Humanos (15 diciembre 1959 Art. 26°), Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (Art. 12°, 13° y 33°), etc.

Nacionales: Constitución Política del Perú de 1993 (artículos 17° y 19°), Ley N° 27818 Ley para la Educación Bilingüe Intercultural (16 de agosto de 2002), Ley N° 27558 Ley de Fomento de la Educación de Niñas y Adolescentes de Áreas Rurales (23 de noviembre de 2001), Resolución Directoral N° 261-2013-ED que aprueba la Propuesta Pedagógica “Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad”, Plan Estratégico de Desarrollo Nacional denominado Plan Bicentenario: El Perú hacia el 2021, aprobado por Decreto Supremo N° 054-2011-PCM (23 de junio de 2011), y Ley N° 29735 Ley que regula el uso, preservación, desarrollo recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú (05 de julio de 2011, artículos 16°, 22° y 23°).

La última norma se ajusta para desarrollar el proyecto de revitalización de las lenguas originarias, ya que en base a eso se trabaja sobre el modelo de servicio EIB, en este caso el escenario 3 donde los niños y niñas hablan castellano como primera lengua y los padres y abuelos se comunican entre ellos en lengua originaria.

Ukhamkikparaki, wakisirakiwa pä aruta yatichañtuqitha política kamachi saña, kunatixa yatichawipasti khuspachañapawa ukhamasa chiqaparu yatichata aylluna sarnaqiri yatiqirinakaru ukasti akiri kamachianakampi amtatarakiwa:

Anqa suyunakatha: Convenio 169 OIT (5 jallu qallta phaxsina, 1993, Art. 26° al 31°), Declaración Universal de los Derechos Humanos (15 jallu qallta phaxsina 1959 Art. 26°), Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (Art. 12°, 13° y 33°), etc.

Aka suyutha: Constitución Política del Perú de 1993 (artículos 17° y 19°), kamachi N° 27818 Kamachi pä arutha yatichañataki (16 de llump'aga phaxsi 2002), kamachi N° 27558 Aylluna wawanakaru wayna tawaqanakaru yatichañataki (23 de lapaqa phaxsi 2001), Resolución Directoral N° 261-2013-ED amtarakiwa “pä arutha khuspacha yatichaña”, PlanBicentenario wakichawi aka suypacharu yatichañataki: Perú suyu 2021 marakama, amtatarakiwa Decreto Supremo N° 054-2011-PCM (23 marat'aga phaxsi 2011), ukhamaraki kamachi N° 29735 kamachi arsuñataki, sartayaskakiñataki, jaktayañataki, yatiyañataki Perú suyu tunu arunaka (05 willka kuti phaxsi 2011, artículos 16°, 22° y 23°).

Khipa kamachi wakisirixa tunu arunaka sartayañataki wakichawi lurañanxa, ukhamatwa amtasixa kunjamasa pä arutha yatichasinixa ukatuqitha, akansti 3 amtawinkarakisphawa kawkiyrinti imilla yuqallanaka castellano arukiwa arsupxixa tayka arunakapjama ukhamaraki awki taykanaka ukhamasa achachilanakasa jupanakkama tunu arutha aruskipasipki.

Afortunadamente, el gobierno peruano recordando las poblaciones más olvidadas va desarrollando algunas políticas. No obstante, en el sector de los pueblos originarios aún falta trabajar, por ejemplo, en la salud intercultural, educación y lengua, entre otros. Asimismo, en la constitución se encuentra escrito con el reconocimiento al país como multicultural y pluriétnico. También, en el currículo nacional de educación básica indica que se debe incluir conocimientos, saberes, valores, técnicas, prácticas, de la cultura misma y de otras culturas; en la que los estudiantes interactúan sociolingüísticamente diverso. Entonces, para una educación adecuada se tendría que realizar una adaptación en las diferentes culturas.

Asimismo, el Decreto Supremo que aprueba la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad (2017) abala a seguir trabajando en beneficio de las lenguas originarias, el decreto establece que toda persona tiene derecho a la igualdad ante la ley, y el estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación. Puesto que garantiza los derechos lingüísticos de los hablantes.

Atendiendo a la demanda de estas políticas educativas, la Facultad de Educación (FAEDU) de la Universidad Peruana Cayetano Heredia (UPCH) en el documento de Programa de formación (2013) forma profesional en Educación Intercultural Bilingüe y desarrolla en ellos su sentido ético, reflexivo, crítico y creativo, con sólidos conocimientos pedagógicos. Se pretende que sean capaces de planificar, organizar, ejecutar, evaluar en investigar experiencias educativas en Educación Primaria y Educación Inicial aplicando las diversas estrategias en la Interculturalidad para responder la demanda de la diversidad pluricultural y lingüística.

Sumpachaxa, gobierno taypitha jani amtata ayllunaka amtkasaxa aka pulíticaa ukanakampi sartayaskiwa. Jani ukatsti, tunu ayllunakaktuqisti irnaqaña utjaskakiwa, akanaktuqi, Taqi qullanakampi kullasiñataki, kunaymana yatiqañataki, tunu arunakatha ukhamasa yaqhanakampi. Ukhamkikparaki, taqpacha kamachinaka panka taypina aka suyuru uñt'añataki walja ayllunakani ukhamasa kunaymana qamasanakani qillqatawa. Ukhamaraki, aka suyu yatichañtuqi qhanañchiri panka (Currículo nacional) sarakiwa kunaymana yatiwinaka, sarynaqawinaka, amuyawinaka, lurawinaka, irnaqawinaka kikpa ayllutha ukhamasa yatha markanakatha apantañapapxixa; akana yatiqirinakaxa kunaymana arsurinakampi arsurinakampi chikañchasiñapataki. Ukhamasti, taqi ayllunakana suma yatichañatakisti kikpa sarnaqawinakaparu wakt'ayañawa.

Ukhamkikparaki, sullka kamachiru suypachataki tunu arunaka, arsuwinaka, ukhamasa aruskipawinaka apsuta (2017) qhanañcharakiwa irnaqaskakiñataki tunu arunakaru yanapañataki, ukhamasa sullka kamachixa sarakiwa sapa jaqixa kamachiruxa taqi jaqijama phuqañapa, ukatsa estado uñakipi ukhamasa uñji kamkañanakapa sarnaqawinakapa. Ukampisti, tunu aru arsurinakaru kankañaparu yanapixa.

Yatichaña yatiqawi políticas ukaru yaqañansti, Yatichirinakaru yatichañawjana (Facultad de Educación) Universidad Peruana Cayetano Heredia jach'a yatiqaña uta taypina yatichañataki laphina (2013) yatichiwa purapa arutha yatichañanakapataki ukhamasa kankañanakapampi, lup'ikipiri ukhamasa jiskt'asiri, suma yatichañanaktuqi amuyiri. Akanakampixa suma amtañapa, wakichañapa, lurañapa,

uñakipañapa yatxatawinakana yatiquña utana ukhamasa wawa utana kunaymana
yatchawinaka sarnaqawtuqitha walja ayllunakana ukhamasa arunaktuqi jaysañataki.

3.3. Teorías y conceptos

La escucha activa es uno de los temas más abordado constantemente, pues a diario en la sociedad estamos comunicándonos, sin embargo, cuando algo no se comunica adecuadamente, el mensaje puede tergiversarse. De la misma manera ocurre en un salón de aula, porque el mensaje que transmite el docente tiene que llegar a los estudiantes, pero que sucede si los niños no prestan con una escucha activa, el mensaje quedará en el limbo. Una buena comunicación es un desarrollo de la expresión oral adecuado y claro para una trasmisión del mensaje para captar una escucha activa pertinente.

Con respecto al uso de la TIC. Belloch (s/n) indica que “existen múltiples instrumentos electrónicos que se encuadran dentro del concepto de las TIC, la televisión, el teléfono, el video, el ordenador.” (p. 2) Esto nos da conocer que los medios de comunicación son considerados como las TIC, como por ejemplo la televisión, la radio, celular, laptop, etc. En esta podemos utilizarlo con internet o sin internet. Los laptops, generalmente requieren de internet, pues con esta se puede desarrollar muchas actividades y trabajos, así como realizar distintas búsquedas de información.

Yatxatawinakatha qillqatanaka ukhamasa amuyu phuqatanaka

Suma ist'añaxa k'achata aruskipatawa, kunjamati sapuru jaqinakampi aruskipasipktanxa, jani ukatsti, kunati jani chiqaparu yatiyaski, amuyuxa mayjt'asphawa. Ukhamkikparakiwa yatiña utanxa, kunati yatichiri skani ukaxa taqi yatiqirinakarua puriñapaxa, jani ukatsti kamachisa yatiqirinaka jani suma ist'apki ukhasti, amuyuxa aliqakiwa chhaqñanixa. Suma aruskipañaxa suma arsuthatawa ukhamkikparaki arsuta muyuxa suma ist'asiñapataki.

TIC ukatuqisti, Belloch (s/n) qhanachiwa kunjamati "TIC uka taypina kunaymana machaqa yänakawa utjixa, Televisión, Jayaru jawsaña, jamuqa unxtiri, ordenador." (p. 2) Akaxa yatiyarakstuwa kunatixa kawkinakatti yatiwinaka yatxatktanxa ukanakaxa TIC ukarakiwa, akanakjama televisión, radio, celular, laptop, yaqhanakampi. Akanakaxa intert ukampi jani ukampisa apnaqaraksnawa. Laptop ukanakaxa, chiqpachansa internet ukawa munarakixa, ukampixa kunaymannakawa irnaqsñasa lursnasa, ukhama yatxatawinakasa thaqsna.

Para comprender el manejo de la tecnología, en este caso el video, se debe conocer la comprensión del lenguaje audiovisual. Para ello, Ramos (2005) indica que “se distingue de otras formas de comunicación por transmitirse mediante un doble canal sensorial que mezcla la imagen, normalmente en movimiento, con una banda sonora. Esta combinación simultánea de imagen y sonido es la manera más natural de percibir la realidad y de expresarnos en ella” (p.1). Asimismo, Astrid (2007) agrega que “los niños de la sociedad actual están sometidos a una gran cantidad de estímulos, ocasionados en gran medida por el complejo entramado de realidades del mundo tecnológico con el que interactúan” (p.41). Una de los elementos al alcance de los niños es la televisión y los celulares con el que a diario están rodeados. Estas pueden tener buenas y malas influencias debido a la información que se transmiten.

Los elementos buenos que se encuentran en el video está el desafío de cómo utilizarlos. Bravo (2000) indica que “el vídeo como recurso didáctico [...] le permiten estar presente en distintos momentos del proceso educativo: como Medio de Observación, como Medio de expresión, como Medio de Autoaprendizaje y como Medio de Ayuda a la Enseñanza” (p. 3). Ahora en el aula el uso del video facilita en la construcción del conocimiento aprovechando las imágenes, los sonidos y las palabras para que los estudiantes aprendan de los distintos estímulos.

Además, Rengifo (2011) menciona que “los contenidos que proyectará el video tendrá como referente principal el saber de las comunidades en una secuencia dictada por el orden cíclico anual en que se celebran las actividades” (p. 30). Permitiendo el uso de los videos contextualizando en distintas zonas para aprovechar en el aprendizaje de los estudiantes.

Tecnología apnaqañatakixa, akana jamuqa unxtirtuqi, yatiñawa jamuqa unxtiri arupampi amuyaña. Ukatakisti, Ramos, (2005) qhanañchiwa “yaqha amuyanaktuqita katjañaxa payatuqitwa katuqañanakapataki kunaymana xamuqanaka, jilpacha unxtirinakana, arsutampi apxatata. Aka unxtiri jamuqampi arumpi jarqhantatawa khusa katuqasixa ukhamasa uka taypina arsuñasa” (p. 1). Ukhamkikparaki, Astrid (2007) arxataraki “wawanaka jiccha jaqinaka taypina kunaymananakampiwa yanapataxa, aka tecnología utjatapatha kunjamati ukawa jupanakaxa apnaqapxixa” (p. 41). Wawanakana jak’apanxa televisión ukhamasa celular ukanakana muyt’atapxiwa. Akanakaxa yanapasphawa ukhamasa mayjt’ayarakisphawa kuna katuqchini ukatjama.

Yanapasirinaka jamuqa unxtirina ukankiwa kunjamsa apnaqsnaxa ukanaka. Bravo (2000) qhanañcharakkiwa “jumuqa unxtiri kawkha yatiqawinsa yanapakiwa: uñjañatakisa, arsuñataki, sapa yatiqañataki ukhamasa yatichaña yanapasiñatakisa” (p.3). Jichhaxa jamuqa unxtiri yatiqaña utanxa yatiqirinakaruxa yanapiwa suma amuyañanakapataki jamuqa, suinapa ukhamasa arsutanakapampi yanapt’asa.

Ukhamkikparaki, Rengifo (2011) arjataraki “jumuqa unxtiriru uchañaxa ayllunakana yatiwinakaptuqiru ukhamasa kunanakati pacha kutinxaluraski ukanaka” (p. 30). Ukhama jamuqa unxtiri apnaqañataki kikpa aylluna yatiqirinakaru yatiqañapataki chamachañataki.

3.3.1. Expresión oral con enfoque de revitalización

Considerando que la expresión oral es uno de los medios por donde nos comunicamos, según Gonzales y Martínez (2016) indican que “la expresión oral es una de las actividades del acto comunicativo con la que transmitimos, intercambiamos, negociamos y procesamos información auditiva y oral” (p. 5). Este acto de intercambio de mensaje fluye en un idioma, asimismo, es la actividad desarrollada a diario. Entonces, implica comunicarse con fluidez, volumen, claridad, emotivo, movimientos corporales, ritmo, coherencia entre otros. También, Minedu en Rutas del Aprendizaje (2016) sostiene que se debe tener en cuenta la intensión de la comunicación, luego organizar el texto oral, conocer características del interlocutor para utilizar recursos adecuados para comunicarse ajustando el mensaje al contexto o situación. Lo que indica que se conversa o se comunica de acuerdo al contexto y conociendo a la persona.

Esta expresión oral está en diversas partes donde habita el humano, por tanto en la educación bilingüe de antes en la amazonia, los docentes externos o de la misma cultura brindaban la enseñanza en castellano para defenderse de la explotación y la esclavitud. Hoy en día, los Aguarunas, Los Shipibos y los Yánesha han aceptado como un aliado real y potencial para la defensa de su lengua y cultura la enseñanza de su lengua. Asimismo, se debe enseñar a la par el castellano y la lengua originaria. Lo mismo sucedió en la cultura quechua, que hace 20 años los padres de familia rechazaban la enseñanza de quechua y que hoy paulatinamente están tomando conciencia de que es necesario enseñar en ambas lenguas tanto quechua como castellano, inclusive en lenguas extranjeras. Entonces, en los pueblos originarios la expresión oral se da en el

idioma que ellos lo manejan, sin embargo, en un idioma ajena, es decir, castellano no será muy eficiente sin dejar la lengua materna.

Suma arsuña aru jaktayañataki

Suma arsuñampiwa aruskipastanxa, Gonzales ukhamasa Martínez (2016) jupanakaxa qhanañchapxaraki “arsuwixa yatiyañampiwa ukhamasa ukampirakiwa yatiyaractanxa” (p. 5). Aka amuyunaka turkasiñaxa ma arunxa jasakiwa, ukhamamasa, sapurusa ukawa luraraktanxa. Ukhamasti, k’ataki aruskipañawa, altutha qhanaki, k’uchiki, amparanakampi yanapasisa, kunjamati amuyuxa utjki ukarjama, khana amuyt’añaki ukhamasa yaqhanakampi. Ukhamkikparaki, Minedu Rutas del Aprendizaje (2016) uka taypitha sapxarakiwa, suma yatiyañatakipuniwa amtañaxa, ukatha kunasa arsusini uka wakichaña, ukhamasa uñt’añaraki khitirusa yatiyasini ukhamasa kawkhansa ukanaka. Akaxa qhanañcharakiwa kawkhansa yatiyañanixa ukhamasa khiti jaqirusa yatiyañanixa uka.

Arsutaxa kawkhanakanti jaqixa sarnaqki ukawjanakankiwa, ukatha nayra purapa arutha yatichawi ch’umi uraqinxaxa, kikpatha yatichiri ukhamasa anqäxata yatichirinakaxa castellano arutwa yatichapxänxa jani jisk’achayasiñataki. Jichhuruna, Aguaruna, Shipibo, ukhamasa Yánesha uka ayllunakana katuqapxiwa arunakapa yatichasiñapa ukhama arunakapa sarnaqawinakapa jani jisk’achañamakapataki. Ukhamarusa, castellano yatichaski ukampi kuskawa tunu aruxa yatichasiñapaxa. Ukhamkikparakiwa qhichwa aruxa uñjasina, kunjamati 20 mara khipanxa awki taykanakaxa janiwa qhichwa aru yatichasiñapa munapkanti ukatha jichhurunanasti juk’atha juk’atha amuyasiwsina qhichwa ukhamasa castellano

arunakatha yatichasiñapaxa wakisiriwa sapxarakixa, ukhhamasa yaqha suyu arunakampi. Ukatha, tunu ayllunakanxa kuna aruti parlapki ukathawa suma arsupxixa, jani ukatsti, yaqha arutxa, sapxañani, castellano arutxa ch'amäniwa jani tunu aru jaytkäsinxa.

Frente a este panorama, de concientización de los pueblos originarios en revalorar las lenguas originarias, es necesario aplicar el enfoque de revitalización para superar las indiferencias que existen frente a otras culturas. Para ello existen diferentes teorías desarrolladas con la mirada de enseñanza de las lenguas logrando el rescate para la prevalencia de los idiomas originarios.

Entonces, la revitalización según Apala, Olguín, Flores y Barrientos (2007) en el texto de Revitalización Lingüística Nidos Bilingües Documento Conceptual del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) indican que revitalizar significa dar más fuerza y vitalidad a algo, en cuanto a la revitalización lingüística se presenta cuando la o las lenguas han perdido espacios de uso en la sociedad, o se usan cada vez menos, lo que implica contar con pocos hablantes. En muchos casos en la generación de joven, la lengua originaria ya no es la lengua materna. Es así que muchos niños y niñas nacidos en comunidades indígenas dejaron la lengua originaria. Frente a esta situación surgen propuestas de revitalización de las lenguas, ya que estas se orientan a las decisiones propias de los hablantes para su compromiso en revitalizar, desarrollar y transmitir a las nuevas generaciones.

Ukhamätapatha, aylluna markachirinaka tunu arunakapa jaktayaña munatanakapatha, wakisiriwa arunaka jaktayañampi irnaqaña ukhama jani yaqha sarnaqawinakatha qhipartañataki. Ukatakisti utjiwa yatxatatanaka arunaka yatichañtuqitha tunu arunaka katjañataki ukhama jani chaqtañapataki.

Ukatsti, jaktayañasti Apala, Olgún, Flores Barrientos (2007) jupanakatakisti Nidos Bilingües yatxatawi pankana Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) ukansti jaktayañaxa ch'amañchawawa ukhamasa jakaña churañawa, aru jaktayañtuqisti wakisirakiwa kunapachati aruxa jani jaqinaka arsupxi ukja, janukaxa juk'aniki arsupxi ukja, kunjamati juk'a arsurinikipxasphawa. Walja wayna tawaqanakanxa, tayka arupaxa janiwa tunu aruxiti. Ukhamatha walja yuqalla imillanaka tunu aylluna yuririnaka tunu arupa jaytapxi. Ukhamätapatha aru jaktayañataki kunaymana wakichawinaka utjixa, ukanakasti arsurinaka kikapawa jaktayañawa munaptxa, sartayaña ukhamasa yatichaña jichha wawanakaru sapxañapaxa.

Asimismo, “el primer paso a tomar en cualquier proceso de revitalización lingüística es reconocer la lengua como símbolo de la identidad del pueblo” (Lemus 2008, p.8). Así la población que se encuentre en una situación de revitalización es necesario la concientización de los habitantes. Además, Reyhner (1999, p. 5) citado por Ospina (2015) “señala que la revitalización lingüística necesariamente va acompañada de la revitalización cultural, de manera que las acciones para fomentar la retención de la lengua deben estar ligadas y hacer parte de la retención cultural” (p. 32). Efectivamente, para una revitalización lingüística repercute lo cultural, por lo que en la atención a las lenguas se tiene que trabajar conjuntamente con distintos actores de la comunidad para no dejar de lado los conocimientos de la cultura.

Asimismo, en Perú desde el MINEDU (2018) del Modelo de Servicio Educativo, Intercultural Bilingüe (MSEIB) considera a la revitalización como una forma de atención EIB (Educación Intercultural Bilingüe) ubicadas en ámbitos rurales y que corresponden a los escenarios 3 y 4, y la interculturalidad es considerada como un enfoque de servicio educativo. Ahora, en esta investigación que se aborda el tema de la expresión oral es necesario trabajar la revitalización como un enfoque.

Entonces, en la enseñanza de lenguas, alude a la lengua materna y la segunda lengua donde Nicolás y López (2014) plantean el bilingüismo simultáneo que produce una competencia lingüística que una palabra lleva las mismas asociaciones como en otra lengua. Esto ayuda a que los niños desarrollen en la comprensión de vocabularios en ambas idiomas. En cambio, el bilingüe compuesto tiene la facilidad de recordar rápidamente por un aprendizaje más especializado que un bilingüe coordinado que vendría ser más de una zona bilingüe.

Ukhamkikparaki, “arunaka jaktayañatakixa nayraqataxa aru ayllunakana qamasapjama uñtañawa” (Lemus 2008, P. 8). Ukhampuniskiwa markachirinaka arupa jaktayañankchi ukhasti nayraqata jupanakawa amuyt’asiñapapxixa. Ukhamkikparaki, Reyhner (1999, p. 5) Ospina (2015) jupata mayt’asitana “arjatarakiwa kunjamati aru jaktayañatakixa ayllu sarnaqawimpi kuskawa jaktayañaxa sasa, ukhama kunanakati arunakana jaktayasakani ukanakaxa ayllunkankañaparakiwa” (p. 32). Ukhampuniskiwa, arunaka jaktayañatakixa tunu aylluna sarnaqawinakamkuskawa jaktayañasphaxa, ukhamatha arunakaru yanapt’añatakixa kunaymana ayllunakana p’iqt’irinakampiwa irnaqañaxa ukhama jani aylluna yatiwinakapa qunqañataki.

Ukhamkikparaki, Perú suyuna MINEDU (2018) pä arutha yatichawi yaticha yatiqawi taypitha Modelo de Servicio Educativo, Intercultural Bilingüe (MSEIB) aru jaktayañaruxa uñjarakiwa purapa aruta sarnaqawinakapampi ayllunakana kawkhanakanti jani arsupxi ukawjanakana yatichasiñapa, ukhamasa ayllu sarnaqawinaka turkasiñaxa yatichasiñapa taypinkarakiwa. Jicha, aka yatxatawina aru jaktayañatakixa akaru uñkatt’asisawa irnaqañaxa.

Ukhamasti, arunaka yatichawinsti, luqt’arakiwa naryaqata aruru ukhamasa payiri aruru, ukatha Nicolas ukhamasa Lopez (2014) jupanakaxa pä aruxa maya kutinkiwa yatiqañapa kunjamati mä salla amuyki uka paya arpachaña sapxarakiwa. Akaxa yanaparakiwa yatiqiri wawanakaru ma sallatki amuyt’asiñapataki purapa arutha. Jani ukatsi, paya aru jarqhantatatsti jasakiwa amtarakisphaxa kawkiri sinti yatiqkana uka kawkiri pä aru yatiqkipana sipansa kawhhanti pä aru arsupki chiqanakana.

En cuanto al aprendizaje se muestra el uso del método audiovisual que literalmente mencionado es una combinación de audio e imagen. Asimismo, ésta da uso de la enseñanza de una segunda lengua, al respecto Cabrera (2014) indica que el método se desarrolló en Francia en 1954, donde la importancia es en oral que, en escrito, y este va acompañado de una imagen. El proceso que se sigue es primero llevar el diálogo luego mostrar la imagen, en esta línea Alcalde (2011) coincide con Cabrera en el método que da mayor énfasis en lengua oral asociada con imágenes, ya que la mayoría es sensible en la percepción de las imágenes.

Es un método muy práctico y atractivo, pues une el audio y la imagen. Esto implica que no necesariamente es útil tener el análisis de la gramática, sino la importancia de pronunciar correctamente. Por consiguiente, es usado actualmente en muchas ocasiones como estrategia para ampliar la información que muchas veces se tiene sistematizada en videos. Definitivamente, al proyectar un video, todos se voltean para ver las imágenes y escuchar el sonido del video.

Yatichañtuqisti uñjasiwa jamuqa unxtiri arsutampi yatichaña akaxa jamuqampi ukhamasa arumpi jarqhantatawa. Ukhamkikparaki, akanaka apnaqasaxa payiri aruwa yaticharaksnaxa, ukhama akatuqisti Cabrera (2014) qhanañcharaki kunjamati akhama yatichañaxa Francia suyunwa yatichasinxaxa 1954 maranakana, ukanxa jilaxa aruskipañawa askinxaxa ukxaruwa jamuqaxa uñjayasirakinxa, akampisti Alcalde (2011) tinkt'iwa Cabrera yatxatirimpi kunjamati jilpachaxa arsutanakawa askixa jamuqa jaqxatatampi, ukhama jila jaqinakawa k'ataki jamuqanakampi katuqt'apxixa.

Akhama yatichañaxa aski munañawa, kunjamati arumpi ukhamasa jamuqampi chikt'atawa. Akampixa janiwa juk'ampi aru sallanaka yatxatawi yatiñakaraki, jani ukaxa sumpacha arsuñawa wakisixa. Ukatwa, jichha pachanakanxa apnaqapxixa juk'ampi yatxatañataki kunjamati jamuqa unxtirinwa phuqata wakichatarakixa. Ukhampuniwa, kunapachati jamuqa unxtiri uchasi ukhaxa, taqiniwa uñkatapxixa jamuqa unxtiri uñjañataki ukhamasa arupa ist'añataki.

3.3.1.1. Disposición comunitaria para la escucha activa del aimara

La escucha activa es más utilizada cuando se quiere que escuchen y comprendan. Así como cuando se quiere comunicar alguna noticia. En ese sentido, según Ortiz (2017) “la escucha activa es aquella que representa un esfuerzo físico y mental para obtener con atención la totalidad del mensaje, interpretando el significado correcto del mismo, a través del comunicado verbal, el tono de la voz y el lenguaje corporal” (p. 13). Definitivamente, la escucha activa implica mayor concentración que solo escuchar.

Con relación a las lenguas originarias, la escucha activa es muy frecuente, porque al escuchar también te mira para poner mayor atención. Ahora en las instituciones en las zonas rurales también se pide que se desarrolle de la misma manera en castellano, sin embargo, en las lenguas originarias hay una carencia de uso por parte de los docentes. Entonces, para empezar se debe respetar la lengua natural en los estudiantes, es decir, las personas que utilizan para comunicarse en su entorno social (Quilis, 1979). Sin duda, esto, se debe aplicar en los contextos EIB donde los docentes enseñan en castellano y la lengua originaria.

Con relación a las instituciones educativas rurales Weinreich, Heger (1954 - 1980) citado por Cerrón (1981) indican que los estudiantes van a la escuela con una lengua que hablan, entonces, la enseñanza se debe impartir en el idioma conocido del educando, lo que en muchas instituciones no ocurre.

Ayllpacha mayacht'asiñapa aymara suma arsuwi ist'añataki

Aski ist'añaxa amtatarakiwa kunapachati ist'ayasiña ukhamasa katuqayasiña muntana ukhja. Kunjamati mä yatiyawı yatiyaña muntaxa ukjama. Akhama akatuqissti, Ortiz (2017) arxataraki “aski ist'añaxa p'iqimpi janchimi ist'añawa ukhama taqi amuyawi katuqañataki, ukhamasa kuna sañati munki uka amuyañataki, arsutapatha ukhamasa qhana arupa janchinakapampi satatha” (p.13). Ukhampuniskiwa, aski ist'añaxa taqi chuymampi ist'añawa aliqa ist'aña sipatsa.

Tunu arunaktuqisti, aski ist'añaxa k'atampiwa utjixa, kunapachati istt'ama ukhaxa uñkataraktamwa suma ist'añataki. Jichhasti ayllunaka yatiqaña utanakansti castellano arutha ukhamkikparaki ist'amphana sasa mayipxaraki, jani ukatsti, yatichirinakawa jani arsupkiti tunu arunakaxa. Ukatsti, qalltañatakixa yäqañawa yatiqirinakana kunjamati arsupki ukanaka, sapxaraksnawa, khitinakati uka chiqana arsupki jupanaka (Quilis, 1979). Jani pächasisa, akaxa lurasinapawa kawkhanakanti purapa arutha ukhamasa sarnaqawipatha yatichaski castellano ukhamasa tunu aru ukachiqanakana.

Ayllunakana yatiqaña utanaqtuqisti Weinreich, Heger (1954 - 1980), (Quilis, 1979) yatxatiri mayt'asitapanxa akhama qhanañchapxaraki yatiqirinakaxa yatiqaña utaru ma aru arsusisawa sarapxixa, ukatsi, yatiqirina arunakapatwa yatichapxañapaxa, jani ukatsi janiwa jila yatichaña utanakanxa ukhamakiti.

Antes es necesario recordar en sí la escucha para llegar a la escucha activa. Entonces, escucha según Ortiz (2017) indica que “escuchar confiere sentido a la comunicación. Escuchar es la mitad del secreto de la comunicación” (p. 8). En una comunicación, la escucha es fundamental para entablar el intercambio de conocimientos. Entonces, en un contexto educativo, escuchar en una lengua que no es la lengua materna es un desafío para lograr la escucha activa.

Una de las cosas que pasa en la enseñanza de las lenguas, es que hay un desprestigio y desvalorización de las lenguas originarias que se aprenden oralmente. Quilis (1979) menciona que lo oral es antes que la escritura.

Entonces, para mejorar esta situación se requiere que los docentes interculturales tengan la capacidad de atender a la diversidad de los estudiantes enseñando en su lengua que corresponde. Si se trata de enseñar el castellano como segunda lengua, los profesores deben tener la capacidad de desarrollar la sesión de acuerdo a las necesidades y demandas de los estudiantes. Así captar la atención activa de los estudiantes.

Las consecuencias del desprestigio de las lenguas originarias en el sector educativo repercuten en serios problemas, así como Apaza (2015) menciona que “la escolarización y la alfabetización influyeron radicalmente en el uso de las lenguas nativas de las comunidades rurales. De esta manera el sistema educativo del pasado, con la imposición del castellano se constituyó en un factor de etnocidio y lingüicidio cultural para el pueblo aymara” (p. 82). Ciertamente, la cultura aimara y otras culturas del país se vieron afectados por la imposición del castellano.

Nayraqataxa ist'aña amtañawa aski ist'awiru puriñataki. Ukatsi, Ortiz (2017) qhancharakiwa "ist'añaxa aruskipañawa. Ist'añaxa aruskipawitxa chikata amuyawiwa" (p. 8). Mä aruskipawina, ist'añawa wakisirixa amuyunaka turkkipañataki. Ukatsti, yatichawi yatiqawinsti, yaqha arutha ist'aña jani nayraqata arumatsti wali chamawa aski ist'añaru puriñaxa.

Arunaka yatichawtuqinsti, jisk'achata ukhamasa jani yäqatawa tunu arunaka yatiqataxa uñjasixa. Ukatha Quilis (1979) nayraqataxa arsuwiwa qillqañata sipansa sasa qhanañchaniraki.

Ukatsti, aka nayraru sartayañatakisti munasiwa purapa aruta yatichirinaka kunaymana yaqitirinakaruru arupatha yatichañapataki. Castellano aru payiri arjama yatichañachi ukhasti yatichirinakaxa yatxatatañapapxiwa kunanaka yatichañakchi yatiqiri wawanakaruru ukanaka. Ukhamawa aski ist'aña yatiqirinakatha katjsnaxa.

Tunu arunakaruru jani yaqawitha yatichaña yatiqawi taypinxa jani walt'awinakaruru purixa, kunjamati Apaza (2015) qhanañchi "yatichaña qillqaña ukhamasa ullañanxa jani walt'ayataynawa ayllunakana tunu arunakaruru. Ukhama nayra yatichawixa, castellano arumpi yatichawimpixa ayllu sarnaqawi ukhamasa aymara aruruwa chhaqtayatayna" (p. 82). Ukhampuniwa, aymara marka ukhamasa yaqha markanaka aka suyuna jani walt'ata jaqxatayna castellano aru mantanitapatha.

En una de las metodologías donde se puede lograr la escucha activa es en la programación neurolingüística según Cabrera (2014) fue creado por Richard y John por los años 70 donde indica que el comportamiento y la lengua pueden combinar en los objetivos que se quiere lograr en la vida. Los resultados deben tener metas claras y ayudarlo a las personas a conseguir lo que desea. Asimismo, entablar una comunicación con uno mismo y con los demás, llega por una agudeza sensorial, donde se acoge por los diferentes sentidos, está también, llamada la comunicación no verbal. Por tanto, se debe flexibilizar en el aprendizaje la actitud hasta conseguir la meta propuesta, además se requiere de la disposición física y no solamente escuchar solo con el oído. Por consiguiente, para lograr la escucha activa se requiere de la disposición sensorial y física.

3.3.1.2. Producción de videos para fortalecer el aimara

La producción de videos generalmente se ve en otros contextos, como en espacios de los medios de comunicación con la TV. Asimismo, hoy en día hay muchas empresas que producen para el uso comercio de la publicidad y los youtuber que transmiten diversos mensajes.

En el contexto educativo también existen producciones de videos producidos por los diferentes proyectos que se realizaron, pues esas experiencias son de mucho aporte. Por tanto, hay que destacar desde un marco general de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), que hoy en día es uno de los temas más abordados por la interacción atractiva y por los beneficios que brinda.

Maya yatichaña wakichawisti aski ist'awi katjañatakiwa akasti p'iqi lixwitha wakichatawa (programación neurolingüísticas) akatuqisti Cabrera (2014) inuqatawa Richard ukhamasa Jhon waranqa 70 maranakana sarakiwa ukhamkikparaki uñtasiña ukhamasa aruxa chikt'asphawa kunanakati aka pachanxa luraña munktanxa ukanakampi. Phuqañanakaxa kawkiru puriñakchi ukaxa qhanañapawa ukhamasa jaqinakaru kunati luraña munapki jupanakaru yanapt'aña. Ukhamkikparaki sapa amuyt'asiña ukhamasa yaqhanakampi aruskipañaxa, jisk'a arutwa purixa, ukasti katuqatarakiwa yaqha amuyu katjañampi, ukhamkikparaki, akasti uñt'atarakiwa jani arumpi aruskipaña. Ukatwa, yatiqawinxaxa uñtasiñawa kuna lurañati munaski ukaru phuqañataki, ukhamasa janchisa askiñapawa janiwa ist'aña mayaki ist'añakiti. Ukathawa, aski ist'añatakixa wakisiwa janchimpi ukhamasa suma jinchumpi ist'aña.

Jamuqa unxtiri luraña aimara aru ch'amanchañataki

Jamuqa untata luratanakaxa yaqha chiqanakanawa uñjasixa, TV yatiyañanaka taypinakana. Ukhamkikparaki, walja empresa apnaqirinakasa lurapxarakiwaa kunaymana alxañanaka yatiyañataki ukhamasa kunaymana youtube uka taypina arsurinakasa yatiyañataki lurapxaraki.

Yatiqawi yatichawi taypinxa utjarakiwa kunaymana jamuqa luratanaka, akasti lurapxaraktawa wakichawi irnaqawinaka taypina, uka luratanakaxa yanapasirakiwa. Ukathawa, machaqa yänaka utjatapatha aruskipañataki (TIC) qhanañchanaxa wakisi, kunjamati jichhurunxa jilpacha suma uñjayasitapatha ukhamasa k'ataki luratana ukchatapatha aruskipatawa.

En realidad el tiempo avanzó muy rápido, en donde, los cambios en la tecnología también se dieron de la misma manera. Ciertamente, la tecnología existía desde hace muchos años, pero no se hablaba con mayor detenimiento, por ende, Coll, Mauri, y Onrubia (2008) menciona que siempre se tuvo tecnologías diversas para comunicarnos desde los símbolos tallados en la piedra, señales de telégrafo, teléfono, radio, televisión, lengua oral, corporal, escrita hasta la imprenta.

Asimismo, con el avance acelerado de la tecnología hay muchas producciones en diversos ámbitos, ya sea en blogs, podcasts, videos, entre otros. Esto nos da a entender que vivimos en una era digital, donde las computadoras y los dispositivos móviles son más usadas por los usuarios, por lo que el “uso de tecnología móvil se ha expandido por toda la sociedad en la última década a una velocidad impresionante” (Casero, 2016, p.199). Por ejemplo hay una aplicación producido para el dispositivo móvil denominado Duolingo que según Romero (2014) se distingue por tener varias ventajas a comparación de otros. Pues, es gratuito y de acceso masivo, da la posibilidad de incrementar o disminuir el nivel de complejidad en las lecciones y éstas complejidades ayudan a que los estudiantes puedan medir su nivel de aprendizaje. Entonces, esta tecnología da el rol de brindarte una enseñanza a través de aplicativos.

Así como el aplicativo, los videos son de mayor importancia, entonces, el uso de los videos, da la posibilidad de que los estudiantes se encuentren en una situación casi real (Casero, 2016). La herramienta del video tiene mayor prestigio, ya que es atractivo y con acceso fácil por distintos medios. Por tanto, el rol del video es almacenar información sistematizada en audiovisual.

Chiqpachansa pachaxa k'atakiwa saraqxaraki, kawkinti, tecnología ukaxa ukhamkikparakiwa mayjt'xixa, Chiqanxa, tecnología ukaxa nayra pachanakatpachasa utjaskapuninwa, jani ukatxa janiwa sinti aruskipaskanti, ukatwa, Coll, Mauri, ukhamasa Onrubia (2008) qhanañchapxiwa kunjamati tecnología ukanakaxa nayratpachasa utjaskapuninwa aruskipañataki qalata khitsutatha, telégrafo ukanakampi, teléfono, radio, televisión, aru arsuta, janchinakampi arsuta ukhamasa imprenta uka qillqatkama.

Ukhamkikparaki, tecnología nayraru sartatatxa kunaymana luratanakawa taqichiqanaka utjixa, blog internet taypina, podcasts jiska unxtiri jamuqa jani ukaxa warurt'awi, yaqhanakampi. Akaxa yatiyarakstuwa digital uka paxhanawa jakxtanxa, kunjamati computadoras ukhamasa celular jayaru jawsañanakasa jaqinakana sinti apnaqataxiwa, kunjamati “tecnología celular jayaru jawsaña apnaqañaxa uraqpachana jaqinakaru muspañjamawa k'ataki purixa” (Casero, 2016, p. 199). Mayaxa utjiwa Duolingo sata celular ukana aplicativo ukaru uchata kunjamati Romero (2014) sarakiwa yaqhanakatsa sipansa akaxa aski yanapasiriwa sasa. Kunjamati, aliqakiwa jani qullqitaki ukhamasa waljaru mantañataki, jasapacharusa ukhamasa ch'amapacharusa uchasirakisphawa ukhama akanakaxa yatiqirinakaru yanaparakiwa kunjamasa yatiqaski uka. Ukhamasti, aka tecnología ukaxa plicativo uka taypitwa yatichanasphaxa.

Aka aplicativo ukjamaxa, jamuqa unxtirinakaxa aski wakisirirakiwa, ukatsti, jamuqa unxtiri apnaqañasti, yatiqirinakatakixa uñjayarakiwa ñä chiqapakasphasa ukhama (Casero, 2016). Jamuqa unxtirixa wali yäqatawa, kunjamati wali munañawa ukhamasa kawkjatsa mantaraksnawa. Ukhamasti, jamuqa unxtirixa yatxatatanaka jamuqa unxtirimpi ukhamasa arsutapampi imañatakiwa.

3.3.1.2.1. Las TIC en la enseñanza de las lenguas

Las TIC incorpora el componente de las diversas herramientas, así como audios, videos, aplicativos, medios de comunicación, etc. En cuanto a los medio de comunicación tales como: revistas, periódicos, blog del Internet, vídeo y televisión; ayudaría para la enseñanza de una segunda lengua para las actividades orales, comprensión auditiva y hasta la escritura (Schwartz, 2003). Por lo que el docente utilizará los materiales de acuerdo a la temática de su sesión.

También, el uso de los CD para ser usados con cautela y con unos objetivos muy claros (Peralta y Cervantes, 2008). Ya que éstas ponen énfasis en el audio de otro idioma y el estudiante al escuchar se van familiarizando en la pronunciación. En cuanto al uso de los DVD se va perdiendo poco a poco por la implementación de las memorias SDs, que son muy pequeñas y prácticos en el uso. Asimismo, Usán (2013) afirma las herramientas con soporte sonoro y visual resulta muy útil en la enseñanza de una cultura e idioma.

Entorno a la utilización y producción de videos se describen algunas datas, por ejemplo el uso del video en las redes sociales; al respecto Garrido (2015) sustenta en la interacción de los estudiantes usando facebook es romper con la clase convencional. Usando este medio, los estudiantes se familiarizan de manera relajada con la lengua meta, inclusive es posible que se contacten con otros estudiantes. En esta red social los más vistos son los videos, por lo que es necesario producir para comunicar.

TIC arunaka yatichawina

TIC uka taypinkarakiwa kunaymana yänaka, arunaka, jamuqa unxtiri, aplicativos ukanaka, kunaymana yatiyirinaka, yaqhanakampi. Yatiyawinaka taypinsti utjarakiwa: Mä amuyxata yatxatatanaka revista qillqata, sapüru qillqata, blog internet taypina qillqata, jamuqa unxtiri ukhamasa televisión ukanaka; akanakaxa yanapaxasphawa payiri aru yatichaña aruskipawinakataki, arsuta katuqañataki ukhamasa qillqatanaka amuyañataki (Schwartz, 2003). Akansti yatichiriwa kuna yatichañachi ukarjama aka yänakaxa apnaqanixa.

Ukhamkikparaki, CD ukasti suma apnaqañarakiwa ukhamasa kunasa uñjaña ist'añsa muntana ukataki (Peralta y Cervantes, 2008). Akanakaxa yaqha arutwa jilpacha uchapxixa ukatha yatiqirixa ist'awsina k'achathawa arsuñaxa yatiqasphaxa. DVD uka apnaqañayristi juk'ata juk'ata chhaqtañawa munxixa SDs uka uñsutapatha, akanakaxa jisk'anakawiwa ukhamasa jasa apnaqañaki. Ukhamkikparaki, Usan (2013) qhanañcharakiwa aruni ukhamasa jamuqa unxtirini yänakawa khusaxa yaqha sarnaqawi ukhamasa yaqha aru yatichañatakixa wakisixa sasa.

Jamuqa unxtiri apnaqata ukhamasa lurataxa utjiwa yatxatatanakana, mayniristi redes sociales ukjama apnaqata; akatuqisti Garrido (2015) qhanañcharakiwa yatiqirinakana Facebook apnaqatapatxa ma yatiqaña utaxa mayjt'ayapxiwa. Aka apnaqatatsti, yatiqirinakasti jasakiwa yaqha aruxa yatintapxixa, ukhamasa yaqha yatiqirinakampisa aruskipapxarakisphawa. Aka red social sata ukansti jamuqa unxtatanakawa jilpacha uñjasixa, ukathawa wakisixa lurañaxa yatiyañataki.

Al producir también da resultados como beneficios en el estudiante en tener un espacio de aprendizaje más autónomo que a la vez favorece en el aprendizaje de una segunda lengua. Entonces, empareja con el ritmo de aprendizaje del estudiante para potenciar las capacidades en la comprensión oral, escrita, adquisición de vocabularios y mejoramiento en la pronunciación. (Garrido, 2015).

En la enseñanza de las lenguas originarias usando las herramientas tecnológicas, se pueden tomar varias, por ejemplo se puede destacar en la producción de un video en lengua originaria, grabar canciones en la lengua, digitalizar documentos, etc. Estas producciones permite guardar de manera permanente.

Asimismo, Rengifo (2011) menciona que los contenidos producidos en la lengua deben tomar referente los conocimientos y actividades de la cultura, pues es muy necesario sistematizar los conocimientos de la cultura para preservar tomando en cuenta la cosmovisión de la cultura.

Hoy en día la tecnología está inmersa en diversas zonas por lo que en clases donde confluyen estudiantes de diversas culturas conocen el uso de las tecnologías como un elemento en común (Casero, 2016). Es más, a medida que va pasando los años, las nuevas generaciones tienen otras concepciones ya que ellos nacen en contextos digitales y desarrollan habilidades en el manejo de las tecnologías muy ágilmente. En consecuencia, es necesario tener a muchos docentes capacitados para que aprovechen las tecnologías en la enseñanza de las lenguas originarias y en la revitalización.

Luratatxa yanaparakiwa yatiqiriru sapapa yatiqañapataki ukhamasa yanaparakiwa payiri aru yatiqañapataki. Ukatsti, chiktiwa yatiqirina aski yatxatañapataki aru amuyt'añataki, qillqañataki, machaqa arunaka katuqañataki ukhamasa suma arsuñataki. (Garrido, 2015).

Tunu arunaka yatichaña machaqa yänakampisti, waljawa utjasphaxa, saraksnawa jamuqa unxtiri tunu arutha lurata, tunu arurha warurt'awi apaqata, laphinaka computadora ukaru uchaña, yaqhanakampi. Aka luratanakaxa wiñayatakiwa imasirakisphaxa.

Ukhamkikparaki, Rengifo (2011) sarakiwa tunu arutha luratanakaxa aylluna sarnaqawipa ukhamasa yatiwinakapawa uñjayañapawa sasa, kunjamati wakisiriwa aylluna qamasanakapa ukaru uchaña ukhama pacha kuti sarnaqawi jani chhaqañapataki.

Jichurunakanxa tecnología ukaxa taqi chiqanakankiwa yatiqaña utanakansa kawkinti taqi sarnaqawinakatha yatiqirinakasti tecnología apnaqawixa mayjamakiwa uñt'apxi. (Casero, 2016). UKhamasa, maranaka saraqhipana, jichha wawanakaxa yaqha amuyunipxiwa kunjamati machaqa yänaka taypina yurirpxiwa ukatha tecnología apnaqañanakasa k'ataki yatiqapxi. Ukhatha, wakisiwa walja yatichirinaka tecnología ukatuqitha yatxatata ukhama tunu arunaka yatichañapataki ukhamasa arunaka jaktayañataki.

Por último, al utilizar la tecnología podemos aprovechar muchas ventajas de acuerdo al interés que se tiene; por ejemplo, el rescate del patrimonio cultural a través de las nuevas tecnologías es muy importante en estos tiempos, ya que la mayoría tiende a perderse. Es así donde mucho de los conocimientos que no se tiene registrado de las culturas tradiciones orales, pueden ser archivados para no tener el riesgo de perder sobre los conocimientos de las culturas. Entonces, el rol que cumplen algunas herramientas tecnológicas en archivar información es el rescate del patrimonio cultural y el uso fomenta en revitalizar las culturas y lenguas.

Para seguir innovando y aprendiendo se necesita conocer más sobre las tecnologías. Entonces estamos hablando de alfabetización donde necesitamos aprender cada vez más sobre las nuevas tendencias Coll, Mauri, y Onrubia (2008). El mundo digital reta a que todos y todas aprendan algo nuevo, ya que la tecnología avanza a diario.

3.3.1.2.2. ¿Cómo incorporar las TIC para el fortalecimiento de la lengua originaria?

En la era digital el empleo de las TIC en las instituciones educativas cada vez más se vuelve una tendencia. Se puede llegar con la información a muchos usuarios en cuestión de segundos y conversar o interactuar desde el lugar que se encuentren con la comodidad apropiada.

Tukuyañataki, tenología apnaqawimpixa yanapasnawa kunati munktana ukarjama, aka maranakanxa machaqa yänakampi nayra sarnaqawinakasa amtañaxa askiwa, kunjamati jilpachaxa chhaqtañawa munxixa. Ukhama tunu ayllunakana yatiwinakapa arsuwinakapa jani qilqaqataki apaqataki, ukanaka apaqawsina ayllunakana yatiwinakapa jani chhaqañapataki imkatañawa. Ukatpi, aka machaqa yänakaxa nayra sarnaqawinakana yatiwinakapa imkatañataki yanapi ukhamasa ukanaka apnaqawsinxaxa jaktayiwa nayra sarnaqawinaka arunakampi.

Juk'ampi mayjt'ayañataki ukhamasa yatiqañataki munasiwa juk'ampi tecnología ukatuqitha yatxataña. Ukhama parlasktanwa machaqa yänaka uñstawinakatha juk'ampi yatiqaskakiñataki (Coll, Mauri, ukhamaraki Onrubia (2008). Uraqpachana digital ukasti taqinpacharu juk'ampi yatiqañasawa munixa, kunjamati tecnología ukaxa sapuruwa sartixa.

¿Kunjamasa TIC ukaxa jaqxatsnaxa tunu arunaka ch'amañchañapatakixa?

Aka pachanakana digital uka taypinxa TIC ukaxa yatiqaña utanakaxa juk'ampiwa ukhaxixa. Mä qawqha ch'ipxtanakatkiwa yatiwinakampisa yaqha jaqinakaruxa pursnaxa ukhamasa kawkhankisa ukatpacha suma aruskipsnaxa.

Por los avances y facilidades que brinda las tecnologías, las instituciones se ven obligados a incorporar la tecnología para aprovecharlas. Esto para un gobierno implica mayor inversión y que los docentes tengan la actualización suficiente, ya que no pueden estar aislados (Rodríguez, 2016). Cuando se incorpora la tecnología se piensa en los objetivos para una buena enseñanza. En algunos países en aspectos tecnológicos como los pedagógicos optan por diseño tecno-pedagógico o tecno-instruccional (Coll, Mauri, y Onrubia. 2008). Entonces, es necesario que la sociedad conozca las herramientas de cómo trabajar con la tecnología, en especial los docentes que requerirán más herramienta para una enseñanza eficiente con la tecnología.

En caso de los docentes que se encuentren capacitados con el uso de las TIC, los directivos tienen “que identificar su visión acerca del uso y la integración de las TIC Para esto es esencial que los directores tengan alguna visión” (Morrissey, 2010, p. 89).

Ahora, cuando se empiece a trabajar en el contexto de las tecnologías, es importante conseguir la competencia en el entendimiento de la información y en el uso digital, esto conforma la habilidad de la búsqueda, obtener, procesar y comunicar información, para luego codificar en conocimiento. (Menéndez 2013). Es importante trabajar bajo el logro de las competencias y así proceder en el desarrollo de la enseñanza de las lenguas materna y segunda lengua o de la misma lengua materna. Si todas las escuelas integrarán y los docentes recibieran capacitaciones constantes, la calidad educativa con el uso de las tecnologías mejoraría en esta nueva era.

Tecnología nayrt'atapatha ukhamasa jasätapatha, yatiqaña utanakaxa munkiri jani munkiriwa tecnología ukaxa apnaqapxanixa. Akaxa gobierno jupanakatakixa qullqi iraqañawa wayt'ixa ukhamasa yatichirinakasa juk'ampi yatxatañanakapa, kunjamati janiwa jithiqapkasphati akanakatxa (Rodriguez, 2016). Kunapachati tecnología ukampi irnaqapxi ukhaxa suma yatichañatakiwa amuyañaxa. Yaqhipa suyunakanxa tecnología uka yatichañampixa tecno-pedagógico jani ukaxa tecno-instruccional ukampiwa apnaqapxixa (Coll, Mauri, ukhamaraki Onrunda. (2008). Ukhamasti, wakisiwa taqi jaqinaka kunjamasa tecnología ukampi irnaqasixa ukanaka uñt'añapaxa, chiqpachansa yatichirinakawa aka tecnología machaqa yänakaxa munapxanixa suma yatichañataki.

Kunapachati yatichirinaka TIC apnaqañanaktuqi yatxatatachi ukhasti, yatiqaña utana p'iq't'irinakaxa "jikxatañapawa kunjama apnaqañasa munani uka ukhamasa kunjamasa TIC jaqxatanixa ukanaka ukhamasti wakisiwa yatiña utana p'iq't'irinaka nayraru uñaña" (Morrissey, 2010, p. 69).

Jiccha, kunapachati tecnología uka taypina irnaqasxani ukhasti, wakisiwa yatxataña kunatakisa yatxatanxa ukatuqi ukhamasa machaqa yänaka apnaqañanakaxa, akanakasti yatiqayarakiwa k'ataki thaqañataki, apsuñataki, apantañataki ukhamasa yatxatata yatiyañataki, ukahmassa qhipatuqiru yatiwiru apsuñataki. (Menéndez 2013). Wakisiriwa kunati munktanxa ukarjama irnaqañaxa ukhama tunu arunaka ukhamasa payiri aru jani ukaxa kikpa tunu aru nayraru sartayañataki. Taqpacha yatiqaña utanakati akampi irnaqapxaspha ukhamaraki yatichirinakasa k'achampi yatxatapxaspha, yatichawi yatiqawi tecnología ukampixa nayrt'atasphawa aka pachanakanxa.

¿Pero qué pasa cuando las condiciones no son tan adecuadas? Al respecto Betina (2012) argumenta que la nueva tendencia genera ciertos obstáculos en la conectividad y la accesibilidad a las nuevas tecnologías, así como la falta de preparación de los maestros. En lugares alejados es preocupante porque la realidad como de Perú, geográficamente es muy diverso donde conviven diversas culturas como quechua, shipibo, asháninka, aimara, entre otros. En algunos de estos lugares no llega todavía el fluido eléctrico por lo tanto es limitante hablar de las tecnologías. Sin embargo, en los lugares que hay fluido eléctrico no cuenta con señal de internet y si hay internet no hay la capacidad del docente para trabajar con esta tecnología.

Para solucionar las barreras con el uso de la tecnología para incorporar las TIC en la educación, se sugiere ejecutar diversos proyectos con la innovación tecnológica y constante capacitación a los docentes, porque el uso de las tecnologías es fundamental en el desarrollo de los estudiantes. También, es necesario analizar algunos avances sobre las investigaciones desarrolladas.

En la incorporación de las tecnologías, lo principal que tenemos que contar es el fluido eléctrico, ya que es un recurso fundamental para que funcionen las computadoras y otros recursos. Ahora ¿si ya se cuenta cómo lo utilizamos? lo más viable es utilizar videos y es lo que sucede en la mayoría de las instituciones educativas. También, puede ser fundamental la producción de videos en el mismo escenario.

¿Jani ukatsti kunasa kamachi jani chiqapawjankchi ukhasti?

Akaruxa Betina (2012) arxataraki aka machaqa yänakaxa yaqhanakampi chikt'añaxa janiwa atkarakiti ukhamasa janiwa taqinisa aka machaqa yänakanikasphati, kunjamati yitichirinakaxa jani yatxatapki ukhama. Aka Perú suyusanxa jaya chiqanakanxa llakisiñawa, kunjamati uraqinakaxa kunaymanawa utjixa ukanxa qhichwa, shipibo, asháninka, aymara, ukhamasa yaqha ayllunakawa sarnaqapxixa. Yaqhipa aka chiqanakanxa janiwa lusa qhantayañasa purkiti ukatsti janiwa tecnología ukatsa aruskipañjamakiti. Jani ukatsti, kawkhanakanti lusa khantayaña purki uka chiqanakasnti janiwa internet ukasa utjkiti ukatsa internet uka utjchi ukhasa yatichirnakaxa janiwa tecnología ukampi irnaqañatakixa yatxatatakiti.

Askichañataki tecnología uka yatiqaña utanakana apnaqapxañapatakixa, iwjt'añawa kunaymana tecnología wakichata irnaqawinaka luraña, ukhamaraki yatichirinakaru juk'ampi yatichaña, kunjamati tecnología apnaqañaxa yatiqirinakaru nayraru sartañapatakiwa ch'amañchixa. Ukhamkikparaki, wakisiwa uñakipaña kuna yatxatatanakasa utjki ukanakatha.

Tecnología ukampi mayanchasiñatakixa, nayraqataxa lusa qhantayañawa utjañapaxa, kunjamatixa wakisiriwa computadora ukhamasa yaqhanaka khantayañataki. Jichha ¿akanaka utjchi ukhasti kunjamasa apnaqsnaxa? Jasakixa jamuqa unxtiri uchaña kunjamati walja yatiqaña utanakanawa ukhama lurapxixa. Ukhamkikparaki, wakisirisphawa jamuqa unxtiri luraña uka kikpa sarnaqañawjana.

IV. METODOLOGÍA

1.1. Tipo de investigación

Esta investigación es cualitativa, de investigación acción educativa, la cual permite resolver algunos problemas del entorno educativo. En esta línea Bernal (2011) indica que la investigación acción educativa, se utiliza para describir las actividades del docente con la finalidad de mejorar los programas educativos, la planificación entre otros. Exactamente, para plantear la propuesta de acción educativa primero se tuvo que describir las acciones pedagógicas para luego analizarlas.

Asimismo, Restrepo (s/f.) citado por Colmenares y Piñero (2008) menciona que la investigación educativa es un instrumento que permite al docente aprender a aprender sobre su práctica educativa y cómo transformar sistemáticamente en su práctica educativa. Es así como se plantea el plan para hacer la transformación del problema encontrado. Logrando así el propósito de concretar el objetivo propuesto, ya que según Elliot (2000) indica que el propósito de la investigación acción es profundizar la comprensión del docente en el problema, para luego adoptar una postura que ayude a mejorar la situación.

En este caso, realizar acciones para lograr una escucha activa de los estudiantes y a la vez revitalizar el idioma aimara, para lo cual, se buscó estrategias, como la producción audiovisual, para lograr el objetivo.

YATITA THAKI YATXATAWI

Mä yatxatawi

Aka machaqa yatxatawixa amuyutha chanipawa, kikpa yatichaña yatiqawi irnaqawina, akasti yatichawinakana jani waltawinaka askichañawa yanapixa. Aka chiqatxa Bernal (2011) qanañcharakiwa kunjamati yatxatawi irnaqañaxa, qillsurakiwa kunati yatichirixa irnaqki uka yanapañataki, wakichatapa, ukhamasa yaqhanakampi. Chiqpachansa, machaqa irnaqañatakixa nayraqataxa qillqsusiwa kunjamati yatichaski ukatuqitha ukxaru lup'ikipañataki.

Ukhamkikparaki, Restrepo (s/f.) Colmenares ukhamasa Piñero (2008) ukana amtata sarakiwa, yatichawi yatxatawixa yatichiriruwa qhananchixa irnaqawipana yatxatañataki ukhamasa kunjamasa chiqaparü q'umaki yatichasphaxa ukatuqi. Ukhamakikpari kunati luraña munkana uka phuqañapataki, kunjamati Elliot (2000) qhanañkana, yatichawi yatxatakiwaxa yatichiri juk'ampi jani walt'awi yatxatañapatakiwa, ukatha kawkiyrimpi irnaqañasa amtañapa juk'ampi yanapt'asiñapataki.

Akansti, kunaymana lurawinaka lurasinixa yatiqirinaka suma ist'añanakapataki ukhamkikparaki aymara aru jaktayañataki, ukhamasa kunaymana wakichata lurawinaka thaqasixa, jamuqa unxtirinaktuqxama, ukhama kuna lurañati munaski uka phuqañataki.

Además, Martínez (2006), agrega que la investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones (p. 128). Y lo que interesa es comprender la naturaleza de la práctica educativa intercultural en la revitalización de la lengua en diálogo con los actores. Así mismo la investigación usa data cuantitativa para identificar el nivel de dominio de la lengua originaria al inicio del proceso y al concluir la implementación del plan de acción.

Para tal fin se utilizó las herramientas normadas por el MINEDU, como la caracterización psicolingüístico, herramienta que se aplicó a los 5 alumnos que participaron en el estudio. Esta técnica consistió en conversar con los estudiantes y preguntarle según el instrumento para así determinar en qué nivel del habla en lengua originaria se encuentra (ver anexo 7). Así mismo, para valorar el logro de sus aprendizajes se desarrolló una entrevista, con esta técnica se preguntó a cada estudiante con las preguntas propuestas para clarificar el dominio de la lengua originaria y encontrar las actividades que desarrollan para poder plantear el plan de trabajo. (Ver los instrumentos en anexo 8) además de observar su desenvolvimiento en las sesiones de aprendizaje.

El proyecto de investigación se desarrolló en un aproximado de 1 año. Se inició a mediados del año 2018 y se concluyó a mediados del año 2019. La población estudiantil que participó en la investigación son 5 estudiantes de los 22 estudiantes de toda la institución primaria, se inició cuando estaban en 5to de primaria y al siguiente año pasaron a 6to grado, con un aproximado de 11 a 12 años y todos

perteneces a la cultura aimara. Los sabios y la población que colaboraron en la investigación también son de la misma comunidad.

Ukhamkikparaki, Martínez (2006) yapxataraki kunjamati, amuyutha chanipa yatxatawixa sarnaqaski ukawa katjañaxa, jakawipa, suma amuyt'awinakapa ukhamasa lurawinakapa (p. 128). Akanxa wakisirakiwa amuyt'aña kunjamasa purapa arutha yatichasiskixa tunu aru jaktayañampi kikpa marka sarnaqirinakampi ukatuqitha. Ukhamkikparaki aka yatxatawixa yatxatata jakhuwimpi qillqantatarakiwa kunjamati arsupki ukarjama qalltawina ukhamasa tukuyawina, kunapachati irnaqawi wakichataxa lurasxani ukha.

Akatakixa MINEDU ukana yatxatawi laphinakapampiwa yatxatataxa, caracterización psicolingüística ukampi, ukatha akampisiti 5 yatiqirinakaru yatxatataxa. Uka lurawinsti yatiqirinakampiwa aruskipasixa ukhamasa jiskt'asiwa laphimpi ukhama yatiñataki kunjamasa arsusipki tunu aruxa ukanaka (7 wayt'ana uñjaña). Ukhamkikparaki kunjamasa yatiqasipki ukatakisiti jiskt'asirakiwa sapa yatiqiriru jiskt'awinakampi khansuyañataki kunamasa tunu aru arsusipki ukataki ukhamatha katjañataki lurawinakapatha kunanakampisa irnaqasisphaqa ukanaktuqi. (8 wayt'ana laphi lurañanaka uñjsnaxa) ukhamasa kunjamasa yatiña utanxa yatiqixi ukanakampi uñakipawsina.

Yatxatawi wakichawisti ñä maranawa lurasirakixa. Qalltasiwa 2018 chika maratha ukatsi tukusirakiwa 2019 chika marana. Yatxatawinsti 5 yatiqirinakawa yatxatayasixa 22 yatiqirinakatha yatiqaña utpachatha, qalltapxanwa 5ri mara yatiqawinkapkana ukha ukatsti 6ri mara yatiqawiruwa tukuyapxarakixa, jupanakaxa

11 ukhamasa 12 maranakanipxiwa ukhamasa aymara aylluthapxiwa. Yatirinaka ukhamasa markachirinaka yatxatawiru yanapapkana jupanakasti kikpa aylluthapxarakiwa

1.2. Objetivo general y específicos de la investigación acción

Esta investigación tiene una visión por desarrollar la cual está expresada en un objetivo general y objetivos específicos, los cuales fueron formulados, luego de elaborar el árbol de problemas y el árbol de objetivos:

El objetivo general es:

Diseñar e implementar estrategias de fortalecimiento de la expresión oral de estudiantes del sexto grado de una institución educativa primaria de Platería

Los objetivos específicos son:

- Generar oportunidades de escucha activa del idioma aimara en interacciones comunicativas entre niños y comunidad
- Implementar estrategias para la expresión oral del aimara en la producción de videos.

**Jiliri yatxatawi phuqaña ukhamasa sullkayri yatxatawinaka phuqaña aka
yatxatawitha irnaqañana**

Aka yatxatawixa juk'ampi yatxatañatakiwa akasti jiliri yatxatawi phuqaña ukhamasa sullkayri yatxatawi phuqaña ukanakampi luratarakiwa, akanakasti jani walt'awi yatxatawinaka ukhama yatxatawinaka phuqaña ukanaka luratatha.

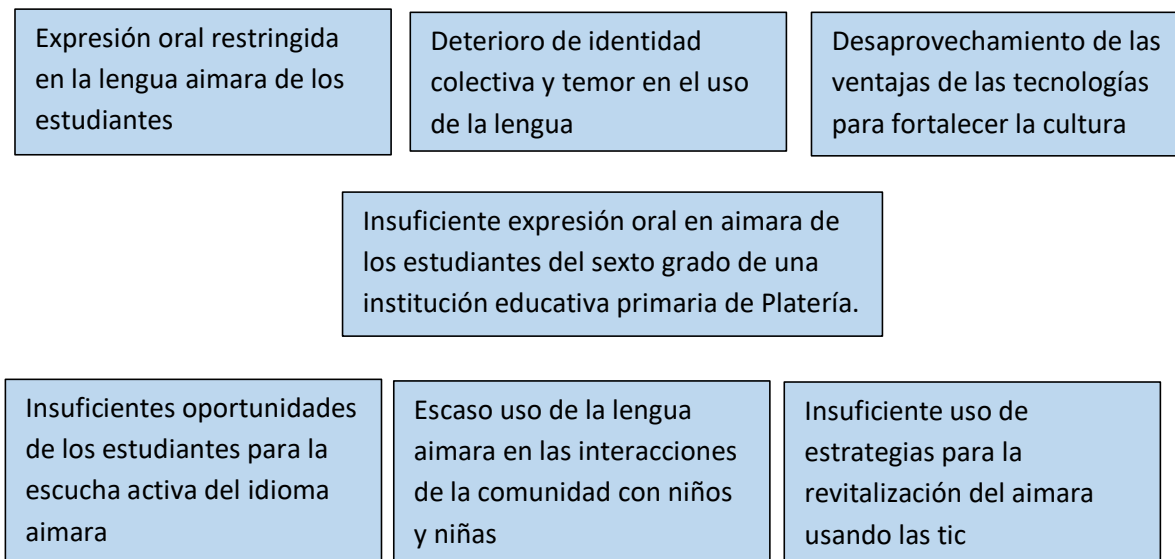
Jiliri yatxatawi phuqaña

Wakichawi inuqatampi irnaqaña Platería yatiña utana suxtayri yatiqaña marana yatiqirinakampi suma arsupxañanakapataki

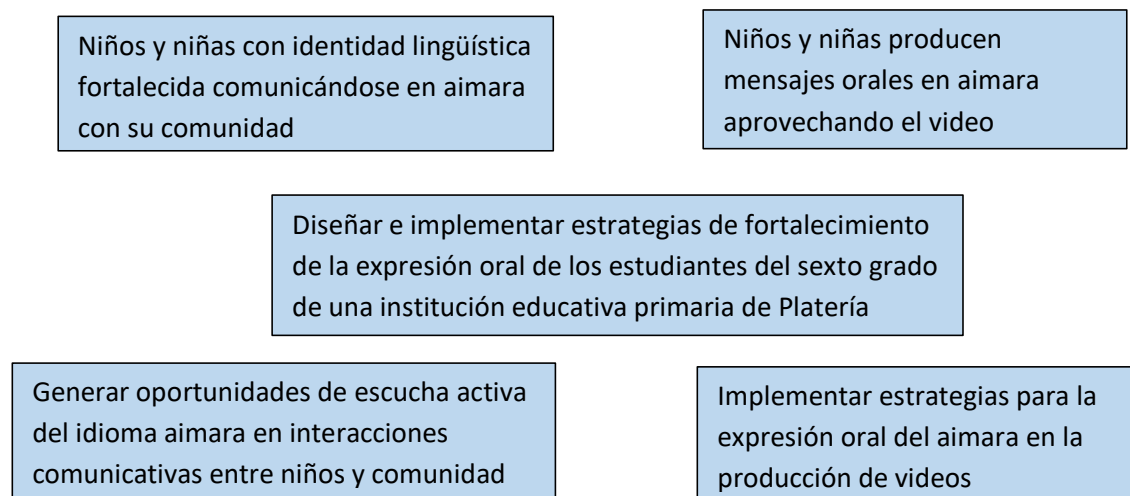
Sullkayri yatxatawinaka phuqaña:

- Aymara arutha suma ist'añataki pacha churaña ukhama wawanakpura ukhamasa aylluna aruskipapxañapataki
- Kunaymana irnaqawinaka luraña aymara suma arsuñapataki jamuqa unxtawi lurañana

Árbol de problemas



Árbol de objetivos



Jani walt'awi yatxatawinaka

Yatiqirinakaxa juk'aki
aymara aru arsupxi

Ayllu kankaña jani yäqata
ukhamasa aruta aruskipaña
mulljasiña

Tecnología yänakampi jani
yanapasipkiti ayllu marka
ch'amañchañataki

Plateria markana mä yatiqaña utana
suxtayri yatiña marana yatiqirinakaxa
janiwa aymara aru k'achampi arsupkiti

Yatiqirinakanxa juk'a
pachanakakiwa utjixa
aymara aru suma
ist'añanakapatakixa

Yuqalla imillanakaxa
ayllunxa juk'apachakiwa
aymara aruxa arsupxixa

Juk'a wakichawinaka
aymara aru jaktayañataki
tic ukampi apnaqawsina

Yatxatawinaka phuqaña

Yuqalla imillanaka kankaña arupampi
ch'amañchata ayllupampi aymara
aruta aruskipapxi

Yuqalla imillanakaxa yatiyaña
amuyunaka aymara arutha jamuqa
unxtirimpi yanapt'asisa lurapxi

Wakichawi inuqatampi irnaqaña Plateria yatiña utana
suxtayri yatiqaña marana yatiqirinakampi suma
arsupxañanakapatakixa

Aymara arutha suma ist'añataki pacha
churaña ukhama wawanakpura ukhamasa
aylluna aruskipapxañapatakixa

Kunaymana irnaqawinaka luraña
aymara suma arsuñapatakixa
jumuqa unxtawi lurañana

Hipótesis de acción

El supuesto sobre el que se trabajó esta investigación es: La producción de videos comunitarios con la participación de niños y niñas, facilitará la expresión oral afirmando su identidad y recomponiendo la comunicación intergeneracional con los sabios.

1.3. Plan de acción

Objetivos específicos	Acciones	Metas
Generar oportunidades de escucha activa del idioma aimara en interacciones comunicativas entre niños y comunidad	Elaboración de caracterización psicolingüístico.	Un informe del diagnóstico psicolingüístico.
	Coordinación con las autoridades y sabios de la comunidad.	Visitar al presidente y a los sabios de la comunidad.
	Realización de los talleres con la comunidad y con los padres	2 taller para la concientización sobre el valor de la lengua y conocer los derechos de los pueblos originarios
	Realizar la actividad vivencial del concurso de huatia	3 sesiones Poner en uso el conocimiento y la lengua aimara en los estudiantes
Implementar estrategias para la expresión oral del aimara en la producción de videos	Preparación para las producciones de canciones, cuentos y poesía.	3 sesiones salidas al campo.
	Recopilar información, creación de poesía y producción de video	4 sesiones fuera y dentro del salón
	Recopilar información, creación de historia y producción de video	4 sesiones fuera y dentro del salón
	Recopilar información, transcripción de cuentos y producción de video	4 sesiones fuera y dentro del salón
	Recopilar información, creación canciones y producción de video	4 sesiones fuera y dentro del salón

Wakichawi amtawi phuqañataki

Aka yatxatawixa aka phuqañatakiwa amtataraki: Jamuqa unxtiri ayllunaqtuqitha wawanakampi lurañaxa, suma arsuñawa kankañanakapampi ch'amañchata yanapanixa ukhamasa yatirinakampi k'achatwa aruskipapxani.

Wakichawi irnaqaña

Sullkayri yatxatawinaka phuqaña	Lurañanaka	Phuqañanaka
Aymara arutha suma ist'añataki pacha churaña ukhama wawanakpura ukhamasa aylluna aruskipapxañapataki	Caracterización psicolingüístico luraña.	Arsutanakapatha yatxatawi qillqaña.
	Ayllu p'iqt'irinakampi ukhamasa yatirinakampi aruskipaña.	Ayllu p'iqt'irthiya ukhamasa yatirinakthiya saraña.
	Ayllumpi ukhamasa awki taykanakampi mathapiwina wakichawi yatichañataki	2 wakichawi arunaka yäqañataki chuymachaña ukhamasa ayllunakana kamachinakapa uñt'apxañanakapataki
	Waja luraña	3 jurnala yatichawi Yatiqirinaka aymara aru arsupxañapataki ukhamasa yatiwinakapampi.
Kunaymana irnaqawinaka luraña aymara suma arsuñapataki jamuqa unxtawi lurañana	Warurt'awinaka, siwsawinaka ukhamasa jarawinaka lurañataki wakichasiña.	3 jurnala yatichawi aylluru mistsuwsina
	Yatxatawinaka aptapiña, jarawinaka ukhamasa jamuqa unxtiri luraña.	4 jurnala yatichawi anqana ukhamasa yatiña uta manqhina
	Yatxatawinaka aptapiña, sarnaqawinaka ukhamasa jamuqa unxtiri luraña.	4 jurnala yatichawi anqana ukhamasa yatiña uta manqhina
	Yatxatawinka aptapiña, siwsawi qillqaña ukhamasa jamuqa unxtiri luraña.	4 jurnala yatichawi anqana ukhamasa yatiña uta manqhina
	Yatxatawinaka aptapiña, warurt'awinaka ukhamasa jamuqa unxtiri luraña.	4 jurnala yatichawi anqana ukhamasa yatiña uta manqhina

1.4. Ética

Los principios éticos con el que se trabajó esta investigación acción son cuatro y a continuación se detalla cada una.

Autonomía: Se realizó el consentimiento informado a los padres y madres de familia, al docente respetando todos sus derechos y decisiones para poder trabajar con los niños y las niñas de la institución. Para los menores de edad, de la etapa escolar, se aplicó el asentimiento informado, siendo los padres o tutores de los menores, los responsables. Para lograr estos procesos se explicó y se entregó los documentos en físico a los informantes, sobre los objetivos de la investigación, las acciones que se realizó, así como los permisos para tomar fotos, realizar entrevistas, grabar videos, entre otros.

Confidencialidad: Para mantener el anonimato para trabajar con la información, se usó códigos de informantes. (Ver anexo N°1: Libro de códigos)

Beneficencia: El beneficio que recompensará a los estudiantes, es el desarrollo en su desenvolvimiento, en el manejo del idioma aimara, asimismo, los estudiantes lograrán un aprendizaje eficaz para elaborar cuentos, poesías, canciones y artes afines.

Maleficencia: Se mantendrá en reserva los datos de los informantes, los participantes, la comunidad, la institución educativa y otros actores involucrados en la investigación. Para esto se utilizaron seudónimos y códigos.

Chiqapa

Aka yatxatawixa pusi chiqapa lurawinakampi
irnaqatawa, akanakasti akhama qillqatarakiwa.

Akamayaki: awki taykanakaru yatiyapxañapataki
rixuntawi mayitawa, yatichirirusa yatiqiri wawanakarsa irnaqañataki yäqatapa
mayitarakiwa. Jisk'a wawanakataki yatiqaña utana yatiyañapataki arupa mayitawa
awki taykanakapatha jani ukaxa yatirinakapatha, aka yatxatawi lurañataki, jamuqa
apsuña, jiskt'aña, jamuqa unxtiri luraña, ukhamasa yaqhanakampi lurasinixa.

Maynitakiki: Aka irnaqañatakixa sutinakapaxa
mayjt'ayatawa jani walt'awinaka utjañapataki, ukatakisti yaqha sutinchatampi
uchatawa. (Iri wayt'a: yaqha sutinchatampi uñjapxasmaza)

Yanapawi: Yatiqiri wawanakaxa yanapataniwa,
sumpacha sartapxañapataki, suma aymara aru arsupxañapataki, ukhamkikparaki,
yatiqirinakaxa suma yatiqapxani siwsawi, jarawi, warurt'awi, ukhamasa yaqhanakampi
lurañanaka.

Mayjt'ayata: Jamasaru uchataniwa yatiyirinakana,
yanapirinakana, ayluna, yatiqaña utana, ukhamasa yaqha jaqinaka aka yatxatawiru
yanapirinakana sutinakapa. Akatakisti mayjt'ayata sutimpi uchatawa ukhamasa
yaqhampi sutinchatampi.

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Inicialmente se planteó que la producción de videos comunitarios con la participación de niños y niñas, facilitarían la expresión oral, afirmando su identidad y recomponiendo la comunicación intergeneracional con sus abuelos. Esta hipótesis, se concretó porque en el diagnóstico, se evidenció que la mayoría de los estudiantes no hablaban el idioma originario, es decir, tenían como lengua materna el idioma castellano. Por lo que, se buscó que los estudiantes hablen y comprendan el idioma aimara. La creación de los videos, para los estudiantes, resultó siendo más atractiva como estrategia, se creó videos con ellos, quienes entrevistaron a los sabios, en lengua aimara, sobre los conocimientos de la comunidad, con el propósito de lograr la expresión oral de los estudiantes en dicho idioma.

La producción de videos se sustenta en el enfoque de revitalización, porque al momento de realizar las entrevistas, se construyen frases interrogativas en la lengua originaria, ello activa las habilidades de pensar en secuencia, preguntar en el contexto y seleccionar el vocabulario adecuado, lo que implica revitalizar su idioma originario. Los videos producidos quedarán como material educativo en la Institución Educativa, a su vez servirá para socializar con otras Instituciones Educativas, asimismo, la guía de preguntas para el recojo de información aplicado en la entrevista. Por lo tanto, los videos producidos se podrían utilizar dentro o fuera de la escuela.

YATXATATA ARUSKIPATA TUKUYAWI

Nayraqataxa amuyatanwa ayllunakana jamuqa unxtiri yatiqiri wawanakampi lurataxa yanapasphawa suma arsuñapataki, kankañapa ch'amañchañapataki ukhamasa achachilanakapampi aruskipapxañapataki. Aka amtawisti, phuqasiwa kunjamati nayraqata yatxatawitsti uñjasinwa jilpacha yatiqiri wawanakaxa janiwa tunu arupa arsupkanti, ukhamaxa saña munarakiwa nayraqata castellano arupasphawa. Ukatwa thaqasirakixa aka yatiqirinaka aymara aru arsupxañapa ukhamasa amuyapxañapa. Jamuqa unxtiriwa yatiqiri wawanakatakixa khusa wakt'ayarakixa, ukatwa jupanakampi jumaqa unxtirixa lurasixa, yatiriakaru jiskt'awimpi, aymara arutha, ayllu yatiwinaktuqita ukhama aymara aru yatiqirinaka suma arsupxañapataki.

Jamuqa unxtiri lurañaxa jaktayaña arxataña taypinkiswa, kujamati jiskt'añpachana, jiskt'awi amuyunakawa tunu arutha lurasixa, ukaxa sumpacha amuyt'asiñapa yanaparakixa, amuyxata jiskt'añapataki ukhamasa kuna arunakampisa jiskt'asinixa ukanakampi, ukawa yanapixa tunu aru jaktayañatakixa. Jamuqa unxtata luratanakaxa yatiqaña utaru jaytasjanixa ukampi irnaqapxañapataki, ukhamasa yaqha yatiqa utanakampisa chikt'apxaniwa, ukhamkikparaki jiskt'awinaka yatxatawi apsuñatakisa. Ukhamasti aka jamuqa unxtirinakasti yatiña uta manqhina ukhamasa anqansa uñakipasisphawa.

En esta perspectiva Apala, Olgúin, Flores y Barrientos (2007) indican que “Revitalizar significa dar más fuerza y vitalidad a algo; en consecuencia, la revitalización de la lengua se presenta cuando la o las lenguas han perdido espacios de uso en la sociedad, o se usan cada vez menos, lo que implica también que existan menos hablantes” (p.19). En esencia, en el contexto del trabajo de investigación, los estudiantes tienen escaso uso del idioma aimara, pero es favorable realizar el trabajo de revitalización porque todavía hay adultos que hablan el idioma originario.

Para revitalizar el idioma aimara se trabaja con la producción de los videos, viendo que las experiencias identificadas muestran resultados altamente eficientes. Sin embargo, se han realizado pocas experiencias de producción de video con el objetivo de revitalizar el idioma aimara, incluso el ministerio tiene pocos recursos audiovisuales de apoyo al aprendizaje de lenguas. Por consiguiente, es necesario producir material educativo, es más la producción de video permite sistematizar y trascender saberes ancestrales en el tiempo, por lo que es crucial rescatar este vasto conocimiento para elaborar materiales educativos con canciones, cuentos, poesías y otras expresiones.

La revaloración lingüística tiene un enfoque territorial, es decir, debe partir de los mismos espacios locales, la iniciativa de revitalizar sus lenguas de acuerdo a la situación de pérdida en las nuevas generaciones, a pesar de que los padres y abuelos aún hablen la lengua originaria. Por lo tanto, se requiere fortalecer, empoderar a los actores de la comunidad, a los propios niños y niñas, a los productores de contenidos culturales en la localidad, quienes al brindar sus sabidurías se sienten revalorados personal y colectivamente.

Akatuqitsti Apala, Olguín, Flores ukhamsa Barrientos (2007) sapxarakiwa, “jaktayañaxa kunaru jakaña chursnaxa ukhamawa; ukatsti, arunaka jaktayañasti kunapachati jaqinaka jani arsupxiti ukhawa utjarakixa, jani ukaxa juk’akiwa arsupxixa, ukhama juk’anikiwa arsupxarakisa” (p.19). Ukhama yatxatawiwjasti askiskiwa, kunjamati juk’a jaqinakakiwa arsupxixa tunu aruxa ukhamasa wawanakaxa mä qawqhanakakiwa aymara aruxa arsupxixa.

Aymara aru jaktayañatakisti jamuqa unxtiri lurañanakanawa irnaqasixa, kunjamati yaqha yatxatawinakana ukhamasa irnaqawinakanxa askiwa lurapxataynaxa. Jani ukatsti, juk’anakakiwa irnaqapxarakitaynaxa jamuqa unxtirimpi lurañaxa aymara aru jaktayañatakixa, ukhamasa ministerio taypitsa juk’akiwa jamuqa unxtayata tunu arutha luratanakapasa utjixa. Ukatwa yänakaxa yatiqiri wawanakatakixa lurañaxa, ukhamasa jamuqa unxtiri lurañaxa nayra yatiwinakawa aptapixa, ukatwa wakisixa aka nayra khusa yatiwinaka aptapiña ukampi kunaymana yänaka lurañataki warurt’awinaka, siwsawinaka, jarawinaka ukhamasa yaqhanakampi.

Arunaka yäqañaxa uraqimpi chikarakiwa, ukaxa saña muni, kikpa uraqi sarnaqañawjatwa sartañapaxa, ukawjatwa ch’amt’añapapxixa arunakapa jaktayañaxa jicha wawanakampi, kunjamati awki achachila tunu arutwa arsusipkixa. Ukatwa ch’amañchañaxa wakisixa, ayllu p’iq’t’irinakaru ch’amañchaña, kikpa wawanakaru, khitinakati nayra yatiwinaka amtki jupanakaru, ukhamkikparaki khitinakati nayra yatiwinaka yatichki mayniru ukhamasa taqinpacharu jupanakaru.

La revalorización de las culturas y lenguas originarias desde el ministerio es importante, pues viene realizando materiales para los estudiantes de las zonas rurales. Así como la enseñanza de fortalecimiento en su idioma y considerando al castellano como segunda lengua. Sin embargo, la realidad es muy distinta, en algunos lugares cercanos a la ciudad o zonas periurbanas el idioma materno de los estudiantes es el castellano, por ello, es importante, brindar acciones educación para el fortalecimiento del idioma originario, porque se encuentran, en un escenario de revitalización.

Generalmente, el sistema educativo tiene las competencias y capacidades para orientar a los estudiantes de pueblos originarios a la adquisición del castellano como segunda lengua, sin embargo, en algunos contextos como el de las comunidades aimaras, la lengua originaria herencia de sus antepasados, para los niños aparece como una segunda lengua. Esta situación no se contempla en el currículo porque no existe una competencia para trabajar las lenguas originarias como lenguas de herencia en niños y niñas que tienen el castellano como lengua materna. A falta de estas competencias, se trabajó con competencias de segunda lengua, como referente, para la determinación de desempeños.

En lenguas originarias definir segunda lengua y lengua de herencia es complejo, porque para algunos niños y niñas su segunda lengua puede ser aimara cuando sus padres sean de otra cultura y hablen otra lengua originaria o sean de la misma cultura pero los estudiantes ya no hablan la lengua originaria. En cambio, para otros, su segunda lengua aimara puede ser su lengua de herencia cuando sus padres son de la misma cultura y hablan la lengua originaria.

Ministerio taypittha tunu arunaka ukhamasa ayllu sarnaqawinaka jaktayañaxa askiwa, kunjamatixa aylluna yatiqiri wawanakatakisa kunaymana yänakawa lurasipkixa. Tunu arupatha yatichawsina ukhamsa castellano aru payiri arjama yatichixa. Jani ukatsti, chiqpachanxa janiwa ukhamäkarakiti, marka jak'awjanakanxa wawanakana nayraqata arunakapaxa castellano aruwa, ukatwa wakisirixa, tunu aru ch'amchañataki irnaqañaxa, kunjamati aru jatyañanwa jaqxatasixa.

Jilpachaxa, taqpacha yatichañtuqitxa aylluna wawanakaruxa yatichapxiwa castellano aru yatiqañapataki payiri arupjama, jani ukatsti, yaqhipa ayllunakansti, sañani aymara ayllunakana, tunu aru achachilanakapa payiri arupjamaxiwa. Aka sarnaqawisti janiwa currículo ukana uñjaskiti kunjamati janiwa utjkiti yatiqirinaka yatiñaniñanakapataki yatichaña tunu arutha castellano arsuri wawanakaru, kunjamati wawanakaxa casatellano aruwa nayraqata yatiqapxixa. Aka yatiñani jani utjatapatha, payiri aru yatiñanimpi irnaqasixa, chiqapa luriri phuqañataki.

Tunu arunakana payiri aru ukhamasa taykanakana arupa sañana ch'amapachawa, kunjamati yaqhipa wawanakatakisti payiri aru aymararakisphawa kunapachati awki taykanakapaxa yaqha markathaspha ukhamasa yaqha aru arsupxaspha jani ukaxa kikpa aylluthaspasa ukatxa wawapa jani tunu aru arsxasphati ukha, ukatsti yaqhanakatakisti payiri aru aymararakisphawa kunapachati awki taykanakapa kikpa aylluthaspha ukhamasa tunu aru arsupxaspha ukha.

La lengua de herencia puede depender de la diversidad de los estudiantes que existen en el aula cuando se trabaje la revitalización. Para ello Roxana Shintani (2017) menciona que “uno de los elementos más importantes al conservar la lengua de herencia es el mantener la comunicación con la familia, especialmente con los padres o tutores” (p. 7). De tal forma que una vez fortalecida la lengua de herencia se puede aprender otras lenguas.

Este contexto necesita otro tipo de atención, el cual no se encuentra expresado en el currículo nacional, lo que expresa es la lengua originaria como lengua materna y castellano como segunda lengua, esto en el caso de comunidades de fortalecimiento; en cuanto a revitalización, los estudiantes tienen el castellano como lengua materna, es decir, que ya perdieron su lengua originaria con la enseñanza de comunicación en castellano. Es aquí donde se encuentra el vacío del idioma aimara como segunda lengua, la cual no tiene competencias ni capacidades propuestos en el currículo nacional.

Asimismo, hay una brecha digital y comunicativa entre el ámbito urbano y rural. Desde una mirada general la tecnología avanza a una velocidad inalcanzable, puesto que las personas cada vez más nos volvemos consumistas de este negocio. Ahora al momento de aprovechar en el sistema educativo la tecnología, se hace de manera parcial y en desmedro de las zonas rurales donde hay poco acceso de conectividad. Esta situación aún no está cubierta por el interés del Estado.

Awki taykana arupaxa utjarakisphawa kunaymana yatiqirinakatha mä yatiqaña utana tunu aru jaktayañayaki. Ukatakisti Roxana Shintani (2017) sarakiwa “taykana arupa arsuñatakixa wakisiriwa wilamasipi parlaña, jilpachaxa awki taykampi jani ukaxa uñt’ata yatichirinakampi” (p. 7). Ukhamatha tunu aru ch’amañchawsina yaqha arunaka yatiqasirakisphaxa.

Aka chiqanxa yaqhanakampi irnaqañawa wakisixa, akasti janiwa currículo ukana uñjaskiti, tunu aru nayraqata aru ukhamasa castellano payiri arjama ukakiwa utjixa, aka ayllunakana tunu aru chmañchañana; aru jaktayañansti yatiqirinakanxa castellano nayraqata arupaxa, akaxa castellano aruskipawi yatichañampiwa qunqapxixa. Akawjanawa aymara aruxa jani utjkiti payiri arjamaxa, ukhama janiwa yatiñanikiti ukhamasa khusa luririnikisa kunjamati currículo ukana qillqantataki ukhamaxa.

Ukhamkikparaki, ayllumpi markampisa jani ukhamkikpakiti machaqa yänaka apnaqañampixa. Maysaxatxa tecnología ukaxa k’atakiwa nayraru sartixa, ukhama jaqinakasa ukakiwa alxarakixa. Ukatxa, aka machaqa yänakampi yatichañatakixa jani ukampi chiqapa irnaqaskiti ukahamasa ayllunakanxa janiwa lusa qhanaña utjkiti. Akhamanakaxa janiwa aka suyu p’iqiñchawi taypitxa irnaqankiti.

Por eso es importante realizar acciones para poder revitalizar el aimara, (es el segundo idioma originario más hablado en el Perú) a través de la producción de videos con los mismos estudiantes, justamente porque los estudiantes están más familiarizados con el uso de los videos, ya que ven películas u otros videos en sus casas, entonces, por qué no producir videos en la lengua originaria implicando a los estudiantes hablar aimara, al realizar entrevistas, a los pobladores y sabios, recogiendo saberes locales y conocimientos para procesar poemas, cuentos y canciones con la información recogida.

5.1.Espacios de escucha activa desde la comunidad y la actividad vivencial

La investigación realizada en la institución educativa primaria con los estudiantes del sexto grado, se ejecutó el plan con el primer objetivo de generar oportunidades de escucha activa del idioma aimara en interacciones comunicativas entre los/as niños/as y la comunidad.

Ukatwa kunaymana lurawinakasa lurañaxa aymara aru jaktayañatakixa, (aka aruxa payiri jila arsutawa Perú suypachana) kikpa yatiqirinakampi jamuqa unxtiri lurañanakampi, kunjamati yatiqirinakaxa jamuqa unxtirixa uñkasipkiwa, películanaka ukhamasa yaqha jamuqa unxtirinakampi utanakapana, ukatsti kunatsa jani jamuqa unxtirinakaxa lursana aymara arutha, ukhama yatiqirinakasa arsupjasphawa jiskt'awinaka lurañana yatirinakaru ayllu yatiwinaka aptapiñataki ukhama jarawinaka, siwsawinaka ukhama warurt'awinaka lurañataki.

Aylluna suma ist'añawjanaka ukhamasa aylluna lurawinaka

Yatiqawi utana suxtayri yatiqawi marana yatiqirinakaru yatxatawinxa, mä wakichawiwa lurasixa jisk'a wawanakakpura ukhamasa aylluna aruskipawinakana aymara arutha ukhamsa suma ist'awi utjañapataki.

Según Zenón (s/f) Escucha activa, representa un esfuerzo físico y mental para obtener con atención la totalidad del mensaje que transmite una persona pacífica. Asimismo, implica mayor concentración para la retención del mensaje recibido. Entonces, la escucha activa es centrar la atención con todos los sentidos, tratar de comprender el mensaje para tomar alguna acción.

Inicialmente se planteó desarrollar la escucha activa en los estudiantes, sin embargo, como se detalla en el diagnóstico, la escucha activa, no solo depende de los estudiantes, sino también repercute la convivencia de la familia y la comunidad. Por tanto, se optó por trabajar con los padres y madres de familia, y los estudiantes y la comunidad. En este caso se debía afrontar dos desafíos:

- La poca disponibilidad de los padres y madres para hablar en la lengua aimara con sus hijos, es decir, usar el aimara, como lengua de comunicación cotidiana.
- La vergüenza que tienen los niños y niñas para hablar aimara, lo cual, se expresaba en la actitud pasiva que mostraban cuando escuchaban el aimara en la escuela.

Para generar mayor disponibilidad en padres, madres y la comunidad se optó por desarrollar dos talleres: uno de revitalización y otro de derechos de los pueblos originarios. Para generar la integración entre saber comunitario y saber escolar se trabajó una actividad vivencial a fin de concretizar el uso del aimara en la vida cotidiana.

En esta parte de la investigación acción se desarrolló actividades de escucha activa desarrolladas con la comunidad, padres de familia y estudiantes.

Zenón (s/f) suma ist'añtuqitxa sarakiwa, ist'añaxa janchipi ukhamasa p'iqi amuyumpiwa ist'añaxa sasa ukhama q'ala ist'añataki khititi arsunki juparu. Ukhamkikparaki, suma ist'awsina amuyu katuqaraki. Ukatsi, suma ist'añaxa taqi chuymampi ukhamasa uñtasisawa ist'añaxa, ukhamawa ist'awsina kunasa lurañaxa.

Nayraqataxa amtatarakinwa suma ist'añtuqitha wawanakampiki irnaqañataki, jani ukatsti, kunjamati nayraqata uñakipawi yatxatawinxa uñjaski ukanxa, suma ist'añaxa janiwa yatiqirinakatkiti, jani ukaxa wila masinakatharakiwa ukhamsa ayllu kikpana. Ukatwa, amtasirakixa awki taykanakampi, yatiqirinakampi ukhamasa ayllumpi irnaqañataki. Ukhama kuna jani walt'awisa askichañataki.

- Awki taykanakaxa juk'a pachanikiwa wawanakaparu aymara arutha arxayañanakapatakixa, akaxa saña munaraki, aymara aru sapuru arsuña.
- Wawanakaxa xasq'arapxiwa aymara aru arsuñataki, akaxa uñjasirakiwa jani munatapjama kunapachati aymara aru ist'i yatiqaña utana ukja.

Awkinkana, taykanaka ukhamasa aylluna pachaniḡpaxañapataki wakichawi irnaqañawa lurasixa: mayayri tunu aru jaktayañataki yaqhäyriraki ayllunakana kankañanakapa ch'amañchañataki. Ayllu yatiwimpi ukhamasa yatiqaña utana yatiwimpi chikt'añatakixa irnaqaña wakichawiwa ukhama sapawru aymara aru arsupxañapataki.

Aka yatxatawinsti kunaymana wakichawi irnaqawiwa lurasixa suma ist'axañapataki aymara aru ayllumpi, wawani awki taypinaka ukhamasa yatiqirinakampi.

5.1.1. Talleres

5.1.1.1. Taller de revitalización cultural - lingüística (Cód. CPMT1. 2019)

El primer taller de revitalización se desarrolló con los padres y madres de familia en la institución educativa Camata. A esta confluieron alrededor de 13 madres de familia y 3 padres de familia, quienes tenían entre 30 a 50 años de edad. El taller, se desarrolló con la finalidad de restituir la comunicación, en aimara, entre padres, madres e hijos, en el espacio íntimo de la familia y que se haga cotidiana.

El taller se inició realizando una adinámica que consistía en escribir una palabra bonita y positiva en aimara para describir a una persona, para lo cual se entregó una hoja de papel bond a los asistentes, quienes luego de escribir la palabra bonita pegaron detrás de la persona a la que describieron. Luego, compartieron reflexiones, señalando que las palabras en aimara son tan amables y que no se puede expresar fácilmente en castellano.

Luego se pasó a desarrollar otra dinámica que consistió en hacer dos círculos, unos en el medio, otros en el externo. Las personas del círculo medio o interno se ponen de espaldas con las personas que están en el círculo externo. Entonces, el círculo externo le dice en aimara al círculo interno, ¡Quiero decirte algo! Y la otra persona se hace la que no quiere escucharle. Luego, giraron en sentido opuesto y viceversa bailando un ritmo local. ¡Todos (as) se divirtieron!

Wakichawi irnaqaña

Wakichata irnaqawi ayllu sarnaqawi ukhamasa tunu aru

jaktayañataki (Cód. CPMTI. 2019)

Nayraqata wakichawi irnaqawixa Camata yatiqaña utanwa lurasixa awki taykanakampi. Aka wakichawi mathapiwirusti 13 taykanaka ukhamasa 3 awkinakampi makhatanipxana, jupanakasti 30 maranitha 50 marankamapxanawa. Aka mathapiwi wakichawisti awki taykanaka wawanakapampi aymara arutha utanakaphana sapuru aruskipapxañapataki.

Mathapiwi wakichawisti suma anatawimpiwa qallantana akasti qillqaña aymara arutha suma arunakampi ma jaqiru, akatakixa mä laphiwa churasixa khitinakati ukankapkana jupanakaru, qillqsuwsinsti uka jaqinaka qhipäxaparuwa llak'katayapxi. Ukxarusti, lup'ikipapxanwa aymara arunakaxa aski khusanakawa ukhama akanakasti jani jasakixa castellano arsksnatixa.

Ukxarusti yaqha suma anatawiwa lurasirakina akasti pä muyu lurañarakiwa, yaqhipanakaxa manqhina yaqhipanakaraki anqachiqana. Manqhinkiri jaqinakasti anqankiri jaqimpixa jikhanpura uchasipxixa. Ukatha manqhinkirinakasti anqankirinakaru mayja saña munsna sasa sapxi, ukatsti anqankiri jaqisti jani yäqasiriwa tukurakixa. Ukxaruraki thjrapipasipxi aylluña thuquña thuquñataki. ¡Taqiniwa q'uchist'asipxarakinxa!

En esta dinámica, las madres de familia al principio sentían miedo, luego paulatinamente fueron ganando confianza y lograron bailar sin temor. En seguida, hubo tres intervenciones que coincidieron en señalar, que muchas veces suele ocurrir, que no queremos escucharla a la otra persona. Además, relacionaron con experiencias que les paso con sus hijos. Uno de los padres mencionó: “A veces ellos muestran el interés de aprender la lengua originaria y nosotros le decimos vaya al cuarto, o ideas como esta que no les damos la oportunidad de aprender la lengua en nuestra vida cotidiana”. (Cód. CPOT1. 2019). Esta reflexión abrió la conexión de que es muy necesario atender a los niños en su libertad de aprendizaje del idioma originario.

Después, los padres de familia dramatizan en el rol de los estudiantes.

- **Antuko:** Luwisa k’ataki yatiqaña utaru sarañani (Luis vamos rápido a la escuela)
- **Luis:** ¿De qué me estás hablando? No te entiendo.
- **Antuko:** ¿Kamsistasa? (¿Qué me dijiste?) Nadie quiere hablar conmigo.
- **Luis:** Mamá mi compañero me habla en aimara.
- **Madre:** Sabes, no vas a hablar en aimara, porque se van burlar de ti cuando vayas a la ciudad. El quién habla solo se queda en el campo. Tienes que hablar solo en castellano.

Con esta dramatización se identificaron con sus experiencias, luego, se mostró videos relacionados a la revitalización y la importancia que tienen las lenguas, como el video de la niña que habla y lee 7 idiomas. En seguida, formaron grupos para expresar sus conocimientos en canciones, adivinanzas, cuentos o dramatizaciones. Al final enfatizaron la importancia de la lengua y la cultura aimara.

Aka khusa anatawinsti wawani taykanakasti nayraqataxa mulljasipxanwa, ukatha juk'ata juk'ata sartapxanja ukhama khipatuqirusti jani mulljasisawa thuqupxanxa. Ukxarusti, kimsa jaqinakawa arsupxanxa, jupanakaxa qhanañchapxarakiwa kunjamati akaxa ukhampuniskiwa yaqha jaqiruxa janiwa ist'aña munktanti sasa. Ukhamkikparaki, arsupxarakinwa kunjamasa jani wawanakaparu jani ist'apxtana ukanaka. Ma awkisti akhamawa sarakina: "Jupanakaxa tunu aru yatiqaña munapxiwa ukatxa nanakaxa uta manqhiru sarma saptwa, jani ukaxa yaqha amuyunakampi ukhama tunu arupa sapuru jani arsuyapkti". (Cód. CPOT1). Aka lup'ikipawisti juk'ampi aruskipapxaraki wawanaka tunu aru yatiqapxañapataki.

Ukxarusti, awki taynakanakaxa kikpayanañawa lurapxi wawanakjama.

- **Antuko:** Luwisa k'ataki yatiqaña utaru sarañani (Luis vamos rápido a la escuela)
- **Luis:** ¿De qué me estás hablando? No te entiendo.
- **Antuko:** ¿Kamsistasa? (¿Qué me dijiste?) Nadie quiere hablar conmigo.
- **Luis:** Mamá mi compañero me habla en aimara.
- **Madre:** Sabes, no vas a hablar en aimara, porque se van burlar de ti cuando vayas a la ciudad. El quién habla solo se queda en el campo. Tienes que hablar solo en castellano.

Aka kikpa yanañampisti kunjamati sarnaqapkana ukanakawa amtapxarakina, ukxarusti, kunjamasa arunakaxa jaktaysna ukhamasa arunakaxa ch'amañchsna uka jamuqa unxtawinakawa uñjayasixa, akansti uñjasirakiwa mä imilla 7 aru arsuri ukhamasa ulliri. Ukatsti, qutunakawa lurapxixa warurt'awimpi, katjawinakampi, siwsawinakampi jani ukaxa kikpa yanañampi yatiqatanakapa uñjayapxañapataki. Khiparusti arunaka ukhamasa ayllu sarnaqawinaka chamañchañaxa askikwa sasa qhanañchapxarakina.

Después, se presentó información sobre las normas que amparan la revalorización de los idiomas y la cultura. En la constitución del Art. 16, art. 4, etc. Para cerrar se presentó a la docente invitada de Universidad Nacional del Altiplano Puno (UNA) para que pudiera compartir su experiencia. Finalmente a modo de evaluación cada participante escribió en una hoja sobre ¿Cómo se sintieron en el taller?

Este taller fue muy fructífero, se logró sensibilizar a los padres y las madres de familia sobre la importancia de que los niños y niñas aprendan el idioma aimara y de la transmisión de costumbres y valores de la cultura, siendo un derecho ciudadano. Captamos el interés de seguir con otros talleres sobre los derechos, deberes y obligaciones que los padres y estudiantes tienen. Los/as participantes mencionaron que el taller se entendió porque fue dinámico, todos quedaron contentos y felices por aprender nuevos conocimientos. También, los padres y madres de familia señalaron que se sienten comprometidos para participar en las actividades que existen en la escuela y hablar con sus hijos e hijas en el idioma aimara.



Esta imagen fue tomada exactamente el día del taller sobre revitalización en la institución educativa Camata. Los padres y madres de familia participaron del taller comentaron acerca de las lenguas y el uso en los diferentes

En este taller, al momento de la reflexión, todos los padres comentan sobre las dinámicas realizadas y el conocimiento adquirido en el taller. Uno de ellos señala que la lengua es un medio de comunicación que tiene mucho valor por lo que es necesario compartir y transmitir a las nuevas generaciones, ya que desde su experiencia, anteriormente no valoraban y no transmitían su lengua, que tenía prejuicios para transmitir y temor de que sus hijos y otros niños puedan ser víctimas de la discriminación o cualquier otra agresión. Finalmente, se comprometió a hablar en el idioma aimara, en la casa y en

otros espacios para fortalecer el aimara y que no se pierda, también, invocó a los docentes para que pudieran enseñar aimara en las escuelas.

Ukxaruwa uñañchayatarakixa arunakana ukhamasa ayllunakana kamachinakapa. Constitución kamachinaka pankana 16 Art, 4 art. Ukhamasa yaqhanakampi. Qhipatuqirusti, Universidad Nacional del Altiplano uka yatiña utatha mä yatichiriwa sarnaqawiptuqitha arxararaki. Tukuyañatakisti, jiskt'awinakjama ma laphiruwa awki taykanakaxa qillqantapxana ¿kunjamasa jaqxatasipxana aka mathapiwi wakichawiruxa? ukanaktuqi.

Aka mathapiwi wakichawixa askinawa, kunjamati phuqasirakiwa awki taykanaka chuymacht'asitapatha yatiqiri wawanaka aymara aru yatiqapxañapataki ukhamasa aylluna yatiwinakapa yatichapxañapataki, kunjamati mä jaqixa yatiñapapuniwa. Ukhamasa munapxarakiwa yaqha mathapiwi wakichawi lurañataki kunanakati awki taykanakaxa lurañapapki ukhamasa



Esta imagen fue tomada exactamente el día del taller sobre revitalización en la institución educativa Camata. Los padres y madres de familia participaron del taller comentaron acerca de las lenguas y el uso en los diferentes

wawanakasa ukanaktuqi. Ukankirinakaxa aka wakichawi mathapiwinxa qhanakiwa yatiqaptxa sasa kunjamati suma anañanakampiwa yatiqapxixa, ukhama taqinisa wali k'uchiwa jaqxatasipxarakina machaqa amuyunaka yatiqapxatanakapatha. Ukhamkikparaki, awki taykanakaxa kuna wakichawinkati utjani ukhaxa ukankapxawa sarakiwa ukhamkikparaki wawanakaparusa aymara arutwa arxayapxanixa.

Aka mathapiwi wakichawinsti, lup'ikipawinxaxa awki taykanakaxa aruskipapxarakiwa suma anatawinaktuqi ukhamasa machaqa amuyunaka

yatiqatanakapatha. Maynixa qhanañcharakinwa, arunpipuniwa aruskipastanxa sasa ukatpi wakisixa jutiri wawanakaru yatichañaxa, kunjamati sarnaqawipanxa, nayrja pachanakkanxa janiwa wawanakaruxa tunu aruxa yatichkañati kunjamati wawanaka ukhamasa yaqha yuqallanakasa jisk'achayasipxasphawa ukatha. Qhipatuqirusti, utansa ukhamasa yaqha chiqanakansa aymara arutpuniwa arxayapxasa sasa arsupxaraki ukhama aymara aru jani chhaqañapataki, ukhamasa iwxarakiwa yatichirinakaru yatiqaña utana aymara aru yatichapxañapataki.

Una madre también comentó que el uso de las lenguas es muy importante, ya que se utiliza en los diversos espacios como las fiestas, también, hace hincapié en que los estudiantes deben ser partícipes en las diversas actividades que organizan, por ejemplo: el concurso de las poesías que se avecina por el aniversario del distrito de platería.

Estas reflexiones y comentarios de los padres muestran la esperanza de que ellos puedan inculcar desde el hogar a sus hijos para que puedan revitalizar y ganar la expresión oral con escucha activa para la comunicación cotidiana en la sociedad, sobre todo con los hablantes del idioma aimara.

La metodología vivencial y lúdica del taller, motivo a apropiarse de los contenidos compartidos, en torno del derecho a hablar la lengua originaria y de las oportunidades que apertura su uso cotidiano. Esta forma de conducir el taller permite la libre expresión de todos y todas, de sus vivencias, opiniones y reflexiones, no fue una charla externa sino un espacio participativo de reflexión y construcción de conocimientos.

Ma taykaxa aymara aru arsuñaxa askiwa sasa arsurakina, kunjamati arsusiwa taqi chiqanakana, phunchawinsa, ukhamkikparaki yatiqiri wawanakaxa kunaymana wakichawinaka, irnaqawinakaru ukhamasa phunchawinakarusa sarañapapxiwa sasa, akanxa arxatanirakiwa jarawi atipawiru sarañapataki kunjamati jak'achanxiwa Plateria markana urupatha.

Aka lup'ikipawinakampi ukhamasa arxatatanakapampixa juk'ampiwa chamañchasixa jupanaka utanakapana wawanakaparu yatichapxañapataki ukhama sapuru suma aruskipapxañapataki aylluna, chiqpachansa aymara arsurinakampi.

Aka mathapiwi wakichawi suma anatañanakanixa, chamañchanwa suma yatiqapxañapataki, aru tunu aru arsutana kankañanaktuqitha ukhamasa kunjamasa aka arunaka yanapstuspaxa ukanaktuqi. Akhama mathapiwi wakichawi lurañanxa ukankirinakaxa suma arxatapxarakina, sarnaqawinakaptuqitha, amuyunakaptuqitha ukhamasa lup'ikipawinaktuqitha, janiwa aliqaqi arjayañakanti jani ukaxa taqinisa arsupxanwa ukhamasa lup'ikipapxanwa suma amuyunaka utjañapataki.

5.1.1.2. Taller de derechos - Salud, educación y territorio (Cód. CCTD1. 2019)

El taller se realizó en la misma de comunidad de Camata. La convocatoria de la reunión se logró gracias al presidente de la comunidad, quien brindó un espacio para llevar a cabo las reuniones. En esta reunión participaron alrededor de 80 pobladores de la comunidad, entre ellos abuelos, abuelas y adultos. El taller empezó agradeciendo a los asistentes, luego, los facilitadores del taller se presentaron indicando su nombre, el lugar de procedencia y el estudio que realizan. En seguida se entregó volantes con información sobre derechos, luego se presentó el propósito del taller.

Primero, se presentó una dramatización en lengua originaria sobre los derechos territoriales, derecho a la salud, derecho a la educación y cultura de manera consecutiva. Segundo, se les preguntó sobre lo observado en la escenificación. Muchos comentaron que desconocen las leyes que amparan los derechos territoriales ya que las empresas concesionan sus territorios a su gusto. Tercero, partiendo de las respuestas e inquietudes expresadas por los/las participantes, se explicó sobre cada derecho, su cumplimiento, las acciones a tomar en caso de vulneraciones de cualquiera de los derechos fundamentales de los pueblos originarios

Los talleres generaron conciencia sobre los derechos de los pueblos originarios, mayores expectativas sobre la Educación Intercultural Bilingüe y compromiso de los padres de familia con la educación de sus hijos e hijas y de apoyo a iniciativas o propuestas para el desarrollo de la comunidad.

**Wakichawi irnaqawi qumaraña, yatichawi yatiqawi ukhamasa
uraqinaktuqitha (Cód. CCTD1. 2019)**

Wakichawi irnaqawisti kikpa Camata ayllunwa lurasixa. Ayllu p'itirina yanapawipampiwa aka mathapiwixa lurasixa, kunjamati jupawa mathapiwiru jawstapixa. Aka mathapiwirusti ñä 80 ayllu markachirinakawa mathapinipxixa, ukakarakinwa achachila awichanaka. Aka wakichata irnaqawirusti qalltasinwa pay suma sañampi mathapinirinakaru, ukxaruraki, khininakati lurapki jupanaka sutinakapa yatiyapxi, kawkitsa jutapxi ukhamasa kunasa yatiqasipki ukanaka. Ukatsi ma kamachi yatiyawini laphiwa churasixa taqiniru, ukatharaki kunati mathapiwi irnaqawina luraskani sapxi.

Nayraqataxa, mä kikpa yanañawa lurasixa tunu arutha uraqina kamachinakaptuqitha, qumarañtuqitha, yatichawi yatiqawtuqitha ukhamasa ayllutuqitha. Payñinxä, jiskt'asiwa kunasa uñjapxixa kikpa yanañanxa ukatuqitha. Waljaniwa arxatapxixa janiwa uraqinakana kamachinakapaxa uñt'apkti sasa ukatwa empresanakaxa munataparuxa mantanipxixa. Kimsayrinsti, jaysatanakapatha ukhamasa jani uñt'atanakapatha taqi ukankirinakataki uka kamachinaktuqitwa qhanañchasixa, ukhamkikparaki kunjamasaxa phuqasixa, ukhamasa kunasa kamachsnaxa ayllunakaru jani walt'ayapxi ukhaxa.

Wakichawi irnaqañaxa chuymachiwa ayllunakana kankañanakapa uñt'añataki, jilpacha uñakipañataki purapa aruta yatichasiñapa ukhamasa awki taykanakasa wawanakaparu yanapapxawa sapxiwa ukhamasa kuna wakichawinaka irnaqañasa ayllunakana utjani ukhasa yanapataniwa sasa.

Asimismo, los pobladores y los padres y madres de familia solicitaron más talleres para tener información sobre los derechos que tienen los pueblos indígenas. Por ejemplo, cuando acuden al centro de salud, los doctores no les atienden adecuadamente. Frente a esta situación, se recomendó soliciten el libro de reclamaciones para emitir el reclamo o en casos graves realizar el reclamo a través de instituciones responsables de velar los derechos correspondientes como INDECOPI y la Defensoría del Pueblo. También, un padre de familia solicitó que se ejecute talleres sobre la escritura de la lengua aimara u otros temas de interés de la comunidad.

Los comuneros revaloraron la lengua aimara, ver que los facilitadores del taller, estudiantes universitarios practican la lengua de la localidad, les generó admiración porque no es usual que los jóvenes que vuelven de la ciudad hablen aimara. Esto motivó mayor compromiso para enseñar la lengua aimara a sus descendientes.

Se concluye que la comunidad se encontraba desinformada sobre los derechos de los pueblos originarios, por lo que fue necesario realizar más talleres con la comunidad para abordar estos temas y empoderar en el cumplimiento de sus derechos colectivos y comunitarios.

El trabajo con la comunidad y la institución deben ser articulados para el fortalecimiento de la Educación Intercultural bilingüe. El diálogo de saberes se concretará solo si participan padres y madres de familia, abuelos y abuelas, docente y estudiantes.

Ukhamkikparaki, markachirinaka ukhamsa awki taykanakaxa juk'ampi wakichawi irnaqawinaka utjphana sasa mayipxi juk'ampi ayllunakana kankañanakapa uñt'añataki. Kunapachati qullaña utaru sarapxi, qullirinakaxa janiwa amuyapkiti chiqaparu. Akhamanaka utjatapatwa, satarakiwa sayt'asiña panká mayiña qillqantañataki jani walt'awi utjatapa, ukhamkikparaki INDECOPI uka chiqaru yatiyaña jani ukaxa ayllunakatha sayt'asirinakaru yatiyaña. Ykhamkikparaki, mä awkixa wakichawi irnaqawi aymara aru yatichasiñapataki ukhamasa ayllutuqitha mayiraki.

Aylluna sarnaqiri jaqinakaxa tunu aruxa ch'amañchapxiwa jach'a yatiña utana yatiqirinaka aymara arsutapatha, jupanakaxa waliwa muspasipxixa kunjamati waynanaka aylluru kutt'i ukhaxa janiwa aymara aru arsupxiti. Akawa juk'ampisa chamt'ixa jisk'a wawanakaru aymara aru yatichañataki.

Tukuyañatakixa yatxatasiwa, markachirinakaxa janiwa uñt'apkataynati aylluna kamachinakapaxa, ukatwa wakisirixa walja wakichawi irnaqawi lurañaxa, ukhamasa kankañanakapa phuqapxañapataki aylluna kamachinakapampi.

Aylluna irnaqawimapi yatiqaña utana yatichawipampi panicht'atañapawa purapa arutha yatichasiñapataki. Yatiwinaka aruskipayaña awki taykanaka, achachila awichanaka, yatichirinaka ukhamsa yatiqirinaka irnaqapxani ukhakiwa phuqasinixa.

Es fundamental generar espacios para la participación de los sabios, en el proceso del diálogo de saberes y en el proceso educativo implementado por la Institución Educativa. Los sabios, poseen los saberes culturales de la cultura local. Es necesario informar a las personas y a la comunidad, convencer sobre la importancia de la EIB a través de talleres lúdicos con los diversos actores. Asimismo, la EIB debe fortalecerse desde la comunidad.

Este taller, abrió el nuevo horizonte a la comunidad y a los padres y madres de familia, en entender que las lenguas originarias son muy importantes, ya que les permite sumar información cultural a los niños y niñas, los/as participantes, entendieron que es un derecho hablar las lenguas originarias. Por tanto, se garantiza que la comunidad pueda brindar espacios para la expresión oral en aimara de los niños y niñas fuera de la institución.

5.1.1.3. Actividad Vivencial - Concurso de Huatia

La actividad vivencial consiste en desarrollar una actividad fuera del salón y de la escuela. Hacer huatia, tiene un proceso a seguir, está ligada con el conocimiento de la cultura y se realiza en la comunidad.

La actividad vivencial también cuenta con el apoyo de personas externas de la institución, así como por ejemplo los padres, las madres, los sabios, entre otros. En esta actividad no es necesario utilizar el cuaderno, sino que implica utilizar otras herramientas. Los materiales que se utilizan en el concurso de huatia, son: leña, terrones, tierra, pico, piedras, etc. Productos como: la papa, queso, ch'apu², etc.

² Elemento químico producido en la tierra que solamente se recoge una vez al año y generalmente se come con la huatia o papa sancochado.

Wakisiriwa yatirinaka akana yanapapxañapa, yatiwinaka aruskipayañataki ukhamasa kunanakasa yatichasiski yatiqaña utanxa ukanakana. Yatirinakaxa askiwa ayllu yatiwinakaxa yatipxixa. Wakisiriwa yatiyaña markachirinakaru ukhamasa chuymachaña purapa arutha yaqha jaqinakampi yatichasiñapataki. Ukhamkikparaki, purapa arutha yatichasiñapatakixa ayllutpachawa ch'amañchasiñapaxa.

Aka wakichawi irnaqawinsti, markachirinaka, awki taykanakaxa mayjt'ayapxiwa amuyunakapaxa, kunjamati wakisiriwa tunu arunakaxa sasa amuyapxi, ukhamasa aka yatiwimpixa yatiqiri wawanakarusu yatichapxaniwa, ukhama khitinakati ukankapkana jupanakasti tunu aru arsuñaxa kankañasawa sasa qhanañchapxaraki. Ukama qhanaxiwa, markachirinakaxa yuqalla imillanakaruxa aymaratawa arsupxpachanixa taqi chiqanakana.

Amtawi irnnaña – Waja luraña atipawi

Amtawi irnaqañaxa yatiña uta manqhina ukhamsa anqana lurasixa, kunanakasa lurasini ukasa amtatawa, kunjamati aylluna luraski ukhamasa ayllunawa lurasixa.

Aka amtawi irnaqañaxa awki taykanakawa, yatirinaka ukhamasa yaqhanakampiwa irnawasixa. Aka amtawi irnaqawinxu janiwa pankanaka apañaxa wakiskiti, jani ukaxa yaqha yānakawa munasixa. Waja lurañatakiwa akanakawa munasixa: Phaña, qhulanaka, laq'a, liwjaña, qalanaka, yaqhanakampi. Ukhamkikparaki, ch'uqi, ñuxñu tika, ch'aqu, yaqhanakampi.

- **Preparación para el concurso de huatia (Cód. CNS1. 2019)**

En esta sesión, sobre la preparación del concurso de huatia, se inició preguntando a los estudiantes ¿Qué hicieron el día de ayer? ¿Qué comieron el día de ayer? Las respuestas llegan instantáneamente sobre lo que almorzaron y comieron.

Luego, se muestra el Ch'aqu y el queso. Para los niños no es nada novedad, sin embargo, se preguntó los siguientes: ¿Cómo se realiza? ¿De dónde se obtiene estos productos? los estudiantes automáticamente respondieron que el queso se realiza en la casa, porque es algo que sus madres realizan habitualmente. El ch'aqu también es conocido en la zona por qué los pobladores consumen este producto tan delicioso. Los/as niños/as, indicaron que se recoge, solo en un mes del año, aunque no dijeron exactamente cuándo se recoge, suponían en los meses de junio o julio. Se pudo apreciar que los estudiantes participaron más de lo habitual, porque hablar de temas conocidos como estos productos los motivan para poder hablar en aimara.

En seguida se indicó, a los estudiantes, que dibujen estos productos en un papelote, una vez terminado lo pegaron en un espacio visible. Asimismo, entre todos construyeron una canción para cantar mientras hacían la huatia. Al finalizar se organizaron para traer los insumos y productos para preparar la huatia en el concurso.

- **Realización del concurso de huatia (Cód. CNS2. 2019)**

El día del concurso, los estudiantes llegaron trayendo consigo los insumos y productos necesarios. Para iniciar la sesión se recogió los saberes previos, planteando las siguientes preguntas: ¿Qué necesitamos para realizar la huatia? ¿Cómo se hace una huatia? y ¿Dónde lo realizaremos? Entonces, los estudiantes respondieron rápidamente, porque es algo que ellos practican casi todos los años, es una práctica y sabiduría que se transmite de padres a hijos, que ellos lo mantienen. Levantando

la mano mencionan: que tienen que ir a un lugar donde hay espacio y terrones para construir el horno de la huatia.

- **Waja lurañataki wakichawi (Cód. CNS1. 2019)**

Aka jurnala yatichawina waja luraña wakichawtuqitxa, nayraqata yatiqiri wawanakaruwa jiskt'asixa ¿kunasa masuru luraptaxa? ¿kunasa masuru manq'aptaxa? Jupanakaxa k'atakiwa jaysanipxixa kunati ququpkana ukatuqitha.

Ukxarusti, ch'aqumpi ñuxñumpiwa uñjayasixa. Wawanakaxa janiwa ukampixa muspasipkiti, jani ukatsti akanakawa jiskt'asixa: ¿Kunjamasa lurañaxa? ¿kawkitsa aka manq'añanakaxa apsuñaxa? Yatiqirinakaxa k'atakiwa jaysanipxixa, akaxa utanawa lurañaxa sasa, kunjamati taykanakapaxa ukaxa sapürjamawa lurapxixa. Ch'aquxa aylluna wali uñt'atawa kunjamati jupanakaxa ukampiwa maq'apxixa. Yatiqiri wawanakaxa sapxiwa, akaxa mä phaxsinkiwa apsuñaxa sasa, akasti mara t'aqana jani ukaxa willka kuti phajsina. Akanja yatiqiri wawanakaxa askiwa arxatanipxixa yaqha urunakata sipansa, uñt'atatanakatha parlasi ukhaxa wali k'uchiwa aymara arutha arsunipxixa.

Ukxaruraki yatiqirinakana mä jach'a laphiru aka mank'añanaka jamuqsupma sataraki, tukuyapxatapatsti pirqaruwa llakkatayapxixa taqini uñjañanakapataki. Ukhamkikparaki, mä warurt'awiwa lurapxi kunakapachi waja lurapkani ukhakama warurt'añataki. Tukuyañatakisti wakichasipxiwa yatiqiri wawanakpura kunanakasa apanipxani waja lurañatakixa ukanaka.

- **Waja luraña atipawi (Cód. CNS2. 2019)**

Atipawi urunxa, wawanakaxa purinipxiwa waja lurañataki kunanakati munaski ukanaka apt'ata. Jurnala yatichawimpi qallañañatakixa kunanakasa yatipki ukatuqitha jiskt'asi: ¿Kunasa waja lurañataki munasi? ¿kunjamasa waja lurañaxa?

Ukhamkikparaki ¿kawkinsa lurañanixa? Ukatsi, yatiqiri wawanakaxa k'atakiwa jaysanipxixa, kunjamati jupanakaxa sapa marawa lurapxixa, akaxa yatiwixa yatichasiwa awkitha wawanakaru. Amparapampi uñañchayapxi yapu qhulanakaniki ukaruwa sarañaxa waja putu lurañatakixa sasa.

Antes de salir de la clase, hacia el lugar para realizar la huatia, el docente, para problematizar e indagar acerca de la huatia, pregunta: ¿Por qué las personas siguen manteniendo esa práctica y transmitiendo a las nuevas generaciones? Después, realizan las normas de convivencia para salir fuera de la escuela, para que todo fluya en el concurso. Asimismo, la grabación del vídeo fue registrada por todos los estudiantes, quienes se turnaron, para agarrar la cámara y filmarlo.

El concurso de huatia se realizó, con estudiantes de sexto grado de primaria e inicial. El terreno elegido para hacer las huatias, pertenece a un estudiante, se coordinó con anterioridad con sus padres. Todos nos dirigimos al lugar, los dos salones se ubican en espacios diferentes, en seguida se dieron las indicaciones del concurso, así como los criterios de evaluación.

Cuando se dio el inicio al concurso de la huatia, los estudiantes de inicial estaban acompañados de sus madres, mientras los estudiantes del sexto grado, decidieron realizar solos. En esta práctica la sabiduría es bien fuerte, los estudiantes automáticamente levantaron un poco de tierra y dejaron caer desde arriba para verificar de qué lado y a qué lado va el viento, para luego decidir el lugar de ubicación de la puerta del horno y empezaron a construir el horno.

Janira yaqiqaña uatatha mistkawsina waja luriri, yatichirixa
juk'ampi yatxatapxañapataki ukhamsa chamañchañataki akanaka jiskt'i: ¿kunatsa
jaqinakaxa waja lurasipkaki ukhamsa wawanakaru yatichasipkaki? Ukatsti, irnaqañataki
amtawi lurapxi yatiña utatha anqaru mistuñataki ukhama suma waja luraña atipawi
mistuñapataki. Ukahamkikparaki, jamuqa apsuñampixa taqiniwa apaqapxarakina,
mayniraki mayniraki apnaqapxana lurawinaka apaqt'añataki.

Waja luraña atipawisti 6ta mara yatiqawi wawa utampiwa
atipasixa. Wajasti mä yatiqiri wawanana yapupana lurasirakixa, akatakisti nayraypachawa
aruskipatarakina. Ukhama taqiniwa yapuruxa sarapxaraki, puriwsinxaxa kunanakati
uñakipaskani atipawinxaxa ukanaka qhanañchasixa.

Waja lurañaxa qallantapxiwa, ukansti wawa utana
yatiqirinakasti taykanakapampiwa lurapxaraki, ukañkamasti 6tayri marana yatiqirinakasti
sapanakapakiwa lurapxaraki. Yatiwinakaxa askiwa yatipxarakixa, ukhama yatiqirinakasti
k'atakiwa laq'a jach'tawsina uñjampi kawksatsa thayaxa juti uksaxaru punkupa
lurañataki, uka yatiwsinxaxa waja putuxa luraña qallantapxaraki.

Enseguida mientras unos construyen el horno, otros van trayendo y agregando la leña. Sin embargo, la emoción de los estudiantes, a la mitad de construir, por un simple descuido se derrumbó el horno. Entonces, los estudiantes entraron en incertidumbre, en ese momento, resulto oportuno la intervención de una madre de familia que apoyó para construir bien el horno. Ella, en este momento, transmite el conocimiento ancestral y expresa en aimara algunas recomendaciones y secretos que los estudiantes escuchan con atención.



Imagen tomada en la construcción del horno con la ayuda de la madre (Cód. CNIS1. 2019).

En la construcción del horno de la huatia, la sabiduría y la lengua están presentes, por lo que los estudiantes se vieron obligados a hablar algunas palabras en aimara, porque construir un horno de huatia, está ligadas estrictamente con el idioma, por ser una práctica ancestral creada y transmitida por los pueblos originarios. Luego de haber construido el horno empiezan a atizar y calentar el horno con la leña por un tiempo aproximado de media hora. En ese momento la sabiduría también está presente, los estudiantes indicaron, que el horno está listo cuando casi todos los terrones se ponen de color negro, entonces se ponen las papas y se entierra.

Enseguida, los estudiantes recogieron las papas para juntarlos, indicando sus nombres, por ejemplo ch'aska papa (papa con muchas raíces), chupika imilia papa (niña roja), entre otros. Luego, tomaron la posta para poner y enterrar las papas y una madre de inicial los ayudó en este proceso. Después, de haber enterrado la papa dentro del horno, los estudiantes comentaron sobre otra sabiduría, que tienen que

esperar alrededor de 20 a 30 minutos y mientras tanto nadie puede orinar porque si lo hacen las papas no sancochan.

Ukhama yaqhipanakaxa waja putu lurasipki, yaqhanakasti juk'ampi phãña apanisinipki. Jani ukatsti, wali k'uchisisa ñã chiqa pirqsutanxa akatjamawa alljasixa. Ukatwa, yatiqiri wawanakaxa pächasipxanwa, ukatha mä taykawa yanapxaraki khusa waja putu pirqsuñataki. Jupasti, ukapachanxa kusawa wawanakaruxa yatichixa aymara arutha ukhama yatiqiri wawanakaxa suma ist'apxaraki.



Imagen tonada en la construcción del horno con la ayuda de la madre (Cód. CNIS1. 2019).

Waja putu pirqañanxa aymara arutwa yatiqasixa, ukhama yatiqiri wawanakasti munkiri jani munkiri ma qawqha arunakasa aymara arutha arsupxi, kunjamati waja lurañaxa aymara aruthapuniwa lurasixa, ukhama nayra aymara jaqinakaxa lurapxapunirinwa ukhama tunu ayllunakaruxa yatichapxarakina. Waja putu pirqsuwsinsti phuykatapxiwa q'ulsuyañataki aski parikama ñã kimsa k'atanaka. Akaxa wawanakaxa yatisipkarakiwa, kunjamati jupanawa sapxaraki, wajaxa pustuxaniwa kunapachati khulanakaxa chiyarakixani ukha, ukatwa ch'ukimpixa ucharakiñaxa allintañataki.

Ukxarusti, yatiqiri wawanakaxa ch'uqinakawa aptapixixa sutinakapatha, akanxa utjarakitaynawa ch'aska ch'uqi, chupika imilla, ukhamasa yaqhanakampi. Ukatsti, jupanakaxa lawampi jist'arawsina allintapxi, ukhamaraki wawa utana wawani warmisa yanaparakinwa allintañataki. Allintawsinsti, wawanakaxa arxatapxarakinawa yaqha yatiwinakampi, kunjamati 20 jani ukaxa 30 k'atanakawa suyañaxa ukañkamaxa janiwa khitisa chhuxurañapakiti, chuxurapxaniti ukhasti janiwa ch'uqixa qhatkaniti sasa.

Mientras esperan los estudiantes van comentando de las otras formas de realizar la huatia, algunos mencionaron que el horno debe ser un poco más grande, otros comentaron que tiene que ser de regular tamaño, de acuerdo a la cantidad de las personas. Asimismo, mencionaron que el horno también se realiza con piedras y que a la huatia pueden poner también: oca, pescado, carnes (de pollo, de cordero), entre otros.

Todos emocionados esperaron que pase el tiempo aproximado, para poder sacar las papas del horno, cantando la canción que prepararon en la clase pasada. Primero el grado de inicial, empezó a sacar las papas, porque fueron ellos los que enterraron primero, después los de primaria. Mientras tanto, conversan en aimara para evaluar los procesos seguidos para hacer la huatia, también cantaron la canción en aimara.

Cuando llegó el momento de sacar la huatia del horno que preparó sexto grado, cada uno, saca con su propia estrategia y técnica, algunos con pico y otros con palos. En ese momento, uno de los estudiantes, por una mínima confusión, le dio con el pico a una papa dejándolo en pedazos. Lo cual es una señal de una mala técnica de sacar las papas, así los estudiantes pudieron reflexionar y aprender a sacar las papas, sin maltratar, ni hacer daño. Toda una habilidad y sabiduría, que se aprende haciendo y vivienciando.

Ukañkamasti yatiqiri wawanakasti yaqha yatiwinakatwa parlasipkaraki, yaqhipanakaxa wajaxa jach'añapawa sapxarakiwa, yaqhipanakaxa tinkukiñapawa qawqha jaqiti utjki ukarjamasa sasa. Ukhamkikparaki, qhanañchanipxarakiwa wajaxa qalanakampisa lurañarakiwa ukatsa ukaruxa ucharaksnawa: apilla, chawlla, iwisa aycha jani ukaxa wallpa aycha, ukhama yaqhanakampisa.

Taqiniwa wali k'uchi suyapxi qhawqha pachati suyañaki ukha waja putu allintathata apsuñataki, warurt'apxarakinwa kunati wakichapkana ukanaka. Nayraqataxa wawa utankirinakawa allsupxaraki kunjamati jupanakawa nayraqa allintapxanxa ukjaruraki mayninakaraki. Ukañkamasti, aymaratha aruskipapxi ukhamasa aymaratsa warurt'apxarakinwa.

Kunapachati waja allsuñaxa purinxi ukhaxa 6tari marana yatiqirinakaxa askiwa allsupxarakina kunjamati yatipki ukhama, yaqhipanakaxa pikumpi, yaqhipanakaraki lawanakampi. Ukawjanawa, ma yatiqiri wawa pikumpi ch'uqiru jawq'anti t'uñjañkama. Akansti janisa yatkaspha ukhamawa yatiqirinakaxa lup'ikipapxaraki, waja allsuñasa yatiqapxaraki jani ch'uqinakaruru usuchjasa. Ukhama kunaymana yatiwinkawa yatiqasirakixa kikpa lurañampixa.

Después, de sacar la huatia, se pasa al compartir o comer. El compartir de la deliciosa huatia se acompaña con ch'aqu, un mineral que produce bajo tierra y que solamente se obtiene en un solo momento del año, asimismo, con queso y otros adicionales que complementan el sabor. Todos disfrutaron de la riquísima huatia, los estudiantes comen papa con queso y ch'aqu.



La imagen fue tomada en el momento del compartir de la huatia con ch'aqu (Cód. CNIS2. 2019).

Para culminar, se revisó los criterios para evaluar e identificar cuál de los dos salones realizó mejor la huatia. Los de inicial, acompañados por sus madres, quienes casi todo el tiempo estuvieron hablando en aimara, por lo que calificaron más puntos. Asimismo, la papa de la huatia que prepararon fue la más deliciosa, sin embargo, hay una diferencia mínima con los resultados que obtuvieron los de sexto grado de primaria.



La imagen de la premiación del concurso de la huatia (Cód. CNIS3.

De acuerdo a la calificación, se premió a los de inicial, con un balón de voleibol, premio auspiciado por una de las integrantes de la Red de comunicadores indígenas de la región de Puno y la radio Pachamama.

Con este trabajo, todos quedaron contentos y satisfechos, siendo uno de los propósitos de la investigación acción, que los estudiantes puedan escuchar y comunicarse en castellano y en idioma originario, realizando la actividad en equipo.

Waja allsuwsinsti manq'iriwa sartapxaraki. Wajasti ch'aqumpiwa manq'apxarakixa, aka ch'aqusti uraqitha apsutarakiwa, ukhamasa mä kutikiwa maranxa apsuñarakixa, ukhamkikparaki ñuxñumpi ukhamsa yaqhanakampi. Taqiniwa aski muxst'ayapxarakina waja manq'añaxa, yatiqirinakaxa wajaxa ch'aqumpiwa manq'apxarakixa.



La imagen fue tomada en el momento del compartir de la huatia con ch'aqu (Cód. CNIS2.

Tukuyañatakisti, uñakipasiwa kawkiyrisa khusa wajaxa lurataynaxa ukhamasa aymara aru arsupxi ukanaka. Wawa utankirinaka taykanakapampi kуска waja lurañanxa aymaratwa aruskipasipkana ukatwa jupanakaxa atipsupxi. Ukhamkikparaki, waja luratanakapasa aski sumarakinawa, jani ukatsti, maysk'atkiwa atipsupxarakixa 6tayri marankiri yatiqirinakaruxa.



La imagen de la premiación del concurso de la huatia (Cód.

Wawa utanaku p'iqu jallaskuwa churataraki atipsutapatha, aka jallaskuxa Red de comunicadores indígenas de la región Puno y la radio Pachamama jupanakawa yanapapxaraki.

Aka atipawimpisti, takinisa askiwa jaqxatasipxarakina, kunjamati aka irnaqawixa wakisiripuninwa yatxatañataki, yatiqirinaka ist'apxañapataki ukhamasa aruskipaxañapataki aymara arutha ukhamasa castellano arutha kikpa irnaqawinakampi.

Esta actividad vivencial, fue muy provechosa para que los estudiantes puedan vincularse con las acciones que realizan en la comunidad. Para que esta actividad se pueda realizar, fue clave realizar la gestión del terreno, para que la madre de familia pueda ceder el espacio y poder realizar el concurso de huatia.

En estas actividades concretas, los estudiantes desarrollan competencias, recogen saberes culturales que los padres y los abuelos siguen transmitiendo de manera sublime. Esta sabiduría, no se enseña estrictamente en un día o en unas horas, sino que los estudiantes aprenden viendo cómo realizan, estas prácticas culturales, sus familias y su comunidad. Por lo tanto, el trabajo ayudó a que los estudiantes pudieran recordar lo que en algún momento hicieron sus familiares la realización de la huatia.

El momento más esperado fue la entrega del premio. Sin embargo, el equipo que se quedó sin premio, se sintió un poco frustrado. Entonces, la lección es, que los premios se debieron dar a los dos y no sólo a uno, porque como son estudiantes aún no asimilan exactamente el sentido de perder. Pero para el aprendizaje de la vida estuvo bien, ya que no solamente es ganar sino también existen momentos en donde se tiene que reconocer algunos esfuerzos mejores. Siendo otra reflexión interesante del concurso.

La actividad, llamó la atención de los padres y madres de familia, nunca habían visto un concurso de huatia, asimismo, recordó a los estudiantes que deben aprender conocimientos para realizar bien diversas actividades y sobre todo aprender el idioma, teniendo estrecha relación con los sabios.

Aka amtawi irnaqañasti, askiwa yatiqiri wawanaka yatiqapxañapataki kunanakati luraski ayllunxa ukanaka. Aka amtawi phuqasiñapatakixa wakisiriwa nayraqata yapuni warmimpi aruskipaña ukhama uka yapupana waja lurañataki.

Aka irnaqawinakampixa yatiqirinakaxa askiwa yatiqapxarakixa, kunjamati awki achachilanakasa juk'at juk'atkiwa yatichapxarakixa. Aka aylluna yatiwinakasti, janiwa yatichaskasphati mayawrunkixa ukhamasa mä qhawqha pachanakansa, jani ukaxa wawanakaxa yatiqapxiwa uñjawsina kunjamati irnqapxi ayllunxa wilamasinapakaxa ukha.

Askiwa suyapxarakina jallasku katuqañatakixa. Jani ukatsti, jani jallaskuninakasti llakisitawa jikxatasipxarakina. Ukatwa, lup'ikiatarakixa, akanja pä qutu yatiqirinakaruwa jallaskuxa churañasphaxa, kunjamati jupanakaxa janiwa atipjayasiña chiqapa yatiqapkiti. Ukatsti jakañatakixa askiskarakiwa, janiwa wiñayaxa atipkaraksnati khititi jila khusa lurki juparuxa jallallt'añarakiwa. Ukhama aka jurnala yatichawinsti askiwa yatiqasixa.

Aka lurawisti, awki taykanakaruxa waliwa muspayaraki, kunjamati janiwa waja luraña atipawixa uñjapkarakinti, ukhamkiparaki, wawanakaru amtayarakiwa aski kuna lurañanaka yatiqapxañapataki jilpachaxa aymara aru arsuña yatirinakampi aruskipawsina.

5.1.1.4. Producción de video del concurso de huatia (Cód. CNS3. 2019)

Este trabajo consistió en editar los videos registrados en el concurso de huatia. El docente inició preguntando sobre ¿Qué videos ven y cómo pueden editar? En seguida, los estudiantes comentaron que ven videos de dibujos, algunas películas y novelas. En cuanto, a la producción de los videos, piensan que los realizan las personas que dominan el tema. Mencionaron que debe ser muy difícil porque son videos que tienen mucho contenido y que son bien pensados.

Luego, todos se trasladan a la sala de cómputo, el docente proyecta los vídeos registrados durante la actividad, los estudiantes se alegraban al verse en las pantallas, se emocionaron y se animaron para editarlo. Posteriormente, cada estudiante coge una computadora y conjuntamente con el docente instalan los programas de edición de videos “videopad”, “moviemaker”, luego el docente pasó



Imagen donde los estudiantes editan videos (Cód. CNIS4. 2019).

todos los archivos de imágenes y videos para que los estudiantes pudieran importar y editar el vídeo. Previamente, el docente dio un ejemplo sobre la edición. Primero les enseñó como importar al programa los videos y las imágenes al guion, luego les mostró cómo poner los videos y las imágenes, en la línea de edición para juntar y enderezar. También, les mostró las opciones de incorporar las transiciones, colocar letras y poner o agregar un fondo de música.

Waja atipawi lurawitha jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS3. 2019)

Akansti jamuqa unxtiriwa lurasiraki waja atipawtuqitha. Yatichirixa qalltarakiwa aka jiskt'añampi ¿Kuna jamuqa unxtirinakasa uñkaptaxa ukhamasa kunjamasa jamuqa unxtirixa lurapxasmata? Ukatxa yatiqirinakaxa qhanañchapxarakinwa jamuqsuta jamuqa unxtirinakawa uñjaptxa sasa, ukhamkikparaki, películas ukhamasa novela ukanaka. Jamuqa unxtawi lurañatsti, yatxatirinakawa lurappachaxa sasa amuyapxaraki. Ukhamasa wali ch'amapachawa kunjamati suma luratasa sasa qhanañchapxaraki.

Ukatsti, taqini computadora utaru sarapxi, yatichirixa jamuqa unxtiri irnaqawitha apaqat'atawa uñjayixa, yatiqirinakaxa k'uchisipxiwa jupanakaru uñjasitapatha, ukhama k'uch'irt'asiwsina ch'amt'apxaraki jamuqa unxtiri lurañatakixa. Uklaruraki sapa yatiqirixa ma computadora qhantayi ukhama yatichiripampi kuska “videopad”,



Imagen donde los estudiantes editan videos (Cód. CNIS4. 2019).

“moviemaker” jamuqa untiri lurañataki apaqapxi, ukxaruraki yatichirixa taqpacha jamuqa unxtirinaka ukhamasa jamuqana computadora ukaru uchi ukhama jupanaka jamuqa unxtiri lurapxañapataki. Janira qallkawina kunjamasa jamuqa unxtiri lurañaxa uka uñjyaraki, ukxaruraki jamuqa unxtiri ukhamasa jamuqanaka, jamuqa lurañataki yaqha majuqanakampi apkatañapataki. Ukhamasa, askichañanakasa uñjyarakinawa, qillqantañanakasa ukhamkikparaki warurr't'awi suynasa uchañasa.

Todos contenidos empezaron a editar, algunos con dificultades, porque era muy extraño manejar el programa. Cada uno busco las imágenes y los vídeos para poder insertar, a los que tenían dificultades, el docente les estuvo guiando para ayudarlos en el proceso edición.

En este proceso muy complejo, los estudiantes no lograron culminar la edición de sus videos, lo cual es normal, porque la edición de videos, demanda mucho tiempo. Al finalizar la clase, mostraron los avances de edición de videos, el video final, se terminó de realizar en otro momento (Cód. CNVCH1. 2019). Las muestras que avanzaron, fueron muy significativas, se notó el entusiasmo y la energía que pusieron para editar, mostraron también las transiciones y el fondo de música que aviva el video.

Esta sesión fue muy compleja porque los estudiantes nunca habían realizado la edición de vídeo, nunca habían utilizado programas de edición de videos, solo estaban acostumbrados a ver videos y programas de televisión. Cuando se les mostró videos, el programa y se les enseñó a editar quedaron muy sorprendidos y entusiasmados para realizar. Pero también se llenaron de frustración cuando no podían terminar de editar sus videos. Ha sido un proceso de aprendizaje muy valioso.

Se evidenció que la edición de vídeo no es solo de un día de trabajo, demanda mucho tiempo, implica enseñar por partes, hasta lograr una edición muy fina. Quizás, antes se debió dar algunas indicaciones avanzadas para evitar la frustración por creer y querer que se podía avanzar rápido y terminar la edición en una sola clase.

Otro de tema fundamental, es tener computadoras en buenas condiciones, las computadoras eran antiguas y donde no se podía instalar el programa y se trabajó en laptop. También se debe elegir programas prácticos de fácil manejo para que los estudiantes puedan aprender y tener seguridad.

Taqini k'uchiki askichaña qallantapxi, yaqhipanakaxa ch'amtayapxanwa, kunjamati aka askichañaxa ch'amjamawa. Sapa mayniwa jamuqa inxtiri ukhamasa jamuqa ajllipxi ukaru uchañataki, ch'amtayirinakaruxa yatichiriwa yatichaskarakina jamuqa unxtiri lurañatakixa.

Akhama wali cha'ama lurawsina, yatiqirinakaxa janiwa jamuqa unxtiri askichañaxa tukuyapkanti, akaxa waliskiwa kunjamati aka askichaña lurañatakixa walja pachanakawa munasixa. Jurnal yatichawinsti, uñjayapxiwa kawkhakamasa lurapkana jamuqa unxtiri askichañaxa ukhakama, jamuqa askichawixa yaqha pachanawa tukuyasxarakina. (Cód. CNVCH1. 2019).

Aka yatichawinxá wali ch'amanwa kunjamati yatiqirinakaxa janiwa jamuqa lurañaxa askichapkanti nayraqataxa, janiwa aka wakichawinakasa apnaqapkanti, jamuqa unxtirinaka ukhamasa televisión ukanakayrixa uñkasipkanwa. Kunapachati jamuqa uñjayasi ukhamkikparaki askichañataki yatichatatxa wali muspapxarakina ukhama, ukatwa luraña munapxarakina. Ukatxa askirakiwa t'aqisipxanxa kunapachati jani askichaña tukuyapkana ukhaxa. Aka yatiqawixa aski khusanawa.

Uñjasiwa jamuqa unxtiri lurañaxa janiwa mayurutakikiti, walja pachatakiwa, mawk'ata mawk'ata yatichañawa, jamuqa unxtiri khusa tukuyañkama. Inasa, nayraqata qhanañchañasphanawa kunjama ch'ama lurañasa ukanaka ukhama jani t'aqisipxañapataki, kunjamati mayurutki tukuyaña jani askjamakiti.

Yaqhaxa, computadora ukanakaxa askinakañapawa, uka machaqa yänakaxa jaya maranakathawa ukhama ukaru janiwa askichaña programaxa uchañjamakanti ukatha laptop ukampi irnaqasirakina. Ukhamkikparaki, askichaña programaxa jasakiñapawa apnaqañatakixa ukhama yatiqirinaka suma yatiqapxañapataki.

Al momento de incorporar el idioma aimara las consignas deben ser muy claras para que los estudiantes sigan el proceso, por ejemplo, al momento de agregar texto en el vídeo, como los estudiantes no están acostumbrados a escribir en la computadora, la demora se incrementó. Finalmente, los estudiantes aprendieron más de lo que se esperaba, porque están en edad de memorizar y aprender rápido y las acciones a realizar.

Uno de los resultados de la edición de video concluido lo podemos apreciar ingresando al siguiente link https://youtu.be/aUx0wUmz_cY del concurso de huatia, en este video se muestra el proceso que siguieron y el lugar donde se realizó el concurso.

Se concluye que los talleres y la actividad vivencial, son muy provechosos en el aprendizaje de los estudiantes. La comunidad y los padres de familia asumieron que el aprendizaje de conocimientos y el idioma originario son importantes, por lo que se tiene que enseñar a los niños. Asimismo, son los padres quienes motivan e incentivan a que sus hijos puedan aprender el idioma originario. Los estudiantes mostraron interés para aprender el idioma aimara. La actividad vivencial fue clave para recomponer prácticas y conocimientos de la cultura, dentro de ella está inmerso el uso de la lengua. Asimismo, la sistematización y el video reforzaron la identidad y valoración de la cultura.

En suma, el trabajo de “escucha activa”, es adecuado para lograr la expresión oral de la lengua originaria, con los niños, los padres, madres y la comunidad.

Aymara arutha yatichañampixa, qhanañapawa lurma sañanakaxa ukhama yatiqirinaka chiqapa lurapxañapataki, kunapachati jamuqa unxtiriru qillqatampi apkataña ukanakana, kunjamati yatiqirinakaxa janiwa yatitapkiti computadorana qillqañanxa ukatha juk'ampiwa qhiparapxixa. Tukuyañatakixa, yatiqirinakaxa jilampiwa yatiqapxana yatiñapa amtawitsa, jupanakaxa yatiqaña maranisipkiwa ukhama k'ataki yatiqapxi kunanaka lurañakisa ukanaka.

Mayiri phuqata jamuqa unxtiri luratasti akiri link uka taypiru mantawsina uñjsnaxa https://youtu.be/aUx0wUmz_cY waja luraña atipawitha, aka jamuqa unxtawinsti uñjasirakiwa kunanakati lurapkana ukhamasa kawkhanti atipawixa lurapkana ukanaka.

Tukuyatatxa aka wakichawi irnaqawinakaxa askiwa yatiqirinakaru yanapixa. Ayllu ukhamasa wawaninakaxa ayllu yatiwinaka yatiqaña ukhamasa tunu arusa askiwa sapxarakiwa, ukatwa wawanakaruxa yatichañaxa. Ukhamkiparaki, awki taykanakawa ch'amt'apxixa wawanakapa tunu aru yatiqapxañapatakixa. Yatiqirinakaxa aymara aru yatiqañasa munapxarakiwa. Amtawi irnaqañasa askinawa ayllu lurawinaka amtañataki, ukataypinkinawa aymara aruxa. Ukhamkikparaki, yatiwinaka aptapiwisa ukhamasa jamuwa unxtirisa kankañanakaparuxa ch'amañchixa ukhamasa ayllu sarnaqawinakaparu.

Taqpachatxa, aka irnaqawi “suma ist'aña”, askiwa tunu aru arsupxañapataki, wawanaka, awki taynaka ukhamkikparaki aylluna sarnaqirinakampi.

5.2. Expresión oral en aimara desde la producción audiovisual con niños y niñas de contenidos propios de la cultura

La producción de videos, se trabajó en tres partes, primero la preparación, segundo la producción y por último la comunicación. En la primera parte se desarrolla la preparación de cómo realizar las tres temáticas: poesía, cuento e historia y canción; en la segunda parte se desarrolla en cuatro procesos: elaboración de las preguntas de entrevistas, realización de entrevistas en el campo, elaboración de productos (canción, poesía y cuento) y producción de video; y en la última parte de comunicación, se realizó el concurso de canto y poesía, donde los estudiantes presentaron sus trabajos, algunos fueron premiados y el cuento lo presentaron en el plan lector de la misma institución.

5.2.1. Preparación

Este trabajo, se realizó porque los estudiantes tienen experiencia de interacción con los videos. No solos se trata de ver videos sino también de producir, implica que ellos mismos, realicen las entrevistas, agarren las cámaras, realizan las tomas y filmaciones, interactuando y comunicándose en aimara. Al utilizar el idioma originario, se puede revitalizar en el momento adecuado conversando con las personas adultas que manejan el idioma.

Como se aprecia en el plan, el trabajo gira en torno a los tres temas: creación de poemas, canciones y cuentos. Inicialmente se planteó iniciar con los cuentos, sin embargo, se cambió por la poesía debido a que pronto se realizaba el concurso de poemas. Se realizó las acciones para obtener información para la creación de los poemas.

Suma arsuña jamuqa junxtiri lurañatha wawanakampi ayllu yatiwinaktuqitha

Jamuqa unxtiri lurañaxa kimsa pachanawa lurasixa, nayraqataxa wakichasiña, payiriraki luraña ukhamkikparaki qhipayri yatiyañataki. Nayraqatansti lurasixa kunjamasa wakichasini: jarawi, siwsawi janukaxa sarnaqawi ukhamasa warurt'awi ukhanaka lurañataki. payirinsti lurasixa pusi lurawimpi: jiskt'añataki jiskt'awinaka luraña, anqana jiskt'aña, warurt'awi, jarawi ukhamasa siwsawi luraña ukhamaraki jamuqa inxtiri luraña; qhipayri yatiyañansti warurt'awi ukhamasa jarawt'awi atipawi lurasixa, ukanawa yatiqirinakaxa luratanakapa uñjayapxana, yaqhipanakaxa jallaskuwa katuqapxana ukhamkikparaki yatiqaña utansa siwsawinakaxa ullañawjanwa uñañchayapxarakina.

Wakichawi

Akaxa lurasirakiwa, kunjamati yatiqirinakaxa jamuqa unxtiriwa uñch'ukipxixa. Akaxa janiwa jamuqa unxtiri uñch'ukiñakikiti jani ukaxa jamuqa unxtiri lurañarakiwa, ukhama jupanakakkama jiskt'awinaka lurapxañanakapa, jamuqa unxtiri apaqawsina ukhamasa aymara arutha aruskipawsina. Tunu aru arsutatxa, pachaparuwa jaktayaraksnaxa jiliri jaqinakampi aruskipawsina.

Kunjamati yatxatawi wakichawinxaxa uñjaski, akanxa uñjatarakiwa jarawinaka, warurt'awinaka ukhamkikparaki siwsawinaka luraña. Nayraqataxa amtatarakinwa siwsaninaka lurañataki, jani ukatsti, jarawinaka lurañatakiwa turksusxixa kunjamati jarawt'awi atipawiwa jak'achaxataynaxa. Ukhama qallantasxixa yatiwinaka aptapiña jarawi lurañataki.

Antes de empezar a producir los videos, se presentó las estrategias para producir los videos: entrevistas, doblar las preguntas de entrevista del castellano al idioma aimara. Lo cual es necesario para desarrollar habilidades para realizar entrevistar, reconocer el uso de la tecnología y el idioma aimara. Asimismo, cada tema fue presentado de manera breve, como crear poemas y darles a conocer las inspiraciones que se necesita para crearlas y de que otras formas o maneras se pueden obtener la información.

Estrategia de la entrevista: Se optó por realizar entrevistas y grabar videos, porque las personas adultas hablan en su lengua originaria con mayor fluidez y la entrevista les permite compartir saberes y conocimientos. En la salida a campo se recogió información sobre la historia de la comunidad y los saberes locales, para que los estudiantes puedan crear poesías y participar en los concursos organizados en la región. Dichas salidas fueron atractivos para los estudiantes y les permitió tener mayor confianza para conversar con otras personas.

Previamente, con los estudiantes se revisó los pasos que se sigue para realizar entrevistas, luego formularon el esquema de temas para abordar en la entrevista y la guía de preguntas. Es decir, primero identifican temas, luego a los informantes (personas a entrevistar) y realizan las entrevistas.

Janira jamuqa unxtiri luraña qalltkawsinx, jatichasiwa kunjamasa jamuqa unxtirixa lurañaxa ukatuqitha: jiskt'aña, jiskt'awinaka castellano arutha aymara aruru kutikipayaña. Akaxa askiwa aymara arutha jiskt'añataki, ukhamkikparaki machaqa yänaka uñt'aña ukhamasa aymara arutha arsuña. Ukhamkikparaki, sapa jamuqa lurañatakixa nayraqataxa uñañchayasinawa, kunjamasa jarawixa lurañaxa kunanaktuqisa lursnaxa ukatuqitha ukhama kunjamasa aka lurañatakixa yatxatsnaxa ukanakasa.

Jiskt'aña luraña: Jiskt'añatakiwa ukhamasa jamuqa unxtiri lurañatakiwa amtasixa, kunati jiliri jaqianakaxa tunu arupaxa jasakiwa arsupxixa ukhama jiskt'awimpixa yatiwinakapawa yatiyasixa. Aylluru jiskt'iri mistuwsina sarnaqawiptuqitwa yatxatasixa ukhamkikparaki kunanakasa yatipki ukanaktuqi, ukhama yatiqirinaka ukanakampi jarawi lurapxañapataki ukhata atipawiru sarapxañapataki kikpa sullka suyuna wakichawiparu. Aka mistuwinakasti askinwa wawanakatakixa ukhamasa yaqha jaqinakampixa k'atakiwa arsukipapxarakinxa.

Janira qalltkipana, yatiqirinakampi uñakipasiwa kunanakasa lurañaxa jiskt'añatakixa ukanaka, ukxaruraki, kunakaktuqitsa jiskt'apxanixa ukanaka amtapxi ukhamkikparaki jiskt'awinakasa lurapxarakiwa. Ukhama nayraqataxa kunatuqitsa jiskt'apxani uka amtapxi, ukxaruraki khhitirusa jiskt'apxani ukanaka.

En el proceso de construcción del esquema y guía de preguntas de la entrevista, surgieron preguntas como: ¿Quiénes realizan las preguntas?, ¿Cómo se presentan para entrevistar? ¿Quién realiza la grabación con la cámara? ¿Qué le llevamos como agradecimiento? Entre otros. Después, los estudiantes practican para estar seguros al momento de realizar las entrevistas.

Para realizar las entrevistas, se coordinó con anticipación con las personas a entrevistar, de lo contrario no se podría concretar la entrevista. Los estudiantes lograron entender los pasos para organizar y realizar adecuadamente una entrevista.

Estrategia de traducción e interpretación

Estrategia para traducir del castellano al idioma aimara:

Las preguntas de la entrevista fueron planteadas por los estudiantes, en castellano, por lo que tuvieron que ser traducidos a la lengua originaria. Porque las entrevistas se realizaron en aimara y los estudiantes traducen de manera insipiente, por lo que el docente cumple el rol fundamental para guiarlos en la traducción. Una vez traducida las preguntas, se observa que los estudiantes tienen dificultades para leer las preguntas escritas en aimara, debiendo practicar varias veces. Asimismo, se eligió a un estudiante para que realice la filmación y los demás se encargaron de hacer las entrevistas, preguntar y anotar las ideas y opiniones mencionadas por el entrevistado/a.

Kunatuqitsa jiskt'asinixa ukhamasa kunakampisa jiskt'asinixa ukanakanxa akanakawa jiskt'asipxarakixa: ¿Qhitisa jiskt'ani?, ¿Kunjamasa aruntapxanta jiskt'ayasiriruxa?, ¿khitisa jamuqa unxtirimpi apaqanixa?, ¿Pay suma sañatakixa kunakasa apañanixa? Ukhama yaqhanakampi. Ukxarusti, yatiqirinakaxa wakichasipxarakinwa ukhama chiqapa jiskt'apxañapataki.

Jiskt'awi lurañatakixa, khitinakaruti jiskt'askani jupanakaruxa nayratawa aruskipataxixa, jani ukhamakaspha ukhaxa janiwa jiskt'awixa phuqaskasphati. Yatiqirinakaxa yatipxiwa jiskt'añatakixa kunanakasa lurañaxa ukanaka ukhama chiqaparu jiskt'añapataki.

Mä arutha yaqha aruru kutikipayaña luraña:

Castellano arutha aymara aruru kutikipayaña:

Yatiqirinakawa jiskt'awinakaxa lurapxixa castellano arutha, ukatwa aymara aruruxa kutikipayapxixa. Kunatixa jiskt'awixa aymara arutwa jiskt'apxixa ukhama yatiqirinakaxa kutikipayapxi juk'atha juk'atha ukxaruxa yatichiriwa yanaparakixa kutikipayañatakixa. Kunapachati kutikipayataxi ukhasti uñjasirakiwa, yatiqirinakaxa janiwa ullaña atipkarakiti jasaki ukatwa walja kuti sasina askichasipxi. Ukhamkikparaki, ma yatiqiriruxa ajllisixa jamuqa unxtiri apaqañapataki ukhama yaqha yatiqirinaka jiskt'apxañapataki, qillqaqapxañapataki kunanakati arskani jiskt'ata jaqixa ukanaka.

La entrevista realizada en aimara, es una estrategia utilizada en casi todos los temas, ayuda a concretizar la expresión oral del idioma aimara, ayuda a perder la vergüenza y fortalecer la identidad indígena originaria.

a) Sesión de preparación de poesía (Cód. CNS4. 2019)

Para realizar una poesía es necesario realizar una sesión de preparación para luego escribir el poema. Esto tiene algunos procesos a seguir. Se desarrolló una sesión de introducción a la realización de la poesía.

Al iniciar la sesión se preguntó a los estudiantes, si conocían poemas en aimara. Respondieron que sabían poemas pero en castellano. Luego se realizó acuerdos de convivencia antes de salir del salón, solicitando permiso de la directora, se prosiguió con la salida de la escuela, hecho no habitual, los estudiantes, con extrañeza salieron portando un cuaderno y un lapicero con la consigna de apuntar todo lo que puedan ver, sentir y escuchar. En el espacio abierto, los estudiantes observaban mientras el docente los guiaba en los registros y apuntes.

Definitivamente, los estudiantes muy contentos realizaron el trabajo, regresando al salón, todos se pusieron a leer sus apuntes, con las ideas que registraron prepararon sus poemas, asimismo, el docente les mostro ejemplos de cómo se realiza un poema, luego con su ayuda tradujeron y escribieron el poema en aimara.

Después de preparar las poesías, los estudiantes señalaron que necesitaban incorporar más información, siendo necesario entrevistar a personas que conocen para obtener más información y hacer poemas más completos. Al finalizar la elaboración de poesías, comentaron sobre las observaciones que realizaron fuera del salón

para acompañar en las mímicas. Esta experiencia de introducción, de cómo crear la poesía, da posibilidades de crear poemas.

Aymaratha jiskt'atasti, taqpachanwa ukhama lurasirakixa, jani asxarapxañapataki yanaparaki ukhamasa tunu aru uñt'añapasa ch'amañcharaki.

Jurnala yatichaña jarawi lurañataki wakichaña (Cód. CNS4. 2019)

Jarawi lurañatakixa nayraqata jurnala yatichawi wakichañawa wakisixa ukhama jarawi qillqañataki. Akasti kunaymana lurañanakanirakiwa. Mä jurnala yatichawiwa lurasixa jarawi luraña qallantañataki.

Aka yatichawinsti nayraqataxa yatiqirinakarawa jiskt'asixa, aymaratha jarawinaka yatipxiti ukaya janicha ukanaktuqi. Jaysapxarakiwa, jarawinakaxa yatisipkwa castellano arutki sasa. Ukxarusti, kunjamasa mistuñanixa yatiña utatha ukanaka amtapxi, yatiña uta p'iq't'irirusa mistuñataki pacha mayiña, ukxarurakiwa yatiña utatha mistupxi qillqaña panka apt'ata ukhamkikparaki qillqañampi kunanakati uñjapkani uka qillqantapxañapataki ukhamasa ist'apkani ukanakasa. Anqansti, yatiqirinakaxa uñakipapxanwa ukañkamasti yatichiristi yanapaskarakinwa kunanakasa qillqantapxani ukanaka.

Ukhama, yatiqirinakasti wali k'uchiwa lurapxanxa, yatiña utaru kut'aniwsinsti, kunanakati qillqanipkana ukanakampi jarawi lurapxi, ukhamkikparaki, yatichiristi qhanañcharakiwa kunjamasa jarawixa lurañaxa ukanaktuqi, ukatsi yanapt'atampi jarawi qillqsuxana ukhamasa aymara aruru kutikipayapxarakinawa.

Jarawi luratatsti, yatiqirinakaxa juk'ampi yatxatatanakampi qillqantañawa munaptxa sasa qhanañchapxaraki, ukhama wakisirirakixa jaqinakaru jiskt'añaxa juk'ampi yatxatañataki ukhama jarawi phuqata mistuñapataki. Jarawi luraña tukuyawsinsti, aruskipapxiwa kuna unxtawinakati uñjapkana anqana ukanakampi yanapañataki janchisa unjtañataki jarawi arsuwsina. Aka nayraqata jarawi lurawinsti, askiwa qhanañchixa juk'ampi jarawinaka lurañataki.

Se puede realizar poemas con contenidos de la historia de la comunidad para presentar al concurso de poemas, convocado por el aniversario del distrito de Platería. Esta creación muestra la libertad de escribir sobre el entorno de la comunidad, asimismo, indagar para nutrir con más detalles a la poesía.

En esta primera sesión de preparación, de cómo crear una poesía, era necesario salir fuera del salón, para lo cual se tenía que pedir permiso a la directora. Entonces, ella en la reunión con los padres de familia, al inicio del año escolar, señaló que los estudiantes no pueden salir de la escuela, que los niños deben aprender dentro de la escuela. Asimismo, uno de los docentes de la Institución Educativa, durante el recreo mencionó que, en horas de clases, nadie debe molestar y que se debe trabajar con el salón cerrado. Frente a estos pronunciamientos, se tuvo que negociar con la directora para que autorice la salida de los estudiantes, en vista que la gestión educativa, las sesiones de aprendizaje son restringidas a los espacios de la escuela, sin incorporar nuevos enfoques de enseñanza que consideran adecuado realizar sesiones de aprendizaje en diversos espacios, situaciones y contextos.

Ayllu sarnaqawi yatiwinakampiwa jarawixa lurasirakisphaxa, ukhama Plateria markana mara phuqantawipatha jarawi atipawiru sarañataki. Aka lurawimpisti kunjamati munapki ukhamaruwa ayllutuqitha qillqapxi, ukhamkikparaki, juk'ampi yatxatañataki jarawi phuqata yatxatatanñapataki.

Aka nayraqata yatichawi jurnalana jarawi lurañansti wakisirinawa anqaru mistuñaxa, ukhama mistuñatakixa yatiña utana p'iqtiriruwa mayirakiñaxa pampachawi. Jani ukatsi, aka p'iqt'iristi awki taykanakampi mathapiskana janira yatichawi mara qalltkana ukhaxa qhanañcharakiwa, yatiqirinakaxa janiwa yatiqaña utatha mistuñapakiti sasa, yatiqirinakaxa yatiqaña uta manqhinkiwa yatiqapxañapaxa sasa. Ukhamkikparaki, jurnala yatichawi samarañansti, mä yatichirixa sarakinawa, yatiqaña utaruxa janiwa khitisa pantasiyiri jutañapakiti sasa, ukhama yatiña uta jist'antatawa yatichasiñapaxa sasina. Ukhama ist'awsina, nayraqataxa aruskipasixa yatiña utana p'iqt'irimpixa, wawanakampi anqaru mistuñatakixa, kunjamati wakisirakiwa yaqha chiqanakana yatichañaxa ukhamasa kunayma yänakampisa.

La salida de los/as estudiantes, fuera del salón, articula los conocimientos propios de la localidad a los entornos educativos. Asimismo, los estudiantes al estar en un espacio abierto, recuerdan vivencias y palabras en el idioma aimara.

En el espacio abierto se pueden ver diversos objetos, entre ellos, plantas que tienen nombres en aimara y cosas que no están registradas ni sistematizadas, los cuales son anotados por los estudiantes y les ayuda a ampliar su vocabulario, así mismo los estudiantes muestra interés por aprender el idioma aimara. En suma, la salida fuera de las clases permite a los estudiantes ganar mayor confianza y seguridad para poder expresarse.

b) Sesión para la preparación de cuento e historia (Cód. CNS5. 2019)

Para realizar el cuento, también se tuvo que realizar una sesión para afianzar la creación de cuentos e historias, de manera similar, el recojo de información se realizó a través de las entrevistas.

En esta sesión, para investigar la historia de Camata, se preguntó a los estudiantes ¿Cómo crean los cuentos? ¿Cómo pueden crear cuentos o historias? Los estudiantes mencionaron que solo saben cuentos que les contaron las personas mayores y que los cuentos se pueden crear a través de personajes.

Se realiza una práctica de cómo crear cuentos. El docente pide cuatro personajes. Los estudiantes indican: oveja, conejo, zorro, y águila. Con estos animales, el docente crea un cuento de manera oral. Luego, pide a los estudiantes

identificar los sucesos en el cuento creado. Los estudiantes reconocen el inicio, nudo y desenlace y en seguida el docente explica sobre las partes del cuento.

Yatiqirinakampi yatiqaña utatha anqaru mistuñaxa, yaqha yatiwinakampiwa yatiqapxixa ukhamasa yatichawi taypinkaskarakiwa ukaxa. Ukhamkikparaki, yatiqirinaka anqankawsinxá amtapxarakiwa aymara arutha arsuñasa.

Anqansti kunaymana yänakawa uñjaraksnaxa, quqanaka, alinaka aymara arutha sutininaka ukhama akanakasa janiwa uñt'añataki qillqantatakisa, ukhama yatiqirinakaxa akanakasa qillqantapxiwa juk'ampi arunaka yatipxañapataki, ukhamkikparaki yatiqirinakasti aymara aru yatiqañasa munapxarakinwa. Taqpachatsti, anqaru mistuwsinsti yatiqirinakaruxa yanapiwa suma ukhamasa khusa arsusipxañanakapataki.

Jurnala yatichawi siwsawi jani ukaxa sarnaqawi lurañataki wakichawi

(Cód. CNS6. 2019)

Siwsawi lurañatakisti, mä jurnala yatichawiwa lurasixa siwsawi ukhamkikparaki sarnaqawi lurapxañaataki, ukhamasa, yatiwinakasa jiskt'awinakatwa aptapitarakisa.

Akansti, Camata aylluna sarnaqawipa yatxatañatakixa nayraqataxa wawanakaruxa akanakawa jiskt'asirakixa, ¿kunjamasá siwsawinakaxa luraptaxa? ¿kunjamasá siwsawinaka jani ukaxa sarnaqawinaka lurapxasmáxa? Yatiqirinakaxa sapxarakiwa, yatiptwa achachilanakana siwsatanakapa ukhama siwsawina arsurixa jaqi uywanakatwa lurasirakixa sasa.

Lurasiwa nayraqata kunjamasá siwsawixa lurañaxa ukatuqitha. Yatichirixa pusi arsurinakawa mayiraki. Yatiqirinakaxa sapxiwa: iwisa,

kuniju, qamaqi, ukhamkikparaki anka. Aka uywanakampi yatichirixa ma siwsawi luri. Ukatsti, yatiqirinakaru mayirakiwa siwsawina luratanakapa. Yatiqirinakaxa qallta, tapi ukhamasa tukuyawi sasa qhanañchapxi ukatwa yatichirixa juk'ampi yatiyarakhi kunjamasa ukanakaxa siwsawinxaxa ukanaktuqi.

Luego, en conjunto todos los estudiantes escogen los personajes y la escena para poder crear el cuento aportando en la construcción del cuento.

El docente menciona los cuentos comunes que se cuentan en los andes, como: El zorro y la huallata, El sapo y el zorro, entre otros. La mayoría de estudiantes afirman que desconocen dichos cuentos. Por consiguiente, el docente y los estudiantes se proponen recuperar los cuentos de la localidad. Un estudiante comentó que los abuelos de la comunidad saben diversos cuentos y se decidió entrevistar a los sabios de la comunidad.

c) Sesión para la preparación de la canción (Cód. CNS6. 2019)

Para la creación de la canción, la preparación fue muy concisa porque se creó canciones solo para los concursos de huatia y de canto. Se preparó de similar a la preparación de poesía y cuento. Se propuso recoger ideas y textos de las entrevistas realizadas para redactar las letras de la canción, luego se buscó la melodía adecuada para poder realizar y elaborar la canción. Para esto se utilizó una laptop con conexión a internet y parlantes, así los mismos estudiantes realizaron la búsqueda de las canciones que les gusta.

Ukatsti, ajllipxarakiwa siwsawi arsurinaka ukhamasa kawkhatanisa uka, ukhama siwsawixa lurapxarakina.

Yatichirixa sarakiwa uñt'ata siwsawinaka: Qamaqimpi wallatampi, jamp'atumpi qamaqimpi, ukhamasa yaqhanakampi. Jilpacha yatiqirinakaxa janiwa uka siwsawinakaxa uñt'apkti sapxarakiwa. Ukatwa, yatichirimpi yatiqirinakampisa aylluna siwsawinakaxa aptapiñataki amtapxaraki. Mä yatichirixa sarakiwa, achachilanakawa siwsawinakaxa yatixa sasa, ukatwa ayllu yatirinakaru jiskt'asirakixa.

c) Jurnalata yatichawia warurt'awia luraña wakichañataki (Cód. CNS6. 2019)

Warurt'awia lurañatakisti, wakichawixa mayakinwa kunjamati waja lurañataki ukhamasa warurt'awia atipawi ukatakikiwa lurasixa. Kunjamati siwsawi lurañataki wakichaskana ñä ukhamkikparakiwa lurasixa. Amuyunakawa aptapipxaraki ukhamasa jiskt'awinakatha warurt'awia qillqañataki, ukatsti suynapawa thaqasirakixa warurt'awia mistuñapataki. Akatakisti laptop, internet ukhamasa parlante ukanakawa munasirakixa, ukhamkikparaki yatiqirinakaxa munata warurt'awipana suynapasa thaqapxarakinawa.

Una vez redactada las letras de la canción, cada uno práctico para presentar la canción. Esta sesión fue muy práctica, al terminar los estudiantes aprendieron la canción acompañado de la melodía.

En la canción siempre hay que tener en cuenta el ritmo y que las palabras de la canción encajen a la melodía. Implica el trabajo de voz por lo que se recomienda pronunciar correctamente las palabras para ejercitar la voz. También se recomienda realizar movimientos, adecuados al ritmo y la melodía, al momento de cantar.

5.2.2. Producción

En la parte de la producción, se trabajó las tres temáticas poesía, cuento y canciones. Cada una de estas temáticas se desarrolla siguiendo las estrategias de entrevista en cuatro momentos. Primero, la planificación para tener una adecuada entrevista, segundo, la salida al campo para realizar la entrevista, tercero, sistematizar la información recogida para crear poesías, cuentos y canciones, y finalmente, las temáticas creadas son grabadas en video.

Las entrevistas y la producción de poesías, cuentos y canciones se desarrollaron en idioma aimara.

Kunapachati warurt'awi qillqsutaxi ukhasti sapa mayniwa yatiqapxarakixa. Jurnalala yatichawixa askinawa, kunjamati jayp'utuqirusti yatiqirinakaxa yatiqapxataynawa.

Warurt'awinakanxa suynapaxa askiñapawa khusañapawa ukhamasa aru salla qillqatanakasa suynampi chikt'añapawa. Warurt'irisa ukhamkikparaki qhanaki arsuñapa suma warurt'añapataki. Ukhama iwxasirakiwa unxtañampi, suynaparu arsutaru kunapachati warurt'ki ukha.

Luratanaka apsuña

Aka luratanaka apsuñansti, jarawi, siwsawi ukhamkikparaki warurt'awi lurasixa. Akatakisti jiskt'asirakiwa pusi pachana. Nayraqata aruskipaña jiskt'añataki, pay'iriraki jiskt'iri mistuña, kimsayriraki qillasuña yatiwinaka aptapitatha jarawi lurañataki, siwsawi ukhamkikparaki warurt'awi, tukuyañatakisti, akanakasti jamuqa unxtirirawa uchatäxarakini.

Jiskt'awinaka ukhamasa jarawi, siwsawi ukhamkikparaki warurt'awisa aymara arutwa lurasixa.

5.2.2.1. Poesía

Los poemas son realmente atractivos para los estudiantes, el proceso de su creación, les permite desenvolverse y desarrollar creatividad. Esta actividad también se desarrollará en cuatro momentos: planificación, entrevista, redacción y grabación en video.

a) Planificación (Cód. CNS7. 2019)

En esta sesión se presenta una introducción para la producción de videos, lo cual consiste en realizar entrevistas grabadas en video en lengua aimara, a los sabios de la comunidad.

La sesión, se inicia con la preparación de las preguntas para la entrevista, las mismas fueron planteadas inicialmente en castellano luego se tradujo al aimara. Las preguntas propuestas por los estudiantes fueron arregladas conjuntamente con el docente, quedando como sigue:

Platería markxatha aruskipañani/ Conversemos sobre el distrito de Platería

- ¿Kunjamasa Pletería markana sarnaqawipa? / ¿Cuál es la historia de Platería?
- ¿Kunjamasa Platería marka uñstixa? / ¿Cómo se fundó Platería?
- ¿Khitinakasa Plateria markana nayraqata p'iqt'irinakaxa? / ¿Quiénes fueron los primeros alcaldes de platería?
- Kunjamansa Platería markaxa nayra pachaxa? / ¿Cómo era antes Platería?

Antes de salir al campo para realizar las entrevistas, se repasó los pasos para realizar de entrevista, detallando que al momento de llegar se tiene que saludar e indicar que le entrevistarán. Se organizan en equipos, cada estudiante asume

un rol diferente, uno entrevista, el otro se encarga de la cámara filmadora y los de más registran en su cuaderno, las ideas principales de la entrevista.

Jarawi

Jarawinakaxa aski khusawa yatiqirinakatakixa, lurañanakasti askiwa amuyäpxarakixa. Aka amuyt'awisti pusi pachanawa lurasixa: Wakichañana, jiskt'añana, qillqaqañana ukamkikparaki jamuqa unxtiriru uchañana.

Wakichaña (Cód. CNS7. 2019)

Aka jurnala yatichawinsti kunjamasa jamuqa unxtiri apaqañaxa ukawa uñjayasi, akasti kunapachati yatirinakaru jiskt'askani aymaratha ukhawa apaqañaraxa.

Qalltarakiwa kunanakasa jiskt'asinixa ukanakampi, akasti castellano arutwa lurasirakixa ukxarurakiwa aymara aruru kutikipayapxi. Yatiqirinakana jiskt'awinakapaxa yatichirimpi kuskawa askichapxarakixi, ukhama akhama inuqañataki.

Platería markxatha aruskipañani/ Conversemos sobre el distrito de Platería

- ¿Kunjamasa Platería markana sarnaqawipa? / ¿Cuál es la historia de Platería?
- ¿Kunjamasa Platería marka uñstixa? / ¿Cómo se fundó Platería?
- ¿Khitinakasa Platería markana nayraqata p'iqt'irinakaxa? / ¿Quiénes fueron los primeros alcaldes de platería?
- Kunjamansa Platería markaxa nayra pachaxa? / ¿Cómo era antes Platería?

Janira aylluru mistuwsinxaxa kunanakati lurañaki jiskt'añatakixa ukanakawa amtapxarakixi, ukhama kunapachati yatirthiya puriñaxa ukhaxa aruntasiñawa ukhamasa kunatuqitsa jiskt'asinixi ukanaka sañawa sasa. Wakichasiwsina sapa yatiqiriwa kunasa lurarakinixa, mayniraki jiskt'ani, yaqharaki camarampi jamuqa

unxtiri apaqani ukhamkikparaki yaqhanakasti pankaparuwa qillqaqapxarakini wakisiri amuyunaka.

b) Entrevista en el campo (Cód. CNS8. 2019)

Previamente se coordinó con el sabio, los estudiantes conjuntamente con el docente se dirigen a la comunidad para realizan las entrevistas.

Kamata markxata aruskipañani/ Conversemos sobre la comunidad de Camata

- ¿Kunjamansa Kamata aylluna sarnaqawipaxa? / ¿Cuál es la historia de Camata?
- ¿Kunjamasa Kamata aylluxa uñstixa? / ¿Cómo se fundó Camata?
- ¿Khitinakansa Kamata aylluna nayraqata píqt'irinakaxa? / ¿Quiénes fueron los primeros presidentes de la comunidad de Camata?
- ¿Kunjamansa Kamata aylluxa nayrapachaxa? / ¿Cómo era antes Camata?
- ¿Kunjamasa yapunaka nayrapacha lurañänxa? / ¿Cómo se hacía la chacra antes?
- ¿Kunanakasa nayra pacha manq'añänxa? / ¿Qué cosas se comía antes?
- ¿Kunjamasa nayra pacha maq'añänxa? / ¿Cómo se comía antes?

El traslado de la institución a la casa del sabio se va caminando, ya que se encuentra cerca a la escuela y las casas son cercanas en la comunidad, un estudiante va con la cámara, los demás con la hoja de preguntas y cuadernos de apuntes. Al llegar al domicilio del sabio, él no se encontraba porque demoramos 20 minutos en llegar. El sabio con quien se coordinó había salido. Afortunadamente, se coordinó también con otro sabio, quien se encontraba en su hogar realizando trabajos de construcción de la casa.

Aylluna jiskt'awi (Cód. CNS8. 2019)

Nayratwa aruskipasina yatirinakampixa, yatiqirinakaxa yatichiripampi aylluru mistupxi yatiriru jiskt'añataki.

Kamata markxata aruskipañani/ Conversemos sobre la comunidad de Camata

- ¿Kunjamansa Kamata aylluna sarnaqawipaxa? / ¿Cuál es la historia de Camata?
- ¿Kunjamasa Kamata aylluxa uñstixa? / ¿Cómo se fundó Camata?
- ¿Khitinakansa Kamata aylluna nayraqata píqt'irinakaxa? / ¿Quiénes fueron los primeros presidentes de la comunidad de Camata?
- ¿Kunjamansa Kamata aylluxa nayrapachaxa? / ¿Cómo era antes Camata?
- ¿Kunjamasa yapunaka nayrapacha lurañänxa? / ¿Cómo se hacía la chacra antes?
- ¿Kunanakasa nayra pacha manq'añänxa? / ¿Qué cosas se comía antes?
- ¿Kunjamasa nayra pacha maq'añänxa? / ¿Cómo se comía antes?

Yatiqaña utatha yatirina utaparuxa kayumpiwa sarasixa, kunjamati utapaxa yatiqaña uatatha jak'ankiwa ukhama ayllunxa utanakaxa jak'a jak'ankiwa, mä yatiqiriwa jamuqa unxtiri apaqirixa apixa, yakhäyriñakasti ma laphi jani ukaxa qillqaña panká apt'ata jiskt'awinaka jiskt'añataki ukhamasa qillqaqañataki. Yatirina utaparu puriwsinsti, yatiristi janiwa utapanqatati, kunjamati 10 k'atanaka qhipawa puriptxa. Aruskipata yatiristi mistxataynawa. Maystuqitxa, aruskipataskarakinwa yaqha yatirimpi, jupayristi utapankaskatawa utachaña lurañampi.

Los estudiantes entraron corriendo, pero el hijo del señor les dijo molesto: “Hey estudiantes ¿No saben saludar? ¿Qué son ustedes?, ¿Son pandilleros? Preséntense” (Cód. CPDE1. 2019), así mencionó algunas palabras más. Los estudiantes se asustaron y el docente tuvo que explicar que vienen a entrevistar. Efectivamente los estudiantes deben de saludar, quizá no lo hicieron porque es la primera salida al campo. Un estudiante afirmo que saludaron, pero no les escucharon, seguramente fue con voz baja.

Para empezar la entrevista, se conversó con la persona con quien se coordinó para realizar la entrevista. La persona mayor (sabio) aceptó y dijo que regresará en breves momentos, pero su hijo no le permitió y envió a su madre, mayor edad, que sería la sabia. No quedaba de otra, entonces, se



Imagen tomada al momento de realizar la entrevista (Cód. CNIS5.

prosiguió con la entrevista. Se inició agradeciendo por su tiempo prestado, cada uno saludó nuevamente y el estudiante encargado de realizar la entrevista empezó a preguntar en aimara. En el proceso de la entrevista, algunos estudiantes no lograron pronunciar algunas palabras en aimara, por lo que el entrevistado no comprendió, el docente apoyó reforzando las preguntas para continuar con la entrevista.

Terminando la entrevista, cada estudiante agradeció por ceder el espacio para la entrevista. Asimismo, se entregó una presente a la persona entrevistada (gaseosa y pan).

Yatiqirinakaxa jasrantapxanawa, jani ukatsti yatirina wawapasti yanqha arumpiwa sarakina: “Chuy yatiqirinaka ¿janiti aruntasiña yatipta? ¿kunaptasa jumanakaxa?, ¿lunthatanakaptati? Sutinakama sapma” (Cód. CPDE1. 2019), ukhama yaqha arunakampiwa sarkinxa. Yatiqirinakaxa mulljasipxanawa ukatha yatichiriwa qhanañcharakina jiskt’iriwa jutapxixa sasa. Chiqpachansa yatiqirinakaxa aruntapxapuniñapanawa nayraqataxa, inaxaya jani aruntapkchinti kunjamati ukanawa nayraqata aylluru mistuñaxa. Ukatxa mä yatiqiriwa sarkinxa aruntasipktwa sasa, ukatsti janiwa ist’kataynati askiñatkiwa sapxarakpachaxa.

Jisktawi

qallantañatakisti, aruskipasiwa khitimpiti nayraqata aruskipaskana jupampi. Jiliri jatirixa iyawa sanawa, ukhama kut’aniawa ma k’atatha jiskt’awitaki sasa, jani ukatsti yuqapasti janiwa jiskt’ayasiñapa munkanti ukhama taykaparu



Imagen tomada al momento de realizar la entrevista (Cód. CNIS5.

khitanixa, jiliri taykala yatiri. Janiwa kamachañjamakansa, ukhama juparukiwa jiskt’asxanxa. Nayraqataxa paysuma sañampiwa qallatasixa, taqi mayniwa aruntixa wasithampi ukhama mä yatiqiriwa jiskt’awimpi qallantixa aymaratha. Chika jiskt’awinsti, yaqhipa yatiqirinakasti janiwa chiqapa aymara arutha arsupkanti, ukatwa yatirixa janiwa amuykanti, yatichiriwa qhañchanxa jiskt’awi luraskakiñataki.

Jiskt’awi tukuyawsinsti, sapa yatiqiriwa paysuma sixa jiskt’awinaku jaysatapatha. Ukhamkikparaki, mä jallaskuwa churasixa yatiriruxa (Gaseosampi t’ant’ampi)

c) Creación del poema (Cód. CNS9. 2019)

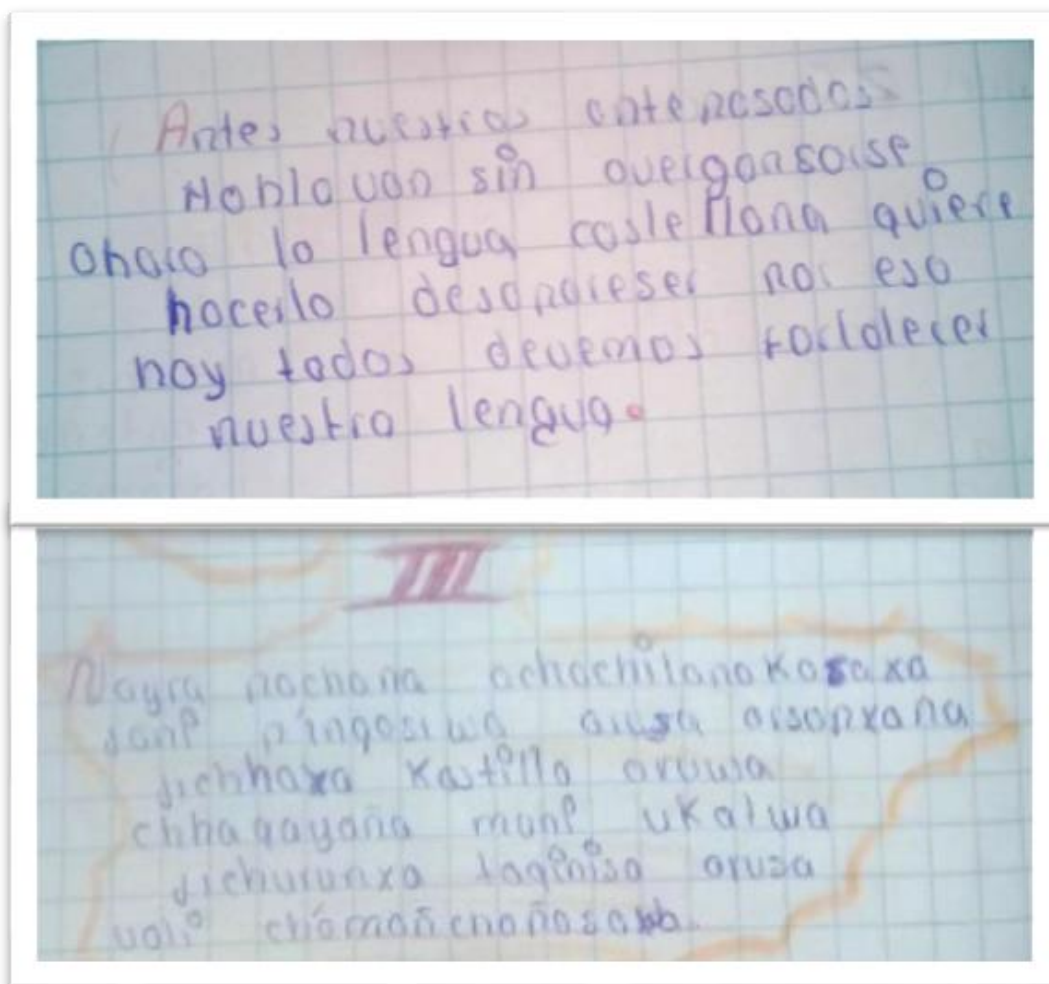
Regresando al salón, el docente y los estudiantes dialogan y reflexionan sobre la entrevista que realizaron, en seguida vieron la grabación del video y socializaron los registros que tomaron y la información recogida, iniciando así, la redacción del poema.

Al ver la grabación de video grabado, se observó que había mucho movimiento, el estudiante encargado de la grabación dijo: “grabé muy mal, no estoy para eso” (Cód. CNDS1. 2019). En ese momento el docente indicó: Así se inicia en un principio, se aprende con la práctica.

Cuando se pasó a revisar la información registrada por los estudiantes, quienes transcribieron en su cuaderno, para armar la poesía para el concurso por el día de las lenguas; se observó que algunos apuntaron solo los nombres, otros solo los años. Indicaron que no fue fácil registrar y que se requiere de mayor concentración y práctica. En seguida, cada estudiante inició a escribir el poema, utilizando la información recogida de las entrevistas, agregando ideas sobre la Pachamama de los registros realizador en la primera clase de la preparación.

Viñeta 3: proceso de la creación de poesía

En la imagen se observa el proceso de que realizan los estudiantes, primero lo escriben en castellano, ya que es esa su lengua materna, luego traducen a la lengua aimara y para concluir revisan para obtener el producto.



Jarawi luraña (Cód. CNS9. 2019)

Yatiña utaru kut'awsinsti, yatichirimpi yatiqirinakampi aruskipapxana ukhamasa lup'ikipapxana jiskt'awtuqitha, ukxaruraki jamuqa unxtiri apaqata uñjapxana ukhamkikparaki uñakipapxana yatxatawinaka qillqaqata, ukhama jarawi qillqañaxa qallantapxana.

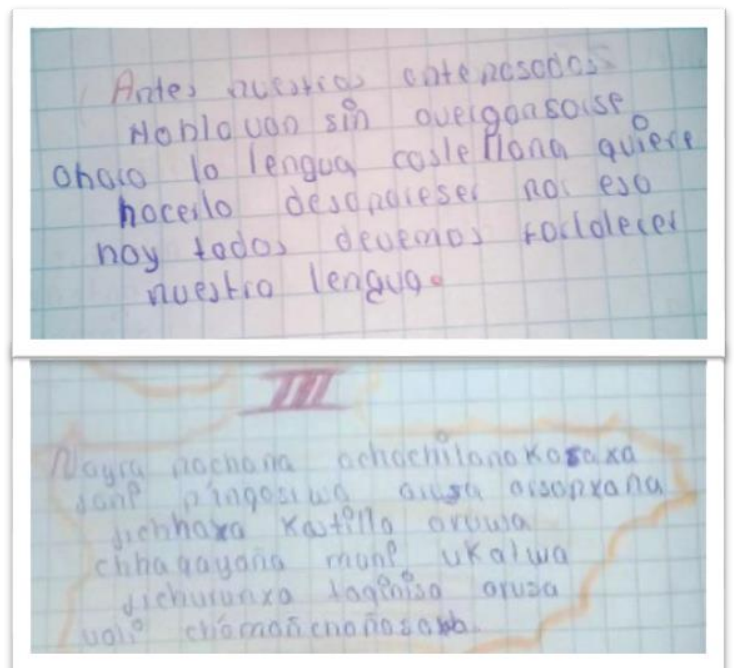
Jamuqa unxtiri apaqata uñchukiwsina, uñjasiwa sinti kharkhatisa, yatiqiri apaqkana jupaxa akhamawa sarakina: “jani waliwa apaqatatxa,

janiwa ukatakikti” (Cód. CNDS1. 2019). Ukanxa yatichirixa qhanañcharakinawa: ukhamawa qalltañaxa lurawsinkipuniwa yatiqañaxa.

Kunapachati yatiqirinakana qillqaqatapa uñakipasi, qhitinakati pankanakaparu qillqaqanipkana jarawi lurañataki atipawiru sarañataki; uñjasiwa yaqhipanakaxa sutinakakiwa qillqaqanipxataxa, yaqhipanakaxa maranakaki. Qhanañchapxarakinawa janiwa jasaki qillqaqañatakixa kunjamati aski ist’añawa ukhamasa aski yatiñawa qillqaqañatakixa sasa. Ukxaruraki, sapa yatiqiriwa jarawi qillqañaxa qallantixa, jiskt’awi yatxatatanaka aptapitatha, phuqxatapxarakinawa pachamama yatxatawinakampi kunapachati nayraqata jurnala yatiqawina aptapisinkana wakichañataki ukanakampi.

Qhanañchiri 3: Jarawi luraña

Jamuqanxa uñjsnawa kunjamasa yatiqirinakaxa luraski ukanaka, nayraqataxa castellano arutha qillqapxi, kunjamati taya arupawa, ukatharaki aymara aruru jaqukipapxi ukhamatha tukuyañataki wasithampi uñakipapxi.



Una vez que los estudiantes terminaron de crear el poema, se pasó a revisar entre todos, hasta obtener y aprobar el producto final, pasando a la práctica y ensayo. Cada estudiante lee su poema, luego declaman con mímica y sus propios recursos sin ayuda. Para afianzar esta práctica, el docente dio ejemplos de cómo se acompaña una poesía con mímicas y se proyectaron videos de estudiantes que recitan poemas con mímicas.

ARUNAKASANA URUPA

(Jarawi)

I

Nayaxa mā ch'ulqi aymara yuqallatwa
Jichhuruxa pā tunka paqallquni llamayu phaxsina
Taqi munasiña chuymampi,
Arunakasana urupana aruntiri juttha.

II

Kunatixa jiwasanakaxa sapurutha sapururu
Aruskipasiñanakasawa jamach'inakjama.
Arunakasaxa nayraqataru sarantayañasawa,
Ukhamarusa jaktayañani
Jiwata arunakasa.

III

Nayra pachana achachilanakasaxa
Jani p'inqasiwa arusa arsupxana.
Jichhaxa kastilla aruwa chhaqayaña muni
Ukatwa jicchurunxa taqinisa
arusa wali ch'amañchañasawa.

IV

Jiwasana arunakasaxa
Yaqha amuyuniwa
Thayasa yatiñani
Uraqisa yatiñani
Pachasa yatiñani
Ukhama sarnaqasiritanwa.
Yaqha suyunakasa yatipphana
Aymara arusaxa wali munañaniwa.

Pay suma

Yatiqirinaka jarawi qillqaña tukuyawsinsti, taqinpachawa
uñakipapxixa, ukhama askichawsina apsupxixa jarawixa, ukatharaki jarawi yatiqapxixa.
Sapa yatiqiriwa ullixa jarawipa, ukxaruraki jarawt'i unxtañampi jani yanapawimpi. Akaru
yanapañatakisti, yatichiriwa qhanañcharakixa kunjamasa unxtañaxa ma jarawt'añanxa
ukatuqitha ukhama jamuqa instirisa uñchukipxarakinawa kunjamasa yaqha
jarawt'irinakaxa ujxtapxi ukanaka.

ARUNAKASANA URUPA

(Jarawi)

I

Nayaxa mā ch'ulqi aymara yuqallatwa
Jichhuruxa pā tunka paqallquni llamayu phaxsina
Taqi munasiña chuymampi,
Arunakasana urupana aruntiri juttha.

II

Kunatixa jiwasanakaxa sapurutha sapururu
Aruskipasiñanakasawa jamach'inakjama.
Arunakasaxa nayraqataru sarantayañasawa,
Ukhamarusa jaktayañani
Jiwata arunakasa.

III

Nayra pachana achachilanakasaxa
Jani p'inqasiwa arusa arsupxana.
Jichhaxa kastilla aruwa chhaqayaña muni
Ukatwa jicchurunxa taqinisa
arusa wali ch'amañchañasawa.

IV

Jiwasana arunakasaxa
Yaqha amuyuniwa
Thayasa yatiñani
Uraqisa yatiñani
Pachasa yatiñani
Ukhama sarnaqasiritanwa.
Yaqha suyunakasa yatipphana
Aymara arusaxa wali munañaniwa.

Pay suma

Cuando se realizó la práctica de cómo declamar el poema, a muchos les costó realizar las mímicas y poco a poco con la ayuda del docente pudieron realizar los gestos con mayor seguridad, asimismo, dos estudiantes que habían recitado anteriormente recomendaron a sus compañeros de cómo realizar los movimientos y los desplazamientos, también ellos mismos mejoraron en incorporar las mímicas de manera más estricta y adecuada al poema.

Después, cada estudiante realiza una práctica recitando su poesía. Algunos se sintieron a gusto, otros no, porque no podían memorizar su poesía. Como ya comprendieron cómo ligar las mímicas a las letras de su poesía, cada uno tomó el tiempo para aprender y ensayar.

Las lecciones aprendidas fueron: aprender a elaborar preguntas para realizar entrevistas. Se cuenta como una metodología muy práctica, para que los estudiantes puedan formular preguntas adecuadas para obtener la información necesaria, de acuerdo a los objetivos y temas que se propongan.

Jarawi jarawt'aña unxtañampi uñañchayawsina,
waljanirruwa unxtañampi lurañaxa munarakixa ukatha juk'atha juk'atha yatichirimp
yanapt'ayasisa unxtawimpi jarawt'añaxa aski yatiqapxarakixa, ukhamkikparaki, panini
yatiqirinakaxa nayrjaxa jarawt'apxäxataynawa ukatha jupanakasti iwxapxarakiwa yatiqiri
masinakaparu kunjamasa unxtañaxa ukanaktuqi, ukhamaraki juapanakkamawa
ch'amt'apxana jarawirjama unxtaña ukanaktuqi.

Ukatsti, sapa mayniwa jarawt'awakixa jarawipa.
Yaqhipanakaxa askiwa uñjasipxarakina, yaqhipanakaxa janirakiwa, kunjamati janiwa
k'ataki yatiqapkarakinti jarawipaxa. Yatiqawsina kunjamasa unxtañaxa jarawt'añatakixa,
sapa mayniwa jila pachampi yatiqapxarakina ukhama ukatha jarawt'añataki.

Yatiqawinakaxa akanakawa: Suma jiskt'awinaka qillqsuña
jiskt'añataki. Akaxa aski lurawirakiwa, yatiqirinaka chiqaparu jiskt'apxañanakapataki
ukhama yatiwinaka aptapiñataki, kunanakati yatxataña munapki ukatuqiru.

d) Producción del video (Cód. CNS10. 2019)

Para la producción del video se preguntó a los estudiantes: ¿Cómo se puede guardar los poemas creados? Un estudiante respondió que se puede guardar escribiendo, otro estudiante comentó que se puede dibujar. En ese momento el docente mostró una cámara filmadora y todos los estudiantes dijeron que se podía grabar en video y decidieron por esta técnica.

Los educandos lograron aprender dos de las seis estrofas que crearon y empezamos a grabar video de la declamación de los dos párrafos. Muy emocionados por grabar y se comprometieron a aprender toda la poesía para el día siguiente.

5.2.2.2. Cuento e historia

5.2.2.2.1. Historia

En esta parte sobre la producción de la historia (inicialmente planteado para cuento) se siguió el mismo procedimiento: planificación, entrevista, redacción de la historia y producción de vídeo.

Los cuentos e historias también son recogidos a través de entrevistas, por tanto, se requiere elaborar la guía de preguntas y de buscar a la persona adecuada para entrevistarla.

Jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS10. 2019)

Jamuqa unxtiri lurañatakisti yatiqirinakuwa jiskt'asixa:
¿Kunjamasa imsnaxa jarawi unxtata lurataxa? Ma yatiqirixa qillqawsinwa imantsnaxa sarakinawa, yaqhayrixa jamuqsuwsinawa imsnaxa sarakinawa. Uka pachanawa yatichirixa jamuqa apsuru uñachayarakina ukhama yatiqirinakaxa ma jamuqa unxtiruwa lursnaxa sasa qhanañchapxarakina ukatwa ukaru lurañataki amtapxarakina.

Yatiqirinakaxa pä amuyu qutu yatiqapxarakitaynaxa suxta qutu amuyutha ukahama jamuqa unxtiriru apaqañataki pä qutu amuyu jarawt'apxarakina. Wali k'uchiwa lurapxarakina, ukata amtapxarakinwa k'alpacha jarawi yatiqapxañapataki jutiri urutaki.

Siwsawi ukhamasa sarnaqawi

Sarnaqawi

Aka sarnaqawi lurañana (nayraqataxa amtatarakinawa siwsawi lurañataki) ukhamkikparakiwa lurasixa: wakichawimpi, jiskt'añampi, sarnaqawi qillqsuñampi ukhamasa jamuqa unxtiri lurañampi.

Siwsawimpi sarnaqawimpixa aptapitarakiwa jiskt'awinakatha, ukatwa wakisirakixa jiskt'awinaka qillqaña ukhamkikparaki yatiriru thaqaña jiskt'añataki.

a) Planificación (Cód. CNS11. 2019)

La sesión se inició realizando algunas preguntas ¿Qué cuentos saben y quién les contó? Se esclareció que el propósito de la sesión es para aprender a recopilar cuentos de los sabios. El docente conjuntamente con los estudiantes planifican la guía de entrevista, que consiste en tres puntos: Saludar al momento de llegar, realizar la entrevista planteando las preguntas al sabio y finalmente agradecer al sabio por la entrevista.

Los estudiantes se mostraron ansiosos por salir a entrevistar, sin embargo, antes de salir debían tener claro las preguntas que van a plantear y se procedió a formular las preguntas, primero en castellano para luego pasarlo al idioma aimara.

Preguntamos sobre los cuentos de la zona/ Siwsawinaka

<p>1. Saludar a la persona que se va entrevistar/ Aruntañani ukhamaraki khititsa uka yatinyañani</p> <ul style="list-style-type: none">- ¿Buenos días abuelito? / Kamisarakhi achachilla....- ¿Cómo se encuentras? / Kunjamasktasa....- Nosotros somos los estudiantes de la escuela de Camata/ Nanakaxa Kamata yatiqaña utana yatiqiri wawanakaptwa.- Queremos que nos cuente los cuentos de la zona/ Siwsawinaka (Kuyntunaka) yatxataña munapxa yatxatañani
<p>2. Preguntas y respuestas/ Jiskt'asiwi – aruskipawi – jaysawiru ist'añani</p> <ul style="list-style-type: none">- ¿Qué cuentos conoces? / ¿Kuna siwsawinakasa yattaxa?- ¿Qué cuentos existe en la comunidad de Camata? / ¿Kuna siwsawinakasa Kamata ayllunxa utjixa?- ¿Conoces otros cuentos más? / ¿Yaqha siwsawinakampi yattacha?
<p>3. Paysuma saña</p> <ul style="list-style-type: none">- Gracias abuelito, gracias por contarnos. / Paysuma achachila, walikiwa yatt'ayapxista

Wakichawi (Cód. CNS11. 2019)

Jurnala yatichawi qallantasiwa jiskt'awinakampi ¿kuna siwsawinakasa yatiptaxa ukhamasa khitisa siwst'aptampxa? Qhanañchasirakiwa aka jurnala yatichawixa yatinakatha siwsawinaka aptapiñawa. Yatichirixa yatiqirinakampi kуска jiskt'awinaka wakichapxi, akasti kimsa k'atataki: Puriwsina aruntañataki, yatiriru jiskt'aña ukhamkikparaki tukuyañataki paysuma saña.

Yatiqirinkaxa askiwa k'uchisipxanxa jiskt'ri mistuñatakixa, jani ukatsti, janira mistkawsina nayraqataxa qhanäñapawa jiskt'awinakaxa ukatwa jiskt'awinaka lurapxarakixa, nayraqata castellano arutha ukxarura kutikipayapxi aymara aruru.

Aylluna siwsawinaktuqitha jiskt'añani

2. Saludar a la persona que se va entrevistar/ Aruntañani ukhamaraki khititsa uka yatiyañani
 - ¿Buenos días abuelito? / Kamisarakí achachilla....
 - ¿Cómo se encuentras? / Kunjamasktasa....
 - Nosotros somos los estudiantes de la escuela de Camata/ Nanakaxa Kamata yatiqaña utana yatiqiri wawanakaptwa.
 - Queremos que nos cuente los cuentos de la zona/ Siwsawinaka (Kuyntunaka) yatxataña munapxa yatxatañani

3. Preguntas y respuestas/ Jiskt'asiwi – aruskipawi – jaysawiru ist'añani
 - ¿Qué cuentos conoces? / ¿Kuna siwsawinakasa yattaxa?
 - ¿Qué cuentos existe en la comunidad de Camata? / ¿Kuna siwsawinakasa Kamata ayllunxa utjixa?
 - ¿Conoces otros cuentos más? / ¿Yaqha siwsawinakampi yattacha?

4. Paysuma saña
 - Gracias abuelito, gracias por contarnos. / Paysuma achachila, walikiwa yatt'ayapxista

Antes de salir, se repasó los pasos para realizar la entrevista, luego, los estudiantes automáticamente se distribuyeron los roles y como todos los estudiantes querían agarrar la cámara se sorteó para que esta vez sólo un estudiante sea encargado de grabar y en la próxima sería otro estudiante.

b) Entrevista en el campo (Cód. CNS12. 2019)

Para salir previamente se coordinó con el sabio. Decidieron vestirse con ponchos para estar identificados y familiarizados con la cultura y que los estudiantes no parezcan extraños. Al llegar a la casa del sabio, él estaba cocinando, esperamos a que termine de cocinar y luego realizamos la entrevista. Las preguntas estaban referidas a los cuentos, sin embargo, el sabio entendió que tenía que responder o contar sobre la historia de Camata o de platería. Esta confusión sucedió porque con este sabio también, se coordinó también para la entrevista sobre la historia de Camata y no se realizó porque no se llegó a tiempo.

Se trató de explicar que la entrevista es sobre los cuentos, sin embargo, no comprendió y empezó a contar la historia de Camata. Como persona mayor tenía dificultades para escuchar, entonces, solo quedaba seguir con la entrevista recogiendo la historia de Camata y también contó sobre algunas anécdotas que vivió en su viaje a Tacna, Arequipa y otros lugares.

Terminando la entrevista, cada estudiante agradeció por la entrevista concedida y regresamos al salón. En el camino algunos estudiantes se entraron a las chacras, el docente les recordó las normas de convivencia y estuvo pendiente para cualquier inconveniente.

Janira mistkawsina, yatiqapxiwa kunanakasa lurapkani ukanaka, ukaxaruraki, yatiqirinakaxa jupanakkamawa jaqt'asipxixa lurañanaktuqitha, ukatha taqiniwa jamuqa apaqañaxa apaña munapxarakina ukatha chijllt'awsina ma yatiqiriru churatäxaraki ukhama mayäyrinaraki yaqha yatiqiri apxarakinixa.

Aylluna jiskt'awi (Cód. CNS12. 2019)

Mistuñatakixa aruskipataxänwa yatirimpixa. Taqiniwa punchumpi uchasiña amtapxarakina ukhama ayllu jaqinakjama sarañataki ukhamasa yatiqirinaka jani uñt'atjama sarapxañapataki. Yatirina utaparu puriwsinsti, jupaxa phayasiskatawa, suyt'aptwa phuyaña tukuyañkama ukatha jist'añataki. Jiskt'awinakaxa siwsawinaktuqinawa, jani ukatsti, yatirixa amuyanawa Camata aylluna ukhamasa Plateria markana sarnaqawinakapa sañataki. Aka pantjawisti utjarakixa, kunjamati jupampiwa aruskipatarakina aylluna sarnaqawinakapa jiskt'añatakixa jani ukatxa janiwa jiskt'asxanti kunjamati utaparu qhipakiwa purisina.

Wasithami qhanañchasinawa siwsawinaktuqiwa jiskt'awixa sasa, jani ukatsti, janiwa amuykanti ukhama Camatana sarnaqawiptuqiwa arsxana. Jiliri jaqjamaxa janiwa aski ist'xarakinti, ukatwa, Camata aylluna sarnaqawiptuqiwiwa jiskt'asxana, ukhamkikparaki arxatarakinawa kunjamati sarnaqkana Tacna, Arequipa ukhamasa yaqha markanakanaxa ukanakaktuqi.

Jiskt'awi tukuyawsinsti, sapa yatiqiriwa pay suma sarakina jiskt'atatha ukatharaki yatiña utaru kutt'asxi. Thakinsti yaqhipa yatiqirinakaxa yapuruwa mantapxarakina, yatichirixa amtayarakinawa suma sarnaqaña amtawinaka ukhama uñjataskarakinawa jani walt'awinaka utjañapataki.

c) Creación de la historia (Cód. CNS13. 2019)

Llegando al salón lo primero que se hizo es ver el vídeo, esta vez el estudiante que estaba a cargo de la cámara mejoró la grabación. Los estudiantes estaban contentos por la salida que tuvieron. Prosiguiendo, con el propósito de salida, para crear cuentos, tuvieron que adaptar sobre la historia y las vivencias que el sabio contó. Los estudiantes recordaron y revisaron los apuntes que registraron, definitivamente se encontró historias interesantes como: Del sueño que tuvo, el viaje que realizó a Tacna y sobre el kharisiri³ que él vivió cuando recibió a los extraños.

Al momento de ver el video, muestra que el sabio cuenta varias historias, por lo tanto, cada estudiante escoge una historia para transcribir y se ponen a escribir, siguiendo el procedimiento, primero transcriben en borrador, luego pasar a limpio, esto implica realicen algunos arreglos, redactan y leen la historia.

Después revisan las historias que contó el sabio, vuelven a leer y practican contar la historia, mientras algunos estudiantes eligen imágenes para ilustrar las historias.

Los estudiantes están acostumbrados a contar historias sin movimiento, en este momento se recordó los movimientos que observó en la primera sesión cuando se salió fuera del salón, esta ayudó para acoplar y acompañar las letras con el movimiento.

³ Es una acción realizada por los chamanes que utilizan algunas técnicas inhumanas para sacar el sebo y la sangre de las personas, estos personajes andan en los andes en el sur Puno y Bolivia.

Sarnaqawi luraña (Cód. CNS13. 2019)

Yatiña utaru puriwsinsti nayraqataxa jamuqa unxtiri apaqatawa uñch'ukisixa, jichayri yatiqiri jamuqa unxtiri apaqankana jupasti askiwa apaqanxatayna. Yatiqirinakaxa aski k'uchiwa jikxatasipxana. Ukatha siwsawi lurañataki amtatakana ukatakisti tinkt'ayapxanwa kunjamati yatiri sarnaqawinakapa arskana ukarjama. Yatiqirinakaxa amtapxanawa ukhamasa qillqaqatanakapa uñakipapxana, chiqpachansa utjapuninawa suma sarnaqawinaka: Samkasitapatha, Tacna markaru sarawipatha ukhamkikparaki kharisiritha kunapachati katuqkana yaqha jaqinaku ukha.

Jamuqa unxtri apaqata uñjawsina yatirixa walja sarnaqawinakawa arsurakixa, ukatha yatiqirinakaxa mä sarnaqawiwa ajllipxixa qillqaqañataki ukhama qillqapxixa, ukatsti, nayraqataxa ma laphiruwa qillqapxana, ukxatharaki yaqharu qillqaqapxi askichañampi, akanxa wasithampiwa uñakipapxixa ukhamasa askiwa ullawsina qillqsupxixa sarnaqawixa.

Wasithampi uñakipapxi kunjamati yatiri arskana uka, ukatha wasithampi ullapxi ukatha sarnaqawi arsupxaraki, ukañkama yaqipa yatiqirinakaxa jamuqanakawa ajllisipkarakina sarnaqawi qillqataru uchañataki.

Yatiqirinakaxa sarnaqawinaka jani unxtañampiwa yatitapxarakinxa siwst'añaxa, uka pachanawa amtapxarakina kunaymana unxtawinaka uñjata nayraqata jurnalata yatiqawina, ukawa yanaparakinaka arunaka unxtañampi siswst'añaxa.

En este espacio, el docente conto una historia de la “La aparición del lago Titicaca”, con movimientos corporales. La cual tuvo mucho impacto, conmovió y motivo a los estudiantes a contar con emoción la historia. Así, empezaron a contar la historia y practicar, cuando ya se sentían seguros, se pasa a la etapa de grabar en video, el cual se realizó en la siguiente sesión.

La sesión para realizar entrevista y para la grabación de video, genera muchas lecciones para obtener buenos resultados: se tiene que indicar a los estudiantes que presten atención y pregunten con mucha claridad, si están distraídos cuando el sabio está respondiendo a las preguntas, no captará la información. Coordinar con anticipación con la persona que se va a entrevistar, fijar fecha y hora exacta, preparar con anticipación los insumos necesarios y acudir con puntualidad para realizar la entrevista.

Otra lección, es que el docente logre captar la atención de los estudiantes para que se involucren en la acción de realizar la entrevista. Para ello, se tuvo que elaborar preguntas adecuadas, traducir del castellano al idioma aimara y practicar su pronunciación para que el receptor pueda captar bien la pregunta y brinde información valiosa.

Lo importante de esta sesión fue que los estudiantes captaron las tres historias que lo contó el sabio y estas historias fueron los recursos más importantes para poder redactar la historia contada.

Uka yatiña utanawa yatichirixa ma sarnaqawi siwst'arakina “Titikaka quta inuqasitapa”, unxtañampi. Akasti sumawa uñch'ukipxarakina, k'uchisipxanawa ukhama yatiqirinakaxa ukhamkikparaki sarnaqawi siwst'aña munapxana. Ukhampuniwa sarnaqawi siwst'apxana ukhamasa yatiqapxana, ukapachati yatiqapxana ukatsti jamuqa unxtiriru uchañatakiwa amtapxana, akasti jutiri jurnala yatichawinawa lurasixa.

Jurnala yatichawi jiskt'añataki ukhamasa jamuqa unxtiri lurañatakixa, juk'ampi yatiñanakawa yatichasirakixa: yatiqirinakaruxa aski ist'ma sañawa ukhamkikparaki suma jiskt'apxañapa, janiti ist'apvani kunapachati yatiri jiskt'awinakaru jaysaski ukhaxa, janiwa yatxatawixa amuyapvaniti. Nayratha aruskipaña khitruti jiskt'askani jupampi, kuna pacharusa sarasinixa uka amtaña, wakichaña kunanakati munaski ukanaka ukhama pachaparu jiskt'iri sarañataki.

Yaqha yatichawisti, yatichirixa uñjañapawa yatiqirinaka ist'atapa ukhama suma jiskt'apxañapataki. Ukatakisti, chiqapa jiskt'awinakawa lurasixa, castellano arutha aymara aruru kutikipayata ukhamkikparaki yatiqaña chiqpacha arsuña ukhama amuyapxañapataki ukatha aski jaysawi katuqañataki.

Aka jurnala yatiqawinxaxa wakisirinawa, yatiqirinakaxa kimsa sarnaqawiwa katuqapxatayna yatiritha ukhama uka sarnaqawinakawa qillqsupxarakina siwst'añataki.

Al momento de transcribir la historia, cada estudiante asimiló con libertad lo que más le interesó de la entrevista. Aclarando que las transcripciones no fueron tal como contó el sabio, sino los estudiantes redactaron la historia después de escuchar varias veces y comprender bien hasta obtener el producto final.

En el proceso de redacción de la historia, se tuvo que recalcar el objetivo de la entrevista y como el sabio no comprendió las preguntas, se asumió que la investigación y las actividades pedagógicas no se pueden imponer sino adecuarse, en este caso al sentido del sabio. Según esta experiencia “lo importante es acomodarse a la disposición del sabio y de la cultura”.

d) Producción del video (Cód. CNS14. 2019)

Una vez que los estudiantes practicaron a contar la historia con toda la expresión vivencial, se pasó a grabar el video, los estudiantes estuvieron nerviosos y tuvieron dificultades para hacer gestos con las manos. El docente les brindó apoyo y alentó a que vivencien la historia al momento de contar, logrando que todos cuenten historias mientras se grababa con la cámara. Finalmente, vieron videos que grabaron y se mostraron muy contentos, al verse en la pantalla, observaron atentos todo el video e identificaron partes que querían mejorar.

El docente cumple el rol de motivar, de mostrar ejemplos de cómo vivenciar las historias, es decir, contar con los gestos, de acompañar con imágenes la historia, esto ayuda a que puedan actuar al momento de contar.

Sarnaqawi qillqsuñansti, sapa yatiqiriwa kunjamati askichaña munapkana jiskt'awitxa ukhamawa askichapxarakina. Qhanañchañarakiwa, qillqatanakaxa janiwa kunjamati yatirixa arskana ukhama qillqaqatäkarakiti, jani ukaxa yatiqirinakaxa walja kutiwa ist'apxarakina ukhama sumapacha amuyawsinwa suma sarnaqawixa qillasupxarakina.

Sarnaqawi qillqañansti, kuna yatiñati munaskana jiskt'awitxa uka amtasirakina ukasti kunjamati yatirixa jani amuykanti, ukatxa qhanañchasxarakinawa yatxatawinaka ukhamasa lurawinakaxa janiwa kunjamati munktana ukhama luraskarakisphati, akansti yatirirukiwa yäqataxanxa. Aka lurawinsti “yatiriru ukhamasa ayllu sarnaqawiruxa tinkt'añawa ukhamasa yäqañawa”

Jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS14. 2019)

Kunapachati yatiqirinakaxa sarnaqawi siwst'aña unxtañampi siwst'aña yatiqapkana ukhaxa jamuqa unxtiriruwa apaqapxarakina, yatiqirinakaxa mulljasipxarakinawa arsuwsina amparanakampi siwst'añaxa. Yatichiriwa yanaparakinawa ukhama ch'amañcharakinawa suma sarnaqawi siwst'apxañapataki, ukhama taqiniwa siwst'apxarakina, ukañkamaxa jamuqa unxtiri apsurixa apaqaskarakinawa, ukatha uka uñkatawsinsti, aski uñjawsinxaxa jamuqa unxtirixa jani walt'atawjanaka askichaña munapxarakina.

Yatichirixa akanxa ch'amañcharakinawa, siwst'añanakampi yatichawsina, amparanakampi siwst'aña, jamuqanakampi kuskaxa siwst'aña, ukhama akanakampi suma sarnaqawi siwst'apxañapataki.

Al momento de grabar vídeo, como siempre, todos querían agarrar la cámara, pero esta vez, la cámara, se colocó, en un lugar fijo para que grabe automáticamente.

5.2.2.2.2. Cuento

Esta sesión tuvo el propósito de realizar la entrevista para recoger cuentos de la localidad.

a) Planificación: (Cód. CNS15. 2019)

Como de costumbre los estudiantes realizaron algunas dinámicas para salir a entrevistar, así mismo, repasaron las normas de convivencia, y revisaron el propósito de la entrevista: recoger cuentos de la zona, para lo cual plantearon las siguientes preguntas:

Recogemos cuentos de la zona/ Aka markana siwsawinaka yatxatapxañani

- Cuéntenos cuentos de la zona/ Aka markana siwsawinaka yatiyapxita
- Por favor, denos a conocer más cuentos/ Mirä suma siwsawinaka yatt'ayapxita.
- ¿Por qué los cuentos son de esa modalidad? / ¿Kunatsa uka siwsawixa ukhamaxa?
- ¿Sabes cuentos a cerca del zorro? / ¿Qamaqita siwsawinaka utjiti?
- ¿Según los cuentos, así fue la vida anteriormente? / ¿Nayra pachaxa ukhamayrinti?
- ¿Conoces otros cuentos más? / Yaqha siwsawinakampi yätt'ayapxita (cuadro)

Entre ellos se organizan y designan responsabilidades para realizar las preguntas, registrar apuntes importantes y encargarse de grabar con la cámara.

Jamuqa unxtiriru apaqañawjansti, yatita yatiqirinakaxa taqiniwa apnaqaña munapxarakina, jani ukatsti uka pachanxa, jamuqa unxtiri apaqirixa mawjaru uchatanawa yustupaki apaqañapataki.

Siwsawi

Aka jurnala yatichawinsti amtatarakinawa aylluna siwsawinakapa aptapiña jist'awsina.

Wakichawi: (Cód. CNS15. 2019)

Yatitjama yatiqirinakaxa kunaymana wakichawinaka lurapxana jiskt'iri mistuñataki, ukhamkikparaki, kunjamati puriñaki ukanaka uñakipapxaraki, ukatxa kunatuqitsa jiskt'apxanixa ukanaka uñxatapxaraki: uka markana siwsawinaka aptapiña, akatakisti aka jiskt'awinakawa lurapxarakitaxa:

Recogemos cuentos de la zona/ Aka markana siwsawinaka yatxatapxani

- Cuéntenos cuentos de la zona/ Aka markana siwsawinaka yatiyapxita
- Por favor, denos a conocer más cuentos/ Mirä suma siwsawinaka yatt'ayapxita.
- ¿Por qué los cuentos son de esa modalidad? / ¿Kunatsa uka siwsawixa ukhamaxa?
- ¿Sabes cuentos a cerca del zorro? / ¿Qamaqita siwsawinaka utjiti?
- ¿Según los cuentos, así fue la vida anteriormente? / ¿Nayra pachaxa ukhamayrinti?
- ¿Conoces otros cuentos más? / Yaqha siwsawinakampi yätt'ayapxita (cuadro)

Jupanakkamawa jaqt'asipxana kunanakasa lurapxanixa khitisa jiskt'ani, khitisa qillqani ukhamkikparaki khitisa jamuqa unxtiri apaqani ukanaka.

b) Entrevista en el campo (Cód. CNS16. 2019)

Como de costumbre se coordinó previamente con la persona a entrevistar. Cuando llegamos a la vivienda de la entrevistada, no quería hablar, dijo que no conocía cuentos, que se olvidó por ser mayor de edad. Entonces, los estudiantes que estaban animados para entrevistar, sugirieron otras personas, afortunadamente, una señora estaba llegando a su casa, rápidamente nos acercamos para pedirle que acceda un momento de su tiempo para realizar la entrevista. La señora muy colaborativa se paró y cedió su tiempo y la entrevista se realizó prácticamente en la carretera.

Entonces, indicaron que la entrevista está relacionada con los cuentos de la zona, en ese momento también dijo que se olvidó pero que contaría los cuentos que se recuerda. Los estudiantes, tal como se organizaron y prepararon, asumieron sus roles y realizaron la entrevista. Esta entrevista como de costumbre se realizó en el idioma aimara, porque la señora también se comunica y habla fluidamente este idioma porque es su idioma materno y es monolingüe.

Cuando el primer estudiante le preguntó ¿Qué cuentos sabe de la zona? La señora muy abierta empezó a contar sobre el zorro y la lagartija, mientras los estudiantes muy ansiosos escucharon atentamente, algunos se mostraron sorprendidos porque era la primera vez que escucharon este



Imagen fue tomada cuando la sabia está contando los cuentos de la zona (Cód. CNIS6.

cuento. La señora también contó otros cuentos, que les encantó a los estudiantes.

Fragmento de la entrevista a la sabia:

“Qamaqitha nayra utjiritaynawa sarakisa, matrimonio lurasina sarakisa... kuna.. arumasti jutiriwa sarakisa, jaqiru kuttasina ma imillampi parlaskiritayna sarakisa ukata kasarasiña amtapxiritaynaxa... wanta tukatatawsina liju t’ijtaniwxataynaxa... ukharakisa qamaqimpirakiskataynasa jajaja... nayaxa ukch’itaki yatxa” (CPDE2)

Aylluna jiskt'awi (Cód. CNS16. 2019)

Nayraqataxa aruskipasipuninwa yatirimpixa jiskt'añataki. Yatirina utaparú puriptha ukhasti, janiwa arsuña munkanti, janiwa siwsawinakaxa yatki sasa, chuymanixtwa ukatwa qunqxtwa sasa. Ukatha, yatiqirinaka wali chamani jiskt'añatakixa yaqha yatiriru jiskt'añani sasa qhanañchapxixa, ukatha akatjamawa mä warmixa utaparú puriskäna, kat'akiwa makhataptxa pampachawi mayiñataki jiskt'añataki. Yatiri warmixa taqi chuymampi sayt'ixa ukhama jiskt'ayasixa, akasti thakiwjanawa jiskt'asirakixa.

Ukatsi, sapxarakinawa siwsawinakaxa aka aylluthañapawa sasa, uka pachanxa armt'asxtwa sarakinawa ukatha kunanakati amtaski ukakiwa siwst'axa sarakina. Yatiqirinaka kunjamati wakichasinipkana ukhamawa jiskt'apxana kunanaka lurañakisa ukanakampi. Yatita aka jiskt'awisti aymara arutwa jiskt'asixa, kunatixa yatiri warmixa aymara aruthawa suma arsusixa ukhamasa uka tayka arupakiwa arsuxa.

Kunapachati

nayraqata yatiqirixa jiskt'kana ¿kuna siwsawinakasa ayllutha yattaxa? Yatiri warmixa sumakiwa qamaqimpi ch'axanampitha siwst'arakina, ukañkamaxa yatiqirinakaxa aski k'uchiwa suma ist'apxarakina, yaqhipanakaxa muspapxarakinawa kunjamati jichha kutinuniwa ist'apxarakina uka siwsawixa. Yatiri warmixa yaqha siwsawinakampiwa siwst'arakina, akanakasti yatiqirinakaxa askiwa munapxarakina.



Imagen fue tomada cuando la sabia está contando los cuentos de la zona (Cód. CNIS6.

Jiskt'awina yatirina arsutapa

"Dice que antes había sobre zorro, dicen que se casaba... como así... dice que venía de noche, se convertía en hombre y dice que sabe estar conversando con una señorita, luego llegaban a casarse... cuando tocó la banda de músicos se espantó... ahí sorprendido estaba con el zorro... Eso no más sé" (CPDE2)

Al terminar la entrevista, todos los estudiantes y el docente agradecieron a la señora, por su valioso tiempo y retornamos a la escuela para seguir con el plan de transcripción.

c) Transcripción del cuento (Cód. CNS17. 2019)

Muy contentos los estudiantes, después de realizar la entrevista, empezaron a contar todo lo que la señora le había contado en la entrevista. Cada estudiante recordaba una u otra idea de lo que dijo la señora. Posteriormente, se vio el video de la entrevista que se grabó, en ese momento algunos recordaron que sus padres les habían contado ese mismo cuento.

Después, cada estudiante redactó el cuento que más le gustó, de lo que les contó la sabia. El docente guio los pasos a seguir: introducción, desarrollo y conclusión. Asimismo, recomendaciones sobre ortografía. Este cuento fue escrito en castellano, luego lo interpretan y redactan en aimara, contando con el apoyo del docente, en todo momento. El proceso de redacción se trabajó primero en el borrador, luego se pasó a limpio, para tener un producto final.

Jiskt'awi tukuyawsinsti, taqpacha yatiqirinaka ukhamkikparaki yatichirisa pay suma sapxarakina yatiri warmiruxa jiskt'ayasitapatha, ukatharaki yatiña utaru kutt'asxi qillqaqañataki.

Siwsawi qillqaqaña (Cód. CNS17. 2019)

Wali k'uchipxanawa yatiqirinakaxa jiskt'awi lurawsina, ukatha arsupxarakinawa kunanakati yatiri warmixa siwst'kana ukanaka. Sapa yatiqiriwa amtarakina kuna amuyunakati arskana yatirixa ukanaka. Ukxaruraki uñjasi jiskt'awitha jamuqa apaqt'ata, uka pachanawa yaqhipaxa amtarakina aka siwsawixa awkinakaxawa siwst'apxituxa sasa.

Ukatsti, sapa yatiqiriwa qillqsurakina kawkiyri siwsawiti munkana uka. Yatichirixa yanaparakinawa kunanaka lurañakiti ukanakampi: qalltawi, taypi siwsawi, tukuyawi. Ukhamkikparaki, kuna chiqapa sallanakampisa qillqañaki ukanakampi. Aka siwsawixa castellano aruthawa qillqapxana, ukxaruraki aymara aruru kutikipayapxana, aka qillqañanxa yatichiriwa yanaparakina. Nayraqataxa mä laphiruwa qillqsupxarakina ukxaruraki yaqha laphiru askichawsina qillqaqapxana ukhama suma siwsawi qillqatãñapataki.

EL ZORRO QUE SE QUIERE CASAR

Un día el zorro se encontró caminando por los cerros y de repente vio a una señorita pasteando ovejas. Entonces, se acercó y le miró de escondidas, como veía que era una señorita bien vestida y con varias ovejas; el zorro pensó y dijo –me voy a casar con esa señorita-. Al día siguiente el zorro se convirtió en una persona con corbata, entonces, se fue en busca de la señorita y afortunado la señorita también estuvo pasteando sus ovejas. El zorro se acercó y le dijo: -señorita tienes bonita ropa, asimismo tienes muchas ovejas- la señorita le miró al joven y le dijo preguntando: - ¿de dónde vienes?- el zorro con miedo le responde – vengo de un cerro muy lejano-. La señorita se pone a pensar y le dice: -Tu casa debe ser bien bonito- el zorro muy alegre le responde – si mi casa es bien bonita y de piedra-.

Así conversaron esa tarde hasta que ganaron confianza. Al día siguiente, de nuevo el zorro se fue a conversar con la señorita. En uno de esos días llegaron a enamorarse. Entonces el zorro, le prometió diciendo: -yo te cuidaré toda a vida, asimismo, tendremos mucha fortuna y carne para comer-. La señorita muy emocionada responde –entonces diré a mis padres para el matrimonio y estar toda la vida-. Sus padres de la señorita prefirieron conocer primero al joven. Entonces, la señorita una tarde le lleva al joven a su casa. Cuando llegan a su casa, sus padres de la señorita estuvieron muy contentos de ver al joven con su terno pensando que tiene mucha fortuna. Entonces, decidieron casarle a la otra semana.

En el día del matrimonio, los familiares de la señorita hicieron los preparativos necesarios para celebrar el matrimonio, es más, contrataron a una banda de músicos. Los novios entraron a la iglesia y cuando salieron de la iglesia tuvieron que ir a la casa de la señorita. Entonces, cuando llegaron, la banda de músicos le recibieron tocando, en ese momento, el joven zorro vestido de terno se convirtió en zorro con una cola grande y se espantó hacia el cerro por haber escuchado el sonido de la banda. Toda la familia admirado y decepcionado se quedó mirando la oída del zorro.

Desde ese momento, todas las familias deciden conocer mejor a las parejas antes de contraer matrimonio, ya que puede ser un animal convertido en una persona.

En esta sección no se pudo coordinar con la persona al cual entrevistar, porque casi toda la población estaba ocupada en la chacra, para este trabajo casi toda la comunidad se traslada a lugares lejanos. El aprendizaje es “adecuarnos a las personas en su disponibilidad y siempre prever para superar cualquier inconveniente”.

PANICHASIÑA MUNIRI QAMAQI

Mä uruxa qamaqixa qulluna sarnaqaskana ukatha akatjamawa mä k'axu tawaquru iwisa awatisa uñjana. Ukatha, jak'achanawa ukatharaki uñkatäna xamasatha, tawaquxa sumawa uñjasina ukhamasa walja iwisani; qamaqixa amuyt'awsina akhamawa sarakina –aka tawaqumpiwa panichasyaxa sasa-. Qhipurusti qamaqisti kurwatani chacha jaqiruwa kuttarakina, ukatwa tawaquru thaqiri sararakina ukatxa tawaquxa iwisa awatiskarakinawa. Qamaqixa jak'achawsina akhamawa sarakina: -tawaqa suma isinitawa, ukhamasa walja iwisanitawa- taqaxa uñkatawsina akhamawa jiskt'arakina: - ¿kawkitsa jutta?- qamaqixa mulljasisawa jaysarakina – jaya chakatwa jutxa-. Tawaqaxa amuyt'awsina akhamawa saraki: -utamaxa aski khusapachawa- qamaqiwa wali k'uchi akama saraki – utajaxa khusawa ukhamasa qalathawa.

Ukhamawa uka jayp'uxa uñt'asiñkama aruskipaxana. Qhipurusti, wasithampiwa qamaqixa tawaqampi aruskitpiri sararakina. Mä urunawa munasiripxana. Ukatha qamaqisti, akhamawa sarakina: - yo te cuidaré toda la vida, ukhamkikparaki, wali qamiriñaniwa ukhamasa walja aychani-. Tawaqaxa aski k'uchi sarakina –ukhamaxa awkinakaxaruwa saxa kasarasiñataki ukhama wiñaya sarnaqañataki-. Tawaqana awkipaxa waynaru uñt'añawa nayraataxa munapxarakina. Ukatha, mä jaypúwa tawaqaxa waynaparu utaru irparaki. Utaparu puripxi ukhasti, tawaqana awkinakapaxa aski k'uchipxarakinawa waynaru uñjawsinx. Ukatwa jutiri simanana kasarayaña amtapxarakina.

Kasarasiña urusti, tawaqana wilamasinakapasti askiwa wakichapxarakina uruqayañataki, ukhamasa wanta phusirinakawa mink'anipxarakitayna. Panichasirinakaxa iglesia mankhiruwa mantapxana ukatha mistuniwsinsti tawaqana utaparuwa sarapxarakina. Ukatsti, kunapachati utaparu puripkana ukhasti, phusirinakaxa phusart'asisawa katuqapxarakina, uka pachanawa, tirnuni waynaxa jach'a wich'inkani qamaqiru kuttarakina ukhamawa qullutuqiru t'ijkatxarakina wanta phusatapa ist'atapatha. Wilamasinakasti muspaxarakinawa ukhama t'aqisipxarakinsa qamaqiru uñkawsina.

Ukapachapachawa, wilamasinakaxa janira kasarayawsina amtapxaraki panichasiriru aski uñt'aña, kunjamati uywakiskaspahawa jaqiru kuttata.

Aka lurawinsti jiskt'ata warmimpixa janiwa aruskipaskanti kunjamati markachirinakaxa yapu kujichankapxiwa, aka irnaqañatakisti jayanakaruwa sarapxana. Yatiqawisti “yatirina pachaparu tinkt'añapuniwa ukhamkikparaki jaqampisa wakichasiña kuna jani walt'awinaka utjañapataki”.

Realizar la entrevista en la carretera fue muy riesgoso, pasaban animales y carros, aprendimos que es mejor buscar un lugar adecuado y cómodo. Aprendimos también, que la experiencia, motiva tanto a los estudiantes preguntar con mayor interés y se esfuerzan hablar en aimara.

d) Producción del video (Cód. CNS18. 2019)

En esta sesión al igual que el anterior, se aplicó las mismas estrategias que se aplican para revisar los cuentos y luego contarlos en aimara, dándoles vida (vivenciando).

Para empezar y motivar a los estudiantes, el docente contó el cuento “El zorro que se va a la fiesta de animales”. Los estudiantes vivenciaron el cuento, luego practicaron a contar cuentos, mientras el docente los guio en la utilización de movimientos adecuados, de acuerdo a las acciones que realizan los personajes. Estos cuentos posteriormente, serían presentados en plan lector, el cual consiste en recoger los cuentos de la zona.

Un estudiante se encargó de grabar en video, los cuentos. Al terminar la grabación de los cuentos, fueron proyectados, todos vieron alegres por los resultados, consideraban que sería bueno presentarlo a sus compañeros de otras aulas, en el plan lector.

Thakina jiskt'añaxa janiwa askikarakinti, awtunaka uywanakawa ukarama sarnaqarakina, ukatha yatiqapxaraktxa sumawja thaqaña ukhama jani askiru puriñataki. Ukhamkikparaki yatiqapxaraktwa, aka lurawinakampixa ch'amt'arakiwa yatiqirinaka juk'ampi jikt'apxañapataki ukhamasa aymara aru arsupxañapataki.

Jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS18. 2019)

Aka jurnala yatichawina nayranakjama, kujamati siwsawixa uñakipañaki ukhama ukatharaki aymarata siwst'aña, suma chiqäkasphasa ukhama.

Qalltañataki ukhamasa yatiqirinakaru k'uchistayañataki, yatichirixa "qamaqi uywanakana phunchawiparu saratapa" siwsawiwa siwst'arakina. Yatiqirinakaxa askiwa uñjapxarakina, ukatharaki siwst'aña yatiqapxana, ukañkamasti yatichirixa kunjamasa amparanakampi yanapt'asnaxa ukanakampi yanapararakina ukhama kunjamasa siwsawina arsuri luri ukjama. Aka siwsawisti yatiña utana ullaña amtawinawa siwst'asirakisphaxa, akansti aylluna siwsawinakawa siwst'asirakixa.

Mä yatiqiriwa siwst'atanakaxa jamuqa unxtiriru apaqarakina. Siwsawinaka apaqawsinsti, taqiniwa uñjapxarakina, ukhama waliwa k'uchisipxarakina, ukhama yaqha yatiña utana masinakaparu uñjayañataki ullaña amtawina amtapxarakina.

5.2.2.3.Canción

La sesión sobre la creación de la canción se realizó con el propósito de presentar su trabajo en el concurso de canto. El proceso también incluye 4 pasos: planificación, entrevista, creación de la canción y producción del video.

a) Planificación (Cód. CNS19. 2019)

Durante la planificación para realizar la canción, los estudiantes también sugirieron salir a entrevistar sobre las canciones existentes en la zona y además agregar los temas del concurso sobre el día de las lenguas originarias. Se vió también propuestas de nombres de personas a entrevistar.

Para realizar la entrevista, como de costumbre, se formuló las preguntas para la entrevista, primero en castellano, luego tradujeron al idioma aimara porque la entrevista se debía realizar en este idioma. Quedando las siguientes preguntas:

Coméntenos de las canciones de la zona/ aka markana warurt'awinaka yatt'ayapxita.

- ¿Qué canciones de la zona conoces? / ¿kuna warurt'awinakasa aka markana yatta?
- ¿Dónde se cantan esas canciones? / ¿Kawkinsa ukaxa warurt'apxixa?
- ¿Por qué lo cantan esas canciones? / ¿Kunatsa warurt'apxixa ukanakaxa?
- ¿Para qué lo cantan esas canciones? / ¿Kunatakisa warurt'apxixa ukaxa?
- ¿Esas canciones para qué son importantes? / Kunatakisa wakisi uka warurt'awinakaxa? (cuadro)

Warurt'awi

Warurt'awi luraña jurnala yatichawisti lurasirakiwa atipawiru sarañataki. Aka luraña pusi pachanarakiwa lurasixa: wakichawi, jiskt'awi, warurt'awi luraña ukhamkikparaki jamuqa unxtiri luraña.

Wakichawi (Cód. CNS19. 2019)

Warurt'awi luraña wakichawinsti, yatiqirinakaxa iwjt'apxarakinawa jiskt'iri mistuñani ayllu warurt'awinaktuqi sasa ukhamkikparaki tunu aruna uruptuqiru amuyunakampi yapxatañataki. Ukhamasa uñakipasirakiwa khiti jaqinakarusa jiskt'asisphaxa ukanaka.

Jiskt'awi lurañatakisiti, yatitjama nayraqataxa jiskt'awinakawa lurasixa, nayraqataxa castellano arutha ukatharaki aymara aruru kutikipayapxi ukhama uka arutha jiskt'awi lurañataki. Ukhama aka jiskt'awinakampiwa wakichasxixa.

Coméntenos de las canciones de la zona/ aka markana warurt'awinaka yatt'ayapxita.

- ¿Qué canciones de la zona conoces? / ¿kuna warurt'awinakasa aka markana yatta?
- ¿Dónde se cantan esas canciones? / ¿Kawkinsa ukaxa warurt'apxixa?
- ¿Por qué lo cantan esas canciones? / ¿Kunatsa warurt'apxixa ukanakaxa?
- ¿Para qué lo cantan esas canciones? / ¿Kunatakisa warurt'apxixa ukaxa?
- ¿Esas canciones para qué son importantes? / Kunatakisa wakisi uka warurt'awinakaxa? (cuadro)

b) Entrevista en el campo (Cód. CNS20. 2019)

Como de costumbre, los estudiantes se organizaron y distribuyeron roles para preguntar, registrar y grabar con la cámara filmadora. Afortunadamente, la persona a la que se tenía que entrevistar se encontraba en la Institución Educativa, por lo que la entrevista se realizó en el comedor, lugar donde ella se encontraba.

Antes de salir del salón, se recuerda las normas de convivencia, a fin la entrevista sea realizada sin distracciones. Al llegar al comedor, saludaron respetuosamente, porque son conscientes que tienen que actuar como buenos educandos, le piden que les brinde su tiempo y realizan la entrevista según la planificación.

La entrevista fue evaluado como "regular", ya que contó solo algunas canciones y danzas como la chaqallada⁴, tarqa⁵, dichas danzas, contienen canciones alusivos a los trabajos agrícolas en la zona y que tiene mucho significado.

Al terminar la entrevista, los estudiantes agradecen por su tiempo y por la información brindada, y retornan al salón.

⁴ Canción alusiva a los frutos de habas que se baila y canta en los carnavales.

⁵ Es un grupo musical que se ejecuta en los carnavales, en esta cantan canciones alusivas a los costumbres y productos de la zona.

Aylluna jiskt'awi (Cód. CNS20. 2019)

Yatita yatiqirinakaxa wakichasipxana ukhamasa khitinakasa jiskt'apxani, qillqaqapxani ukhamasa jamuqa inxtiri apaqani ukanaka jaqt'asipxarakina. Ukatsti khiliruti jiskt'askani uka jaqisti yatiqaña utankaskataynawa, ukatha jiskt'awisti manq'aña utanawa jiskt'asixa kunjamati jupaxa ukanawa jaqxatasirakina.

Janira yatiña utatha mistkawsina, suma jakaña amtawinaka amtasirakina ukhama suma jiskt'apxañapataki. Manq'aña utaru puriwsinsti sumawa aruntapxarakina, ukhama yatipxarakiwa suma yatirijamawa sarnaqapxañapaxa, ukatha mä pacha mayipxaraki jiskt'añataki.

Aka jiskt'awisti “askpachjamakinawa”, kunjamati sarakinawa yaqhipa warurt'awinakatha ukhamasa thuquwinakatha chaqallada, tarqa, kunjamati akanakasti aylluna yapu lurañatuqirakiwa ukhamasa aski yatiñani.

Tukuyawsinsti, yatiqirinakaxa pay suma sapxarakiwa ukatha yatiña utaru kutt'apxaraki.

c) Creación de la canción (Cód. CNS21. 2019)

En el salón, se preparan para crear la canción alusiva al día de las lenguas originarias, opinaron sobre la entrevista, vieron el video y buscaron información relevante en internet para complementar la temática. En seguida escogieron información adecuadas para elaborar las letras para la canción, también buscaron diferentes melodías de acuerdo a sus gustos y en consenso eligieron la melodía de **callahuaya de salcedo.**

Entre todos construyen las letras de la canción utilizando la información escogida, poco a poco armaron la canción hasta lograr un producto final. Esta vez la canción fue escrita estrictamente en aimara porque para traducir de castellano a aimara había el riesgo de que no encajar con la melodía.

ARUNAKASANA URUPA
(Warurt'awi)
Suma uñt'asiñani
Kusa arunakasa
Jilata masi kullaka masi (kuti)

Nayasa aymara jaqitha
Jumasa qhichwa jaqita
Purapata jakañani (kuti)

Pä tunka paqallquni uru
Jiwasana arunakasana
Urupawa jaqi masi (kuti)

Janiti arsupkañani
Janiti parlapkañani
Jiwxaniwa arusaxa (kuti)

(Ritmo: Kallahuaya Salcedo)

Warurt'awi luraña (Cód. CNS21. 2019)

Yatiña utana, warurt'awi luraña tunu aruna uruptuqiru, jiskt'attuqitha arxatapxarakina ukhamkikparaki internet uka taypitsa juk'ampi yatiwinaka thaqtapxarakina phuqxatañataki. Ukatharaki ajllipxana suma amuyu arunaka warurt'awi qillqañataki, ukahmkikparaki kunaymana suynanaka thaqapxarakina munatanakaparjama ukatha taqini amtawipatha **callahuaya de salcedo** suyna ajllipxarakina.

Taqinpachawa yatxatawinakampi warurt'awi lurapxarakina, juk'ata juk'ata phukxatapxarakina warurt'awi tukuyañkama. Jichha kutinsti warurt'awixa aymarathawa qillqasinxa kunjamati kutikipayañanxa suynampiwa jani tinktxasphati.

ARUNAKASANA URUPA
(Warurt'awi)
Suma uñt'asiñani
Kusa arunakasa
Jilata masi kullaka masi (kuti)

Nayasa aymara jaqitha
Jumasa qhichwa jaqita
Purapata jakañani (kuti)

Pä tunka paqallquni uru
Jiwasana arunakasana
Urupawa jaqi masi (kuti)

Janiti arsupkañani
Janiti parlapkañani
Jiwxaniwa arusaxa (kuti)

(Ritmo: Kallahuaya Salcedo)

d) Producción del video (Cód. CNS22. 2019)

Para grabar el vídeo, los estudiantes practicaron la canción para cantar. Luego, uno de los estudiantes agarró la cámara para poder iniciar con la grabación. Así pasaron uno por uno cantando la canción, luego, grabaron en conjunto cantando entre todos.

Esta sesión fue muy productiva, se utilizó una metodología fuera de lo habitual, se motivó a los estudiantes crear una canción libre a través del ritmo y la melodía que más les gusta, lo que les permitió soltar toda su imaginación y lograr hacer encajar las letras con la melodía elegida. Fue un gran reto, se logró escribir toda la canción en aimara. Aunque algunos tuvieron dificultades para aprender la canción en aimara, pero luego de varias veces de práctica lograron aprender.

En suma de la producción de poesía, cuento y canción fueron temáticas apropiadas porque los estudiantes se desarrollaron de la mejor manera, pues ellos mismos eran conscientes de que tenían que aprender bien y producir bien. Los videos producidos se pueden apreciar ingresando al siguiente link <https://youtu.be/ExvACB3oX6E>

Jamuqa unxtiri luraña (Cód. CNS22. 2019)

Jamuqa unxtiri lurañatakisiti, yatiqirinakaxa warurt'awiwa yatiqapxarakina. Ukatharaki mä yatiqiriwa aptarakina jamuqa apaqiri ukhama jamuqa unxtiri apañaqataki. Sapa mayniwa warurt'arakina ukatharaki taqini warurt'apxana.

Aka jurnala yatichawixa aski khusanawa, janiwa nayra yatichawjama luraskarakinti, ch'amañchasirakinawa yatiqirinakaru yaqha warurt'awi munata suynapampi lurapxañapataki, ukhama kunaymanawa amuyt'apxarakina ukhamkikparaki ajllita suynampisa tinkt'ayapxarakina. Aski ch'amapacharakinawa warurt'awi aymaratha qillqañaxa. Ukatsti, yaqhipanakaxa janiwa k'ataki warurt'awi yatiqapkarakinati, jani ukatsti walja kuti warurt'awsina yatiqapxarakina.

Taqpachatsti jarawitha, siwsawitha ukhamasa warurt'awitha khusa lurawinakawa ukhamatha yatiqiri wawanakaxa sumpacha yatiqapxaraki, kunjamati jupanaka kikpa chuymachasipxana aski yatiqañataki ukhamasa khusa lurañataki. Jamuqa unxtiri luratanakasti uñjaraksnawa uka link taypiru mantawsina <https://youtu.be/ExvACB3oX6E>

5.2.3. Comunicación

5.2.3.1. Comunicación de los resultados

Los estudiantes comunican sus aprendizajes en el idioma originario (aimara) en las siguientes modalidades. Primero, contaron los cuentos en el Plan Lector de la Institución Educativa a los estudiantes de otros salones. Segundo, participaron en el concurso de canto y poesía organizado por la Unidad de Gestión Educativa Local Puno (UGEL) por el día de las lenguas originarias. Estas presentaciones no estaban planificadas, sin embargo, la directora de la Institución Educativa, decidió participar, entonces, la planificación de las actividades de la investigación, se adecuaron a esta finalidad.

Para la presentación de la poesía y el canto, los docentes de la Institución Educativa eligieron a dos estudiantes, tomando en cuenta el desenvolvimiento de los estudiantes, a quienes se les dieron las recomendaciones indicadas en las bases del concurso, como la participación con ropa originaria y en lengua originaria.

5.2.3.1.1. Al interior de la escuela: Presentación del cuento en Plan Lector.

El Plan Lector, es una actividad que realiza la Institución Educativa, una vez a la semana, a cada grado le corresponde presentar una vez. Así, el día asignado para el sexto grado, presentaron el cuento “El zorro que se quiere cazar”, el cual fue elegido por los estudiantes. Este cuento fue escrito por los propios estudiantes. En la presentación, los estudiantes proyectaron el vídeo que produjeron, luego contaron vivenciando el cuento. Al ver el vídeo los estudiantes de otros salones se sorprendieron

bastante, sorpresa que fue mayor cuando contaron vivenciado el cuento. Todos quedaron contentos con el cuento y agradecieron el trabajo.

Yatiyaña

Phuqata lurawinaka yatiyaña

Yatiqirinakaxa aymara aruthawa yatiyapxarakina akanakana: Nayraqataxa kikpa yatiña uatana yaqha uta yatiqiri masinakaparuwa siwst'apxarakina ullaña amtawi pachana. Payayrinsti, warurt'awi ukhamasa jarawt'awi atipawiruwa sarapxarakixa akasti Puno sullka suyu yatichawi yatiqawi irpaña UGEL taypithawa wakichapxarakina tunu arunakana urupa amtañataki. Akanakaru sarañaxa janiwa amtatakarakinti, jani ukatsti, yatiqaña utana p'iq't'iriwa ukaru sarañani sasa amtarakixa, ukatha yatxatañataki wakichawixa akanakarjama wakt'ayataxarakixa.

Jarawt'iri ukhamasa warurt'ri sarañatakixa, yatiqaña uatana yatichirinakaxa pani yatiqirinakaruwa ayllipxixa, aski luratapatjama, ukhama jupanakaruwa cha'mt'ataxa ukhamasa akansti kunati atipawina maykixa ukhama sarañapapxiwa, tunu ayllu isini ukhamasa aymara arutha.

Yatiña uta manqhina: Ullaña amtawi yatiqaña utana siwst'aña

Ullaña amtawisti, yatiqaña utana sapa mara yatiña utanaka siwsawinaka mä kuti simanana ullaraki. Ukhama, suxtayri mara yatiqawinkana ukhaxa “qamaqi panichasiña munana” uka siwsawi siwst'apxaraki, akasti siwst'añatakixa yatiqirinakarakiwa ajllipxana. Ukhamasa aka siwsawixa yatiqirinakawa qillqsupxarakina. Siwst'awinsti, jamuqa unxtiri lurapkana ukawa uñjayapxarakina, ukxaruraki unxtawsina suma siwst'apxana. Jamuqa uñjawsinsti yaqha marana yatiqirinakasti askiwa

muspapxarakina, ukhama suma unxtasisa siwst'apxana ukasa askiwa uñch'ukipxarakina. Taqiniwa k'uchi jaqxatasipxarakina uka siwsawitha ukahama pay suma sapxarakina uka lurawinakapatha.

La presentación fue en aimara, los estudiantes lograron entender porque la presentación fue muy creativa y atractiva, aunque la mayoría de estudiantes no hablan el idioma aimara, entendieron porque fue contado en aimara pero vivenciado, ello permitió el logro de comunicación con todos los sentidos.

Finalmente, los cuentos producidos fueron quemados en CD y se entregó a todos los estudiantes para que puedan visualizar junto a sus padres en la familia. También, se puede visualizar ingresando a los siguientes links <https://youtu.be/zcHzG0dZM5A>, <https://youtu.be/1CUBNjhdtJI>

Aymarathawa siwst'apxarakina, yatiqirinakaxa askiwa amuyapxarakina kunjamati suma qhanaki amuyt'añjama uñjayasirakinxa, yaqhipa yatiqirinakaxa janiwa aymara arusa arsupkanti, jupanakasa amuyapxanawa, aymaratha siwst'ataxa amparanakampi yanapt'asisa suma unxtawsina siwst'atarakinxa, ukawa Taqinirusa amuyt'ayanxa.

Tukuyañatakisti, siwsawinakaxa CD ukaruwa uchasirakinxa ukhama taqi yatiqirinakaru churasinxa wilamasinakapampi kuska uñjapxañapataki. Ukhamkikpara, uñjaraksnawa aka link ukanakaru mantawsina <https://youtu.be/zcHzG0dZM5A>, <https://youtu.be/1CUBNjhdtJI>

5.2.3.1.2. Al exterior: concurso de canto y poesía

El concurso de canto y poesía fue organizado por la UGEL de Puno, por el día de las lenguas originarias, este día los estudiantes elegidos fueron en compañía de sus madres.

El evento comenzó alrededor de las 11:00am. Primero presentaron las declamaciones de poesías, continuó la presentación de canciones, ambos en el orden de grados, según programación. Cuando llegó el momento de presentar la poesía a cargo del estudiante de Camata, el estudiante lo hizo correctamente y todos aplaudieron. Al momento de presentar la canción a cargo de la estudiante de Camata, la estudiante elegida también lo realizó satisfactoriamente.



Resumen de vídeo entregado a los estudiantes en discos DVD para que lo visualicen en sus casas junto a sus padres (Cód. DSCN2521).

En este concurso se presentaron alrededor de 70 participantes de diversas comunidades. Cuando anunciaron los resultados para la premiación correspondiente todos estuvieron atentos. En la modalidad de poema, fueron premiados con el 3er puesto y en la modalidad de canto fueron premiados en primer lugar. Todos contentos se alegraron y festejaron la entrega de los premios: gallardetes para la Institución Educativa por cada modalidad.

Anqaxaru: warurt'awi ukhamasa jarawi atipawi

Warurt'aña ukhamasa jarawt'aña atipawisti Puno UGEL taypitwa wakichatarakixa, tunu arunakaru uruqayañataki, aka urunsti ajllita yatiqirinakaxa taykanakapampiwa sarapxarakinxaxa.

Wakichawisti 11:00

qhipäxararuwa qalltarakina. Nayraqataxa jarawt'awimpiwa qalltarakinxaxa, ukjaruraki warurt'awimpi, paypachanxa maranakapatjamawa mantapxarakinxaxa. Kuna pachati jawart'aña Camata yatiqaña utatha yatiqiriru purxi ukhasti, yatiqirixa askiwa lurarakina ukhama taqiniwa t'axllirt'arakinxaxa, Warurt'añansti Camata yatiqaña utatha yatiqiristi khusarakiwa warurt'arakinxaxa.



Resumen de vídeo entregado a los estudiantes en discos DVD para que lo visualicen en sus casas junto a sus padres (Cód. DSCN2521).

Aka atipawinsti ña 70 yatiqirinakawa walja ayllunakata uakankapxarakinxaxa. Kunapachati art'anaxana atipirinakaru jallasku churañatakisti taqiniwa aski ist'apxarakinxaxa. Jarawt'aña atipawinsti, kinsayri jallaskuwa apsurakixa ukhamkikparaki warurt'awi atipawinsti mayayri jallaskuwa apsurakixa. Taqiniwa k'uchisipxarakinxaxa ukhama jallaskunakaxa qatuqapxana: gallardete wiphala yatiqaña utataki paypacha atipawithaxa.

Como lección aprendida se evaluó que en la presentación del poema, la encargada no puso la música de fondo, quedando como experiencia, que se debe repasar y hacer recordar para que la encargada inserte el USB con el fondo de música, en el momento preciso de la presentación del poema.

Los premios entregados fueron los gallardetes para la institución, sin embargo, los estudiantes querían llevarse a su casa como recuerdo, este hecho motivo aprendizaje y reflexión: La premiación debe considerar un reconocimiento personal y premio a la Institución Educativa.



En la imagen se muestra los gallardetes que son los premios que lograron en el

Finalmente, toda la Institución Educativa y la comunidad lograron tener reconocimiento por el trabajo realizado desde las aulas y también agradecieron el trabajo de los estudiantes. Las evidencias están registradas en videos producidos por los estudiantes las cuales se pueden visualizar ingresando al siguiente link

<https://youtu.be/g5vmVaEIZPI>

Aka lurawinakatha yatiqawisti uñjasirakiwa, kunjamati wakichawi apnaqirixa janiwa jarawt'aña suynampi yanapañaxa uchkanti, akasti amtañarakiwa, sumapacha uñakipacha ukhamkikparaki wakichawi apnaqirirusa amxasiyaña USB uka uchawsina warurt'awi suynampi yanapañapataki kunapachati jarawt'ki ukha.

Jallaskunakasti gallardete wiphalanakanawa yatiqaña utataki, jani ukatsti, yatiqirinakaxa utanakaparu apasiñawa munapxanxa, akatsti yatiqaraksnawa lup'ikipañataki: Jallaskuxa churatañapawa yatiqiriru ukhamkikparaki yaqha yatiqaña utataki.

Tukuyañatakisti, yatiqaña uta ukhamkikparaki ayllusa jallallt'atapxarakinawa yatiqaña utatpacha irnaqatanakatpacha ukhamkikparaki yatiqirinakarusu pay suma sapxarakinawa. Yatiqirinakana jamuqa unxtiri luratanakasti uñjasirakisphawa akiri link uka taypiru mantawsina <https://youtu.be/g5vmVaEIZPI>



En la imagen se muestra los gallardetes que son los premios que lograron en el

5.2.3.2.Resultados de la comunicación.

5.2.3.2.1. Visibilización de los aprendizajes e identidad lingüístico

Ganar premios implica el reconocimiento al esfuerzo y trabajo en equipo realizado por los estudiantes y el docente, para realizar las diversas actividades y crear los productos: realizar entrevistas, crear poemas, cuentos, canciones y grabar en videos.

Los resultados alcanzados confirman que se logró la propuesta para revitalizar la expresión oral en el idioma aimara, porque los estudiantes se desarrollaron bien hablando en el idioma. Asimismo, lograron ganar conciencia y se identifican con su cultura, perdiendo la vergüenza que tenían al empezar a hablar el idioma aimara.

También se recalca que los logros, son producto de la pertinencia de las herramientas y estrategias utilizadas y realizadas, los cuales ayudaron en el proceso de aprendizaje e interiorización de la cultura e idioma aimara.

Phuqata lurawi yatiyañtuqitha

Yatiwinaka ukhamasa arsuña kankañtuqitha qhansuyaña

Jallaskunaka apsuñaxa jallallt'añarakiwa ch'amt'atatha ukhamasa taqinpacha irnaqatanakapatha yatiqirinakampi yatichirimpi, ukhama kunaymana amtawinaka phuqatanakapatha: jiskt'awinaka, jarawinaka, siwsawinaka, warurt'awinaka luraña ukhamkikparaki jamuqa unxtiri apsuña.

Phuqata lurawinakasti khanañcharakiwa kunati amtatakäna aimara aru suma arsuñatakixa uka phuqasitapa, kunjamati yatiqirinakaxa sumakiwa aymara aru arsupxarakina ukhamasa aymaratwa sapxarakinawa, janiwa asq'arapxansa kunjamati nayraqataxa aymara aru arsuñatakixa asq'arapxanxa ukhamaxa.

Ukhamasa qhanañchañakiskiwa phuqata lurawinakatxa, chiqapa yänakampi irnaqawinakatha ukhamasa khusa amuyt'ata yatichawinakampi, ukanakawa yanaparakinxa suma yatiqañataki ukhamasa aymara arsuritwa ukhamkikparaki aylluthatwa sañataki.

Aprendizajes y reflexiones en los estudiantes:

Los estudiantes mismos afirman que sí es necesario aprender la lengua aimara. Cuando se les preguntó si ¿Les gustó realizar las entrevistas en aimara a los sabios? ¿Por qué?, uno de los estudiantes menciona “para mí es bonito salir, porque para conversar con ellos tenemos que hablar aimara, ellos saben mucho y nos cuentan sobre los cuentos, es bonito” (CNVCCP2). Asimismo, en otra pregunta de si ¿aprenden aimara cuando conversamos con los sabios? ¿Cómo así? Mencionaron que “si aprendemos porque ellos hablan bien, están hablando todos los días, a veces hablan rápido, cuando escucho varias veces y pregunto a mi mamá y me explica esa palabra. Ahora estoy aprendiendo con mi abuelito, me conversa en aimara yo trato de entender. No es difícil, así también mantenemos nuestras lenguas” (CNVCCP3)

Estas expresiones muestran la identidad ganada para seguir fortaleciendo la lengua aimara. Así también, la importancia del apoyo de los sabios es clave para seguir fortaleciendo.

Aprendizajes y reflexiones del docente como investigador:

Como joven aimara, ya próximo a ser docente, la investigación me ayudó a valorar y estimar más la cultura aimara. Ya que los estudiantes están perdiendo las lenguas originarias, por eso el compromiso como docente en proponer alternativas de revitalizar la lengua originaria. Asimismo, la carrera de Educación Intercultural Bilingüe es una alternativa para que los docentes sigan trabajando en cultivar las culturas originarias.

Yatiqirinakana yatxatawipa ukhamasa lup'ikipawipa:

Yatiqirinaka kikpawa qhanañchapxi aymara aru yatiqañawa sasa, kunapachati jupanakaru jiskt'asi ¿Khusati jumanakataki yatirinakaru aymaratha jiskt'aña? ¿kunatha? Mayñirixa akhamawa sarakixa “natakixa aski khusawa mistsuñaxa, kunjamati jupanakampi aruskipañatakisti aymara arutha aruskipañatanxa, jupanakaxa askiwa yatipxixa ukhamasa siwsawinakasa siwst'apxituwa, aski khusawa” (CNVCCP2). Ukhamkikparaki, yaqha jiskt'awina ¿aymara aru yatiqaptati yatirinakampi aruskikptana ukhaxa? ¿kunjamatha? Sapxarakiwa “jisa yatiqaptwa kunjamati jupanakaxa khusawa arsupxixa, sapüruwa parlasipkixa, yaqha pachanxa k'atakiwa arsupxarakixa ukhatha taykajaruwa jisktxa ukatha jupawa qhanañcharakituxa uka arutxa. Jichhaxa achachilajampiwa yatiqasktxa, aymara arutha arxayituxa nayaxa amuyt'añawa thaqaraktxa. Janiwa ch'amakiti, ukhamatha arunakasasa sartayaskakiñanixa” (CNVCCP3).

Ukhama arsuwinakaxa kankañanakapampi aski ch'llqinchatapxiwa aymara aru ch'amañchañataki. Ukhamkikparaki, yatirinakana yanapawipaski aski khusarakiwa cha'amañchaskakiñataki.

Yatichirina yatxatirjama yatiqawipa ukhamasa lup'ikipawipa:

Aymara waynajamaxa, ñä yatichirñataki, yatxatawisti yanapt'ituwa, uñjañataki ukhamasa aymara markana sarnaqawipa munaña. Kunjamati yatiqirinakasti tunu arunakatha armt'asipxiwa, ukatwa yatichirjama kunaymana lurawinakaxa amtasirakixa tunu arunaka jani chhaqañapataki. Ukhamkikparaki, pä arutha yatichañataki yatiqawisti wakisiriwakiwa yatichirinaka tunu ayllunkana sarnaqawinakapa sartayaskakiñataki.

En el proceso de la investigación, como docente en el ejercicio de la enseñanza y aprendizaje me ayudó en identificar el problema de la revitalización de la lengua aimara en los estudiantes. Asimismo, ser hablante de la lengua aimara guió la implementación del diagnóstico psicolingüístico, ya que fue necesario saber el nivel del habla de los estudiantes en la lengua originaria. También, el ser una persona aimara (de la misma cultura) y hablante del aimara sorprendió a los participantes de la investigación, pues, al relacionarme en las conversaciones con las personas de la comunidad generó la confianza como un hermano más de la localidad, ya que cuando una persona joven regresa de la ciudad generalmente se comunica en castellano y los pobladores ponen cierto distanciamiento en brindar la confianza.

Por un lado, para realizar las entrevistas a los sabios y sabias, se coordinó en la lengua aimara sin muchas dificultades, es más, no se requirió de un traductor ya que ellos son monolingües aimaras, por ende ser aimara hablante fue clave para concretar las entrevistas. Por otro lado, como conocedor de la cultura aimara, también se pudo ajustar en la realización de la actividad vivencial (concurso de huatia) ayudando en generar espacios para la comunicación en lengua originaria y el uso de los conocimientos propios de la cultura.

Yatxatawi lurawinsti, yatichirjama irnaqañansti yanapt'ituwa jani walt'awi katjañataki, aymara aru jaktayañataki yatiqiri wawanakana. Ukhamkikparaki, aymara aru parlirjamasti khusakiwa kunjamasa arsuski wawanakaxa ukanaktuqi yatxatxa, kunjamati wakisiriwa tutu aru arsuwinakaptuqi yatxatañaxa. Ukhamasa, aymara jaqijamasti (kikpa aymara markatha) ukhamasa arsutatha musphasipxiwa khitinakati yatxatawiru yanapapkana jupanakaxa, kunjamati aylluna markachirinakampi aruskipañansti mä jilatjamawa aruskipasixa, ukatsti yaqha waynanakasti markatha aylluru kutt'apki jupanakasti castellano arukiwa arsupxixa ukatha markachirinakasti janiwa khuspacha aruskipaña jupanakampixa munapkarakiti.

Maysaxatsti, yatirinakaru jiskt'añatakisti, aymara arutha wakichasiñatakixa aruskipasixa, ukhamasa, aru jaqukipirisa janiwa munaskanti kunjamati jupanakasti aymara arukiwa arsupxixa, ukatwa aymara aru arsurjamaxa wakisirixa jiskt'awiru sarañatakixa. Yaqhatuqitsti, aymara sarnaqawi uñt'awitsti, irnaqawi lurañatakisti askiwa wakt'ayasirakixa (waja luraña atipawi) ukhama yanapt'añataki tunu aru arsupxañapataki ukhamasa aymara sarnaqawinaka lurañataki.

5.2.3.2.2. Avances en el dominio oral del idioma aimara

En esta parte se presenta los resultados de la aplicación de la caracterización psicolingüístico para constatar los resultados propuestos en esta investigación y hacer el contraste de los resultados obtenidos iniciales y finales.

Cuadro 3. Indicador del nivel del dominio oral del idioma aimara.

NIVELES E INDICADORES		Nombres				
		N1	N2	N3	N4	N5
Básico	No entiende ni habla B1 -1					
	Entiende expresiones sencillas, pero no habla B1-1					
	Responde monosílabos y palabras sueltas B2 -2					
	Entiende ejecuta indicaciones sencillas B2 -2					
	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...) B3 -3					
Intermedio	Menciona objetos y seres de su entorno I1 - 4					
	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia I1-4		X			X
	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2 I2-5	X		X		
	Describe situaciones cotidianas I2-5					
Avanzado	Participa en conversaciones Espontáneas A1-6				X	
	Relata experiencias personales A1-6					
	Sigue instrucciones para realizar actividades A2-7					
	Narra historias y cuentos A2-7					
Resumen	Básico I, II, III					
	Intermedio I, II					
	Avanzado I, II					

Aymara aru suma arsuña sartaña yatiqawi

Akawjansti uñjayasirakiwa caracterización psicolingüístico ukana phuqata lurawinakapa aka yatxatawina ukhamkikparaki tinkuyasiwa qallta uñakipawina tukuyaña uñakipawimpi.

Cuadro 3. Cunjamasa aymara aruxa arsusipki uka katjañataki.

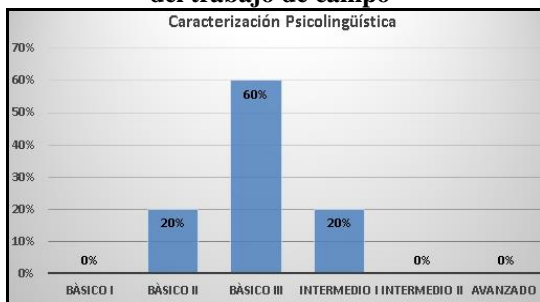
NIVELES E INDICADORES		Nombres				
		N1	N2	N3	N4	N5
Qalltawi	No entiende ni habla B1 -1					
	Entiende expresiones sencillas, pero no habla B1-1					
	Responde monosílabos y palabras sueltas B2 -2					
	Entiende ejecuta indicaciones sencillas B2 -2					
	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...) B3 -3					
Taypi	Menciona objetos y seres de su entorno I1 - 4					
	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia I1-4		X			X
	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2 I2-5	X		X		
	Describe situaciones cotidianas I2-5					
Phuqata	Participa en conversaciones Espontáneas A1-6				X	
	Relata experiencias personales A1-6					
	Sigue instrucciones para realizar actividades A2-7					
	Narra historias y cuentos A2-7					
Taqpacha aptapiwi	Básico I, II, III					
	Intermedio I, II					
	Avanzado I, II					

Luego de digitalizar los resultados y la elaboración de los gráficos, los resultados muestran un contraste entre los resultados iniciales y los resultados finales.

Al inicio, se establece que el 20% de los estudiantes tienen dominio oral del aimara en nivel Básico II, mientras el 60% alcanza el dominio en nivel básico III y solo el 20% alcanza el nivel intermedio I.

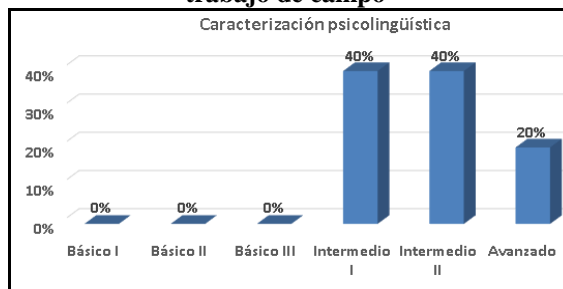
Al finalizar el trabajo de campo, 40% de niños alcanzan nivel en intermedio I y otro 40% en intermedio II, mientras que 20% logra alcanzar hasta el nivel avanzado.

Gráfico 1: Grafico estadístico del porcentaje de niños con dominio oral de aimara – Inicio del trabajo de campo



Fuente: elaboración propia

Gráfico 2: Grafico estadístico del porcentaje de niños con dominio oral de aimara – Final de trabajo de campo



Fuente: elaboración propia

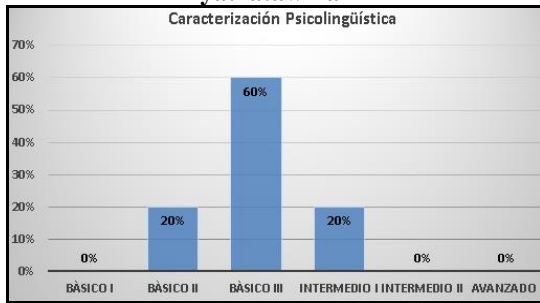
Fuente: Minedu
 B1= Básico 1
 N1= Niño 1, etc.

Phuqata lurawinaka ukhamkikparaki rixsuta samiñchata lurawsinsti, phuqata lurawinakaxa uñakipasiwa qallta uñakipawimpi tukuyata uñakipawimpi.

Qalltawinsti, 20% yatiqirinakawa aymara aru II qalltawina arsupxarakina, ukañkamasti 60% puripxarakinawa III qalltawi arsuwina ukhamkikparaki 20% purirakinawa I qalltawi arsuwiruxa.

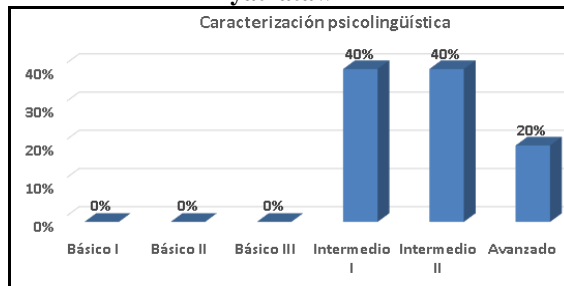
Yatxataña irnaqawi tukayawsinsti, 40% yatiqirinakawa I taypiyri arsuwi ukhamkikparaki 40% II taypiyri arsuwi, ukañkamasti 20% yatiqirinakawa puripxarakinxa phuqata arsuwiruxa.

Gráfico 1: Qawqha wawanakasa aymara aru arsupxi uka qhanañchiri jamuqa – qallta yatxatawina



Fuente: elaboración propia

Gráfico 2: Qawqha wawanakasa aymara aru arsupxi uka qhanañchiri jamuqa – tukuyawi yatxatawi



Fuente: elaboración propia

Esto demuestra resultados satisfactorios de la investigación acción. Los estudiantes que lograron alcanzar los niveles intermedios I y II, realizan acciones de situación vivencial, hacen preguntas y construyen respuestas realizando entrevistas en el idioma aimara. Por su parte los estudiantes que se encuentran en avanzado participan en conversaciones espontáneas con distintos interlocutores.

Concluyendo que los estudiantes pasaron de nivel básico al nivel intermedio y algunos alcanzaron hasta el nivel avanzado. Estos resultados fueron logrados gracias a las estrategias utilizadas y las temáticas abordadas para ser presentados en los concursos.

Aka phuqata lurawinakasti qhanañcharakiwa yatxatawita irnaqañatha aski phuqasitapa. Yatiqirinaka I ukhamasa II taypiri arsuwinsti irnaqaña lurawinakawa lurapxarakina, jiskt'apxi ukhamkikparaki jaysawinakasa lurapxaraki aymara arutha jiskt'awinakampi. Ukhamkikparaki yatiqirinakaxa phuqata arsutaninakasti sumawa aruskipapxaraki kawkiyri jaqinakampisa.

Tukuyasxarakiwa yatiqirinakaxa qallta arsuwitha taypi arsuwiru puritapa ukhamkikparaki yaqhipanakasti puripxarakiwa phuqata arsuwiru. Aka phuqata tukuyawinakasti suma yatichawitha phuqasirakixa ukhamakikparaki chiqapa amtawinaka yatichaña utana lurawsina.

VI. CONCLUSIONES

- **Generar oportunidades de escucha activa del idioma aimara en interacciones comunicativas entre niños y comunidad**

La literatura recopilada en el marco teórico permitió en manejo de conceptos y ayudó a esclarecer sobre el trabajo realizado.

Se concluye que es necesario realizar un diagnóstico sociolingüístico para poder desarrollar el plan de acción adecuadamente.

En cuanto a, generar espacios de escucha activa, fue muy necesario, pues se evidenció que la escucha activa no es solamente precedida por los estudiantes, sino que también es condicionado por los padres y madres de familia. Entonces, reflexionar sobre el valor de la comunicación se desarrolló dos talleres: un taller con los padres y madres de familia, para la revitalización donde se concientizó en el entendimiento de las lenguas originarias, asimismo, en ceder y enseñar la lengua originaria a sus hijos; otro taller de derecho, dirigido a los pobladores de la comunidad, el mismo, tuvo impacto en el entendimiento de los derechos que poseen en la localidad, tales como al territorio, salud, lengua y educación.

Estos talleres ayudaron, a la población, a conocer sus derechos, asimismo a superar los prejuicios existentes en la revitalización de la lengua y a ver la comunidad como espacio de aprendizaje.

TUKUYAWINAKA

- **Wawanakampi ukhamasa ayllunakampi aymara arusata aruskipasawa
suma ist'asiña thaqañaxa**

Yatxatawi ullakipatanakaxa khananchiwa amuyunaka qhanañapataki ukhamasa aka yatxatawiruxa yanapt'iwa.

Aka tukuyawitxa wakisiwa nayraqata arunaka uñakipaña ukatha kunalurañasa wakisispha uka wakichañataki.

Suma ist'añawjanxa, janiwa yatiqirinakaruki yatichaña wakiskiti jani ukaxa awki taykanakasa yanapt'atarakiñapawa. Ukatha, pä wakichata mathapiwina markachirinakampiwa lup'ikipasixa, mayayristi jiwasana arunakasa jaktayañataki chuymachañataki, yaqhayristi, uraqinaqtuqitha, q'umañanaktuqitha, arunakatuqitha ukhamasa yatichañtuqitha kamachinaka yatiyañataki.

Aka wakichata mathapiwisti markachirinakarua yanapt'ixa kamachinakapa uñt'asiñanakapataki ukhamasa jani jisk'achawinaka utjañapataki arunaka jaktayañana, jani ukasti yatiqañtuqi uñtapxañanakapataki.

Asimismo, en el ámbito escolar se desarrolló una actividad vivencial, el concurso de huatia, el cual permitió que los estudiantes puedan utilizar los saberes y conocimientos adquiridos en su proceso de crecimiento y aprendizaje en su comunidad, los cuales afloraron en esta actividad, tales como: los secretos compartidos al momento de enterrar las papas en el horno. Esta actividad ayudó a que los estudiantes puedan practicar el idioma originario. En este proceso ha sido crucial el apoyo de las madres, quienes poseen saberes y conocimientos ancestrales que transmiten la lengua y la cultura.

Se ha confirmado que los estudiantes son flexibles para practicar y aprender el idioma originario en las actividades vivenciales, facilitado por el “hablar haciendo”. Asimismo, realizar actividades concretas con la participación de las madres, llama la atención a toda la comunidad, repercutiendo favorablemente en la toma de conciencia de la importancia de la educación y que no solamente se realiza en la escuela, sino también en la comunidad y en otros espacios.

Así, la escucha activa fortalece a la Institución Educativa, a los estudiantes, a los padres y madres de familia, y a toda la comunidad, obteniendo una disposición comunitaria para la revalorización de la lengua aimara.

Ukhamkikparaki, yatiqañtuqinxa waja atipasiñawa lurapxarakixa, akansti yatiqirinakaxa yatiñanakapampiwa lurapxarakixa, ukhama kunapachati waja uraqiru allintapki ukhaxa yatiñanakapawa arsupxarakixa. Aka waja lurañaxa yatiqirinakaru yanaparakiwa aymara arutha arsuña. Aka lurawinxa wakisirakiwa taykanakana yanapt'awipa, kunjamati jupanakawa nayra yatiwinaka yatichapxixa.

Qhanakiwa yatiqirinakaxa wakichawi irnakañanakampiwa ayllu aru yatiqapxixa, akasti “parlasisa luraña” satarakiwa. Ukhamkikparaki, taykanakana yanapt'awipa aka irnaqawi lurañanakanxa taqpacha markachirinakaruwa art'ayarakixa, ukhama yatxatañanakapataki kunjamati yatiqawixa janiwa yatiqaña utanki yatiqaskasphati jani ukaxa yaqha anqa chiqanakansa yatiqasirakisphawa.

Ukhama, suma ist'asiñaxa yanapt'iwa yatiqaña utaru, yatiqirinakaru, awki taykanakaru, ukhamasa taqpacha markachirinakaru taqipachatha suma ist'asiwsina arusa jaktayañataki.

- **Implementar estrategias para la expresión oral del aimara a partir de la producción de videos**

La producción de videos tuvo como objetivo, que el estudiante logre desarrollar habilidad para la expresión oral en el idioma originario. En este sentido, la aplicación de entrevistas y el uso de la cámara filmadora para el registro en vídeo fueron herramientas válidas para este propósito. Asimismo, el poema, el cuento y la canción, fueron expresiones artísticas clave para el logro del objetivo.

La metodología y las estrategias planteadas para el desarrollo de la expresión oral fueron adecuados y pertinentes. Los pasos para ejecutar las actividades, tales como: la planificación, la salida a campo para el recojo de información, la sistematización de la información recogida y la elaboración del producto, fueron adecuados y oportunas, permitió preparar bien cada actividad y garantizar resultados, por ejemplo, preparar la guía de preguntas para realizar las entrevistas, trabajar en equipo y de manera organizada y ordenada.

Las estrategias de recojo de información a través de entrevistas, recogiendo información de los sabios, preparando las guías de preguntas en castellano, traducirlos al aimara, practicar las preguntas en el idioma aimara antes de salir a realizar la entrevista, tomar notas en castellano y traducir al aimara, fueron procesos que permitieron a los estudiantes, valorar el idioma aimara, reconocer a sus sabios y valorar los saberes ancestrales, identificarse con su cultura y tener interés para aprender y hablar el idioma originario.

- **Jamuqa unjtawinaka lurañxata machaqa lurawinaka uñstayaña aymara aru arsuñataki**

Jamuqa junjtiri lurañaxa wakisiriwa yatiqirinakaru yanapt'añapataki arunakapa arsuñapatakixa. Kunjamati jiskt'awinaka lurañampi ukhamasa jamuqa apsuru apaqañampisa wali wakichat'asitawa phuqasixa. Ukhamkikparaki, jarawinaka, siwsawinaka ukhamasa warurt'awinaka lurañaxa yanapt'arakiwa arsuña phuqañataki.

Kunjama luraña, ukhamasa kunanakampi lurañasa chiqapanawa. Akanakawa lurasirakinxa: wakichasiña, jiskt'iri mistuña, yatxatawi qillqaña ukhama amtawi tukuyaña, akanakawa chiqaparu lurasixa, chiqaparu jiskt'awinaka qillqata ukhamasa taqinpacha yanapt'asisa amtawiru phuqañataki.

Jiskt'awinakampi yatxatawi aptaña, yatirinakatha yatiwipa aptaña, jiskt'awinaka kastilla arutha qillqaña, jiskt'awinaka aymara aruru thijrakipaña, aymara arutha wakichasiña jiskt'añataki, kastilla arutha qillqaña jiskt'ata yatxatawi ukhamasa aymara aruru thijrakipaña, aka lurawinakawa yatiqirinakaruxa ch'amañchixa aymara aru arsuñapataki, achachilana yatiwinakapa yäqañataki ukhamasa juq'ampi arunakasa yatiqaña munañanakapataki.

Otro de los temas que fue clave, para obtener el resultado de expresión oral en aimara, fue fijar metas claras, definir los productos y los espacios de presentación (concurso de canto y poesía). Lo que ayudo a que los estudiantes pongan mayor empeño y esfuerzo para lograr los resultados óptimos.

La presentación de los cuentos, poesías y cantos, impactaron a los padres y madres de familia, quienes se comprometieron a fortalecer la identidad y la expresión oral del aimara en sus hijos e hijas.

Los resultados de la investigación acción son contundentes, los estudiantes lograron pasar de un nivel básico a un nivel avanzado.

Para la política nacional de EIB, la experiencia de la investigación aporta dos aspectos. Primero, en identificar los procesos didácticos para la revitalización de la lengua originaria. Asimismo, se evidenció que no hay competencias para segunda lengua como lengua originaria. Segundo, se introdujo las nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas originarias, llamadas también audiovisuales, que son más cercanas a la experiencia de los niños y niñas. Este recurso es atractivo y la comunidad siente más moderna por lo que hay poca resistencia en usar la lengua. Estos aportes pedagógicas pueden brindar inspiración para el trabajo de otros docentes EIB en contextos similares.

Aymara aru arsuña phuqañatakixa, amtawi phuaña lurañawa, kunanakasa lurasini uka amtaña ukhamasa kawkinsa luratanakaxa arsusini, ukanakawa yanapt'ixa yatiqirinakaruxa k'ataki ukhamasa sumaki lurañaxa.

Siwsawi, jarawi ukhamasa warurt'awi uñjayañaxa awki taykanakaruwa muspayixa, ukhama jupanakasti wawanakaruxa yanapt'apxaxa sasa ch'amanchasipxaraki.

Yatiqirinaka aka yatxatawinxa janiwa aymara arsupkanti, jichhasti arsupxiwa.

Pä arutha yatichañataki aka suyuna kamachitakisti, aka yatxatawi lurawisti payäxaruwa yanapixa. Nayraqatasti, yatichawi irnaqawinaka katjaña tunu aru jaktayañataki. Ukhamkikparaki, uñjasirakiwa kunjamati janiwa yatxatañataki utjkiti payiri arutaki tunu arjamaxa. Payirinsti machaqa yänakampiwa irnaqasixa tunu arunaka jaktayañataki, uñt'atarakiwa jamuqa unxtirinaka ukanakawa wawanakaxa uñkapxarakixa. Uka yästi aski khusawa ukhamasa aylluxa machaqa yäjamawa uñtixa ukhamatha tunu aruxa arsusipkarakixa.

VII. RECOMENDACIONES

Las recomendaciones son aportes para ser tomadas en cuenta por futuras investigaciones que pretendan desarrollar este tipo de trabajo.

Para el desarrollo de la expresión oral se sugiere seguir los siguientes pasos: primero realizar la caracterización psicolingüística para establecer el nivel de dominio oral en los estudiantes, considerar los resultados obtenidos para planificar las acciones de revitalización del idioma originario, así lo muestran los antecedentes del estudio y la propia experiencia.

El trabajo de revitalización debe ser un compromiso comunitario que se organiza con la Institución Educativa, los estudiantes y los representantes de la comunidad, y articulan los diversos actores.

Para el trabajo con la comunidad y los padres y madres de familia, se sugiere coordinar directamente con el presidente de la AMAPAFA, quienes como líderes facilitan el desarrollar de las actividades.

También es importante realizar actividades vivenciales, su desarrollo implica el uso de los conocimientos adquiridos de los estudiantes en su vida cotidiana y los motiva a practicar el idioma originario.

Para la producción del video, se recomienda considerar el uso de computadoras y cámaras de grabación o filmación, son materiales o herramientas fundamentales para motivar y lograr la revitalización de la lengua originaria y el fortalecimiento de la identidad, lo cual es posible interactuando con los sabios, recuperando saberes ancestrales y practicando y aprendiendo el idioma originario.

IWXAWINAKA

Aka iwxawinakaxa aka yatxatawjama luraña munapki jupanakatakiwa.

Arunaka arsuñatakixa akanakawa lurasinapaxa: nayraqataxa arunaka uñakipañawa wakisixa ukhama yatiqirinaka arsusipkiti janicha uka yatiñataki. Aka yatxatatampisti wakichañawa kunjamasa ayllu arunaka jaktaysnaxa ukanaka, ukhamawa yatxatatana ukhamasa aka lurawinsa uñjasixa.

Ayllu arunaka jaktayañaxa yatiqaña uta, yatiqirinaka, ayllu markachirinaka ukhamasa yaqha jaqinakawa yanapapxañapaxa.

Ayllu markachirinakampi ukhamasa awki taykanakampi irnaqañatakixa awki tayka p'iq't'irinakampiwa aruskipañaxa ukhama jupanakawa yanapasirakixa wakichawi mathapiwi lurasinapatakixa.

Ukhamasa wakisiwa wawanakampi ayllu lurawinaka irnaqaña ukhama jupanakaxa yatiñanakapampiwa lurapxixa ukhamasa jiwasa arusasa jasakiwa ukanxa arsupxarakixa.

Jamuqa unxtiri lurañatakixa computadora ukhamasa jamuqa apsuru walipacha uñakipañawa, kunjamatixa ukanakawa wakisirixa, ukhamasa yatirinakampi aruskipaña, nayra yatiwinaka yatxataña ukanakarakiwa ayllu arunaka jaktayañataki wakisirixa.

El uso de tecnologías de información y comunicación, son fundamentales, permite que los estudiantes aprendan a manejar las tecnologías, vivencien el proceso, involucrarse y sentirse parte importante de los logros. Si no se prevé las mejores condiciones para el uso de la tecnología puede ser frustrante.

En cuanto, a la producción de videos con los niños y niñas, es fundamental, hacer uso del idioma aimara, recopilar contenidos propios de la cultura, fijar las temáticas a trabajar (en esta investigación se trabajó poesía, cuento, historia y canción) recuperar expresiones artísticas propias de su cultura y con contenidos culturalmente situados.

Para lograr resultados óptimos, es importante plantearse objetivos claros de socialización de los productos, como: la presentación en escenarios públicos (concursos) o en la misma Institución Educativa, frente a todos los estudiantes y los padres y madres de familia. Siendo además clave, la preparación para estas presentaciones.

Para realizar la planificación de las entrevistas es recomendable desarrollar las habilidades para preguntar y escuchar; practicar las preguntas en el idioma originario y no tener inconvenientes al momento de preguntar al entrevistado. Para realizar las entrevistas, se recomienda coordinar anticipadamente con las personas a entrevistar; llegar con puntualidad, porque las personas cuidan mucho su tiempo; y hacer las preguntas correctas en el idioma originario.

Para sistematizar la información recogida, diseñar estrategias con participación de los estudiantes, organizar grupos de trabajo, acompañar y apoyar en el proceso de redacción de los contenidos de los productos (cuentos, historias, poesías y canto), permitir la practica reiterativa hasta lograr los productos finales.

Finalmente hacer el contraste para determinar los logros de la investigación en la expresión oral.

Machaqa yānakampi irnaqañaxa aski wakisiriwa, yatiqirinakaruxa machaqa yānaka apnaqañawa ch'amanchixa, jupanaka kikpa lurañanakapataki. Akanakati jani amtatakani ukhasti t'aqisiyasphawa.

Jamuqa unxtiri yatiqirinakampi lurañaxa wakisiriwa, aymara arsuña, aylluna yatiwinaka aptapiña, kunaymana lurawinaka uka amuyunakampi luraña (jarawi, siwsawi, sarnaqawi ukhamaraki warurt'awi) aka lurawinakasti aylluna yatiwinakampiñapawa.

Amtawi phuqañatakixa, amtañawa khitinakarusa yatiyasinxixa ukanaka, anqachiqanakanti, jani ukaxa kikpa yatiña utancha yatiqirinakataki. Ukhamasa aka yatiyañatakixa aski wakichasiñawa.

Jiskt'awinaka lurañatakixa aski wakichasiñawa aymara aruta jiskt'añataki, ukhama jiskt'aña pachana jani pächasiñataki. Ukhamkikparaki, nayratha aruskipaña jiskt'añataki, pacharu puriña ukhamasa aymara aruta chiqaparu jiskt'aña.

Yatxatawi aptapitasti askichañataki, wawanakampi lurañataki, qututha irnaqapxañapataki, yanapaña qillqata lurawinakapapana (siwsawi, sarnaqawi, jarawi ukhamkikparaki warurt'awi), pacha churaña walja kuti yatiqapxañapataki.

Tukuyañataki qalltawina uñakipawina arsupxanti ukaya janicha qhipa uñakipawimpi arsupxiti ukaya janirakicha ukanaka uñakipaña.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcalde, N. 2011. Principales Métodos de enseñanza de Lenguas Extranjeras en Alemania. Volumen 6. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. Universitat des Saarlandes, Alemania. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/4779301.pdf>
- Apala, P., Olguín, I., Flores, P., y Barrientos, J. (2007). Revitalizaci3n Lingüística niños bilingües documentos conceptual. Santa Cruz. Bolivia. Recuperado de: <https://www.unicef.org/bolivia/Edu - Guia de revitalizacion nidos linguisticos.pdf>
- Apaza, I. 2015. Aspectos socioculturales y lingüísticos en el modelo educativo plurinacional. Artes Gráficas Catacora. Universidad Mayor San Andrés. Bolivia.
- Astrid, L. 2007. Lenguaje audiovisual y lenguaje escolar: dos cosmovisiones en la estructura lingüística del niño. Educaci3n y educadores. Vol. 10. N 1, pp 29-52. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2360413.pdf>
- Belloch C. (s/n) Las Tecnologías de la Informaci3n y Comunicaci3n en el aprendizaje. Universidad de Valencia. Recuperado de <https://www.uv.es/bellohc/pedagogia/EVA1.pdf>
- Bernal, S. (2010-2011). Investigaci3n Acci3n. Madrid. Recuperado de https://mestrado.prpg.ufg.br/up/97/o/IA_Madrid.pdf
- Betina, L. 2012. El uso de las Nuevas Tecnologías de la Informaci3n y de la Comunicaci3n (Tic) en la enseñanza de las lenguas originarias. Salamanca, España, 5 al 7 de septiembre. Recuperado de: http://www.ticbolivia.net/index.php?searchtext=&title=on&bookid=on&isbn=on&author=on&description=on&publisher=on&catid=52&option=com_booklibrary&task=search&Itemid=150
- Bravo, J. 2000. El video Educativo. Madrid. Recuperado de: <https://www.ice.upm.es/wps/jlbr/Documentacion/Libros/Videdu.pdf>

- Cabrera, M. 2014. Revisión de los diferentes enfoques y métodos existentes a lo largo de la historia para la enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad de Jaén. Recuperado de http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/890/7/TFG_CabreraMariscal,Marta.pdf
- Casero, E. 2016. La Importancia de las TIC para la Enseñanza de Idiomas en el Aula Multicultural. Universidad Nacional De Educación A Distancia. Recuperado de http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:FilologiaEmcasero/CASERO_OSORIO_ElisaMaria_Tesis.pdf
- Cerrón, R. 1981 Aprender castellano en un contexto plurilingüe. LEXIS, Vol. V, Num. 1, Julio. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima Perú. Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/4843/4842>
- Chacón, c y perez, c. (julio 2011). El podcast como innovación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Pixel-bit. Revista de medios y educación, núm. 39, pp. 41-54. universidad de Sevilla. España. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/download/61449/37462>
- Coll, C., Mauri, T. y Onrubia, J. (2008). Análisis de los usos reales de las TIC en contextos educativos formales: una aproximación sociocultural. Revista Electrónica de Investigación Educativa, 10 (1). Consultado el día de mes de año, en: <http://redie.uabc.mx/vol10no1/contenido-coll2.html>
- Colmenares, A. y Piñero, L. (2008). La Investigación. Una herramienta metodológica heurística para la comprensión y transformación de realidades y prácticas socio-educativas. Vol. 14. N°. 27. Pag. 96-114. Caracas. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/761/76111892006.pdf>
- DS. N° 005 – 2017. Decreto Supremo que aprueba la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad <https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/decreto-supremo-que-aprueba-la-politica-nacional-de-lenguas-decreto-supremo-n-005-2017-mc-1553001-6/>

- Elliot, J. (2000). La investigación-acción en educación. Ed. Morata. Recuperado de <http://www.terras.edu.ar/biblioteca/37/37ELLIOT-Jhon-Cap-1-y-5.pdf>
- Garrido, M. 2015. Las TIC y la enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad de Jaén. Recuperado de http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/1961/1/Garrido_Lpez_Mara_TFG_Filologa_Hispnica.pdf
- Gonzales, A. y Martínez, J. (2016). El desarrollo de la comprensión y la expresión oral por medio de la web. 2.0. Universidad de Oviedo. Recuperado de: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/38436/6/TFM_Gonz%C3%A1lvez%20Vega.pdf
- Guerrero, M. L. y Dote, F. (24 de enero 2012). Integración curricular de TIC'S en la enseñanza de las lenguas indígenas en latinoamérica. Diálogos educativos. N° 22. (vol. 11). Recuperado de http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/1961/1/Garrido_Lpez_Mara_TFG_Filologa_Hispnica.pdf
- Lemus J. 2008. Un modelo de revitalización lingüística: el caso de náhuat/ pipil de El Salvador. Universidad Don Bosco. El Salvador. Recuperado de http://www.unavarra.es/digitalAssets/172/172558_JLemus-revitalizaci--n-linguistica-del-Nahuat.pdf
- López G. E. y Londoño L. G. (2013). Las tics como potenciadoras en la adquisición de una segunda lengua en estudiantes de grado transición en el Jardín Infantil Fundadores de Manizales. Universidad de Manizales Recuperado de <http://ridum.umanizales.edu.co:8080/jspui/bitstream/6789/891/1/TESIS%20DE%20GRADO.pdf>
- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (Síntesis conceptual). Vol. 9 N° 1. Pag. 123 -146) UNMSM. Recuperado de http://sisbib.unmsm.edu.pe/bvrevistas/investigacion_psicologia/v09_n1/pdf/a09v9n1.pdf

Menéndez, J. 2013. El uso de las TIC en la enseñanza Bilingüe. Universidad de Oviedo. Recuperado de

http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/18188/6/TFM_Men%C3%A9ndez%20Souto%2C%20Jos%C3%A9%20%20C3%81ngel.pdf

MINEDU (2018). Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe.

<http://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/MINEDU/5971/Modelo%20de%20Servicio%20Educativo%20Intercultural%20Biling%C3%BCe%20%28MSEIB%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

MINEDU. (Junio 2015). Política nacional de educación intercultural bilingüe (EIB).

Recuperado de:

https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiCx_vAq_3sAhW5HbkGHXkkDT4QFjAJegQIFhAC&url=https%3A%2F%2Fwww.edugestores.pe%2Fdocs%2Fpolitica-nacional-de-educacion-intercultural-bilingue-eib%2F%3Fbp-attachment%3DPolitica-nacional-EIB-10-junio-2015.docx&usg=AOvVaw1ds8c6uQLUaGxnUQYio1lw

MINEDU. Rutas del Aprendizaje (2016). ¿Qué y cómo aprenden nuestros niños y niñas? Tercer y cuarto grado de Educación Primaria. Recuperado de:

<http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/03-bibliografia-para-ebr/35-oralidad-ciclo-iv.pdf>

Morrissey, J. (2010). *Uso de TIC en la enseñanza y el aprendizaje. Cuestiones y desafíos*. Recuperado de

<http://www.helpdeskinld.com/images/downloads/Library/es/Articulo%20sobre%20tics%20en%20aula.pdf>

Nicolás, S. y López, E. (2014). Metodología de Enseñanza de Lenguas: Teoría y Práctica. Recuperado de

https://www.researchgate.net/publication/275352790_Metodologia_de_Ensenanzas_de_Lenguas_Teoria_y_Practica

OIT 2007. Convenio 169. Recuperado de:

http://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/base_legal/Convenio%20169%20de%20la%20OIT.pdf

- Ortiz, R. (noviembre 2007). Aprender a escuchar Cómo desarrollar la capacidad de escucha activa. Edit. Lulu. ESA. Recuperado de http://www.aprenderaescuchar.es/imagenes/AprenderaEscuchar_Preview.pdf
- Ospina, A. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. Vol. 28, núm. 2, julio-diciembre, 2015, pp. 11-48 Universidad Nacional de Colombia Bogotá, Colombia. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/219/21944051001.pdf>
- Peralta, C. (2008). El papel de las TIC en el ámbito de la enseñanza de ELE. Instituto Cervantes de São Paulo. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/ri_o_2008/14_peralta.pdf
- Quilis, A. (1979). Centro virtual cervantes. *La enseñanza de la lengua materna*. 2 (251-273) Recuperado de: <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/29804/La%20ense%C3%B1anza%20de%20la%20lengua%20materna.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ramos, A. 2005. La comprensión audiovisual: una nueva visión. Congreso Mundial de Profesores de Español. Recuperado de http://comprofes.es/sites/default/files/slides/ramos_alvarez_antonio_guion.pdf
- Rengifo, G. (2011) Docencia y contextos multiculturales. Reflexiones y aportes para la formación de docentes desde un enfoque intercultural. Lima.
- Rodríguez, P. N. 2016. ¿Las TIC como mediadoras en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras? Opción, vol. 32, núm. 10, 2016, pp. 569-588. Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/310/31048901031.pdf> Artículo indexado
- Romero, A. 2014. Duolingo la aplicación más fiable para aprender y certificar un idioma. San Francisco California. Estados Unidos. Recuperado de <http://recursos.portaleducoas.org/sites/default/files/VE16.579.pdf>

Roxana Shintani. 2017. Mantengamos nuestra lengua y cultura. Universidad de Waseda. Tokio. Recuperado de: <https://lenguadeherencia.com/guia-lengua-deherencia.pdf>

Schwartz, A. 2003. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de contenidos: una estrategia didáctica para cursos de e/le de nivel intermedio-alto. Centro virtual cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0556.pdf

Según Zenón (s/f) Comunicación activa Madrid Recuperado de <https://antonioesquivias.files.wordpress.com/2014/06/escucha-activa.pdf>

TAREA. 2015. Fortalecimiento de la identidad y capacidades comunicativas de docentes y niños y niñas quechuas de La Convención Cusco utilizando las TIC. Cusco.

Usán, S. 2013. Instrumentos de hoy, instrumentos de ayer, la enseñanza cultural en el aula de inglés. Universidad de Internacional de La Rioja. Recuperado de https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/1782/2013_02_04_TFM_ESTUDIO_D_EL_TRABAJO.pdf?sequence=1

ANEXOS 1

LIBRO CÓDIGO DE LA INFORMACIÓN

Momentos en que se generó la información	Actores	Tipo de información	Cantidad	Codificación
Momento 1 Diagnóstico	Niños y niñas	Examen de caracterización psicolingüística	5	CNE1, CNE2, CNE3, CNE4, CNE5
		Entrevista sobre manejo audiovisual inicio	2	CNEME11, CNEME12,
		Diálogo	1	CND1
	Padres y madres de familia.	Imágenes	2	CNI1, CNI2
		Diálogo	2	CPMD1, CPMD2
Momento 2. Plan de acción y su implementación	Niños y niñas	Sesión	22	CNS1, CNS2, CNS3, CNS4, CNS5, CNS6, CNS7, CNS8, CNS9, CNS10, CNS11, CNS12, CNS13, CNS14, CNS15, CNS16, CNS17, CNS18, CNS19, CNS20, CNS21, CNS22.
		Imágenes de las sesiones	6	CNIS1, CNIS2, CNIS3, CNIS4, CNIS5, CNIS6
		Diálogo en la sesión	1	CNDS1,

	padres y madres de familia y la comunidad	Talleres de revitalización	1	CPMT1
		Opinión de los padres y madres de familia en el taller	1	CPOT1
		Taller de derechos del territorio	1	CCTD1
		Imágenes de los talleres	1	CPMI1
		Diálogo en la entrevista	2	CPDE1, CPDE2
Momento 3. Resultados	Niños y niñas	Video del concurso de huatia	1	CNVCH1
		Vídeo del concurso de canto y poesía	1	CNVCCP1
		Imágenes y videos de los resultados	1	CNIVR1

ANEXO 2

SESIÓN DE APRENDIZAJE

REALIZAMOS LAS ENTREVISTAS PARA NUESTRA POESÍA

DATOS GENERALES

Área: Comunicación

Institución educativa: Primaria Camata

Grado: 6to.

Docente: Nilthon Pari Coaquira

Tiempo: 90 minutos

COMPETENCIA	CAPACIDADES	DESEMPEÑO
“SE COMUNICA ORALMENTE EN SU LENGUA ORIGINA COMO SEGUNDA LENGUA”	Obtiene información del texto oral	Interactúa en diversas situaciones orales, considerando lo que dicen sus interlocutores, para argumentar, explicar, aclarar y complementar las ideas expuestas.
	Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica	Obtiene información explícita, relevante y complementaria
	Interactúa estratégicamente con distintos interlocutores	
Temas transversales: Interculturalidad, respeto, derechos.		

ANTES DE LA SESIÓN

¿Qué actividades necesitamos realizar antes de la sesión?	¿Qué recursos o materiales se utilizará?
Preparar materiales	Cuadernos Cuaderno de apunte. Cámara Grabadora

SECUENCIA METODOLÓGICA

Momentos	Secuencia de actividades	Materiales	Tiempo
Inicio	<ul style="list-style-type: none"> • El docente realiza un recuento de la clase pasada. • El docente recoge los saberes previos realizando las siguientes preguntas. ¿Qué se necesitará para salir a entrevistar? ¿a quiénes se entrevistará? • Después de las respuestas de los estudiantes, el docente menciona el propósito de la sesión: hoy realizaremos las entrevistas a los sabios sobre la historia de Plateria y Camata. (jichuru yatirinakaru Platería ukhamaraki Camata sarnaqawiphaata jiskt'iri sañani) 		10 min.
Desarrollo	<ul style="list-style-type: none"> • Luego del docente indica para practica la entrevista. • Preparan los materiales para salir a entrevistar y las preguntas de entrevista. (Ver anexo 1) • El docente realiza algunas indicaciones antes de salir a entrevistar. • Salen a entrevistar, cada uno cumple con su rol. Dos o tres estudiantes entrevistan, uno(a) estudiante se encarga de la cámara y otro(a) estudiante de apuntar las ideas principales. • Entrevistan a dos sabios. • Regresando, en primer momento dialogan y reflexionan de las entrevistas que realizaron. En segundo momento, socializan la información recogida. 	Cuaderno Lapicero Cámara Grabadora	65 min.
Cierre	<ul style="list-style-type: none"> • Finalmente, empiezan a redactar la información recogida. • El docente realiza algunas preguntas de meta cognición ¿cómo realizamos la entrevista? ¿Qué necesitábamos para la entrevista? • El docente indica como actividad de extensión averiguar ¿qué información necesitamos más para nuestro poema? 	cuadernos	15 min.

Anexo 1 de la sesión

Platería markxatha aruskipañani

1. ¿Kunjamasa Pletería markana sarnaqawipa?
¿Cuál es la historia de Platería?
2. ¿Kunjamasa Platería marka uñstixa?
¿Cómo se fundó Platería?
3. ¿Khitinakasa Plateria markana nayraqata p'iqt'irinakaxa?
¿Quiénes fueron los primeros alcaldes de platería?
4. Kunjamansa Platería markaxa nayra pachaxa?
¿Cómo era antes Platería?

Kamata markxata aruskipañani

1. ¿Kunjamansa Kamata aylluna sarnaqawipaxa?
¿Cuál es la historia de Camata?
2. ¿Kunjamasa Kamata aylluxa uñstixa?
¿Cómo se fundó Camata?
3. ¿Khitinakansa Kamata aylluna nayraqata píqt'irinakaxa?
¿Quiénes fueron los primeros presidentes de la comunidad de Camata?
4. ¿Kunjamansa Kamata aylluxa nayrapachaxa?
¿Cómo era antes Kamata?
5. ¿Kunjamasa yapunaka nayrapacha lurañänxa?
¿Cómo se hacía la chacra antes?
6. ¿Kunanakasa nayra pacha manq'añänxa?
¿Qué cosas se comía antes?
7. ¿Kunjamasa nayra pacha maq'añänxa?
¿Cómo se comía antes?

ANEXO 3

SESIÓN DE APRENDIZAJE

RECOPILAMOS CUENTOS DE LOS SABIOS

DATOS GENERALES

Área: Comunicación en aimara

Institución educativa: Primaria Camata

Grado: 6to.

Docente: Nilthon Pari Coaquira

Tiempo: 90 minutos

COMPETENCIA	CAPACIDADES	DESEMPEÑO
“SE COMUNICA ORALMENTE EN SU LENGUA ORIGINA COMO SEGUNDA LENGUA”	<p>Obtiene información del texto oral</p> <p>Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica</p> <p>Interactúa estratégicamente con distintos interlocutores</p>	<p>Interactúa en diversas situaciones orales, considerando lo que dicen sus interlocutores, para argumentar, explicar, aclarar y complementar las ideas expuestas.</p> <p>Obtiene información explícita, relevante y complementaria</p>
<p>Temas transversales: Interculturalidad, respeto, derechos.</p>		

ANTES DE LA SESIÓN

¿Qué actividades necesitamos realizar antes de la sesión?	¿Qué recursos o materiales se utilizará?
Preparar materiales	<p>Cuadernos</p> <p>Cuaderno de apunte.</p> <p>Cámara</p> <p>Grabadora</p>

SECUENCIA METODOLÓGICA

Momentos	Secuencia de actividades	Materiales	Tiempo
Inicio	<ul style="list-style-type: none"> • El docente realiza un recuento de la clase pasada. • El docente recoge los saberes previos realizando las siguientes preguntas. ¿Qué cuentos sabemos? ¿Quiénes nos contó? • Después de las respuestas de los estudiantes, el docente menciona el propósito de la sesión: hoy recopilaremos cuentos de los sabios. (jichuru yatirinakaru siwsawinaka ist'añani) 		10 min.
Desarrollo	<ul style="list-style-type: none"> • Luego los estudiantes conjuntamente con el docente planifican para salir a preguntas al sabio. (Anexo 1) • Preparan los materiales para salir a recopilar los cuentos. • El docente realiza algunas indicaciones antes de salir a entrevistar. • Salen a preguntar al sabio, cada uno cumple con su rol. Uno o dos estudiantes entrevistan, uno(a) estudiante se encarga de la cámara y otros(as) estudiantes se encarga de apuntar las ideas principales de los cuentos. • Escuchando los cuentos y dialogando con el sabio. • Regresando, en primer momento dialogan y reflexionan sobre lo que realizaron. En segundo momento, socializan la información recogida. 	Cuaderno Lapicero Cámara Grabadora	65 min.
Cierre	<ul style="list-style-type: none"> • Finalmente, se observa lo grabado. • El docente realiza algunas preguntas de meta cognición ¿cómo realizamos para recoger los cuentos? ¿Qué necesitábamos saber más cuentos? • El docente indica como actividad de extensión Escribir los cuentos que les contó el sabio. 	cuadernos	15 min.

Anexo 1 de la sesión

Siwsawinaka yatxatañani

1. Aruntañani ukhamaraki khititsa uka yatiyañani
Kamisaraki achachilla....
Kunjamasktasa.....
Nanakaxa Kamata yatiqaña utana yatiqiri wawanakaptwa.
Siwsawinaka (Kuyntunaka) yatxataña munapxa
2. Jiskt'asiwi – aruskipawi – jaysawiru ist'añani
¿Kuna siwsawinakasa yattaxa?
¿Kuna siwsawinakasa Kamata ayllunxa utjixa?
¿Yaqha siwsawinakampi yattacha?
3. Yuspärasaña
Paysuma achachila, walikiwa yatt'ayapxista

ANEXO 7

CARACTERIZACIÓN PSICOLINGÜÍSTICO
EVALUACIÓN DEL AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA

N°	Indicadores / Nombres	Edad	NIVELES E INDICADORES															
			Básico					Intermedio				Avanzado				Resumen		T
			No entiende ni habla	Entiende expresiones sencillas, pero no habla	Responde monosílabos y palabras sueltas	Entiende y ejecuta indicaciones sencillas	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...)	Menciona objetos y seres de su entorno	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2	Describe situaciones cotidianas	Participa en conversaciones espontáneas	Relata experiencia personales	Sigue instrucciones para realizar actividades	Narra historias y cuentos	Básico I, II, III	Intermedio I, II	Avanzado I, II
1																		
2																		
3																		
4																		
5																		

Organizador de la información:

ANEXO 8

Guía de preguntas para las entrevistas

Diagnóstico

¿Qué tipo de videos ven en sus casas?

¿Para que ven esos videos?

¿Con qué frecuencia ven los videos?

¿Entiende lo que ven?

¿Ven videos educativos?

¿Les gustaría que los videos que producen vean otros?

¿Qué videos más les gustaría producir?

De reflexión

¿Les gustó realizar las entrevistas en aimara a los sabios? ¿Por qué?

¿Aprenden aimara cuando conversamos con los abuelitos? ¿Cómo así?

¿Por qué creen que es necesario seguir hablando las lenguas originarias?